

# Marcu

## Venirea lui Isus

(Mt. 3:1–12; Lc. 3:1–9, 15–17; Ioan 1:19–28)

**1** <sup>1</sup>Vestea Bună\* despre Isus Cristos\*, Fiul lui Dumnezeu<sup>1</sup>, începe <sup>2</sup>cu ceea ce a spus profetul\* Isaia că se va întâmpla. Isaia a scris:

„Iată, Eu îl trimit pe mesagerul Meu înaintea Ta.  
El Îți va pregăti calea.“ *Maleahi 3:1*

<sup>3</sup>„Iată glasul celui care strigă în pustie:  
«Pregătiți calea Domnului,  
neteziți-I cărările.»“ *Isaia 40:3*

<sup>4</sup>Astfel, a venit Ioan Botezătorul și a botezat oameni în pustie. El le spunea oamenilor să se boteze\* ca să arate că vor să-și schimbe inima și viața, pentru ca păcatele să le fie iertate. <sup>5</sup>Toți oamenii care locuiau în Iudeea și Ierusalim s-au dus la Ioan. Acești oameni și-au mărturisit păcatele și au fost botezați de Ioan în râul Iordan. <sup>6</sup>Ioan purta haine din păr de cămilă, iar la mijloc avea o curea din piele. El mânca lăcuste și miere sălbatică. <sup>7</sup>El le spunea oamenilor: „După mine va veni cineva care este cu mult mai important decât mine. Eu nu sunt vrednic nici măcar să-I dezleg cureaua de la încălțăminte. <sup>8</sup>Eu vă botez cu apă, dar El vă va boteza cu Duhul Sfânt\*.“

## Isus este botezat

(Mt. 3:13–17; Lc. 3:21–22)

<sup>9</sup>În acele zile, Isus a venit din Nazaret, din Galileea și a fost botezat\* de Ioan în râul Iordan. <sup>10</sup>Cum a ieșit din apă, Isus a văzut cerurile deschise și Duhul\* coborând spre El ca un porumbel. <sup>11</sup>Și o voce s-a auzit din ceruri: „Tu ești Fiul Meu preaiubit, în Tine Îmi găsesc plăcerea.“

<sup>1</sup>1:1 *Fiul lui Dumnezeu* Unele manuscrise omit „Fiul lui Dumnezeu“.

# Mark

## John Prepares the Way for Jesus

(Mt. 3:1–12; Lk. 3:1–9, 15–17; Jn. 1:19–28)

**1** <sup>1</sup>The Good News\* about Jesus Christ, the Son of God,<sup>1</sup> begins <sup>2</sup>with what the prophet\* Isaiah said would happen. He wrote:

“Listen! I will send my messenger ahead of you.  
He will prepare the way for you.” *Malachi 3:1*

<sup>3</sup>“There is someone shouting in the desert:  
‘Prepare the way for the Lord.  
Make his paths straight.’” *Isaiah 40:3*

<sup>4</sup>So John the Baptizer\* came and was baptizing\* people in the desert area. He told them to be baptized to show that they wanted to change their lives, and then their sins would be forgiven. <sup>5</sup>All the people from Judea, including everyone from Jerusalem, came out to John. They confessed the bad things they had done, and he baptized them in the Jordan River.

<sup>6</sup>John wore clothes made from camel’s hair and a leather belt around his waist. He ate locusts\* and wild honey.

<sup>7</sup>This is what John told the people: “There is someone coming later who is able to do more than I can. I am not good enough to be the slave who stoops down to untie his sandals. <sup>8</sup>I baptize you with water, but the one who is coming will baptize you with the Holy Spirit.\*”

## Jesus Is Baptized by John

(Mt. 3:13–17; Lk. 3:21–22)

<sup>9</sup>About that time Jesus came from the town of Nazareth in Galilee to the place where John was. John baptized\* Jesus in the Jordan River. <sup>10</sup>As Jesus was coming up out of the water, he saw the sky torn open. The Spirit\* came down to him like a dove. <sup>11</sup>A voice came from heaven and said, “You are my Son, and I love you. I am very pleased with you.”

<sup>1</sup>1:1 *the Son of God* Some Greek copies do not have these words.

**Ispitirea lui Isus**

(Mt. 4.1–11; Lc. 4.1–13)

<sup>12</sup>Imediat, Duhul L-a trimis pe Isus în pustie, <sup>13</sup>unde a stat patruzeci de zile și unde a fost ispitit de Satan. Acolo a stat printre animale sălbatice și îngerii au avut grijă de El.

**Isus alege primii ucenici**

(Mt. 4.12–22; Lc. 4.14–15; 5.1–11)

<sup>14</sup>După ce Ioan\* a fost închis, Isus S-a dus în Galileea și a început să predice Vestea Bună\* de la Dumnezeu. <sup>15</sup>Isus spunea: „Acum este momentul potrivit: Împărăția lui Dumnezeu este aproape. Schimbați-vă inima și viața și credeți Vestea Bună.“

<sup>16</sup>În timp ce mergea pe malul mării Galileii, Isus i-a văzut pe Simon<sup>1</sup> și pe fratele acestuia, Andrei, aruncând plasele în mare. Ei erau pescari. <sup>17</sup>Isus le-a spus: „Veniți după Mine și vă voi face pescari de oameni!“ <sup>18</sup>Simon și Andrei și-au lăsat plasele de pescuit și L-au urmat.

<sup>19</sup>A mai mers puțin și l-a văzut pe Iacov, fiul lui Zebedei și pe fratele lui, Ioan. El i-a văzut în timp ce-și pregăteau plasele în barcă. <sup>20</sup>Isus i-a chemat, iar ei L-au urmat, lăsându-l în barcă pe tatăl lor, Zebedei, împreună cu angajații acestuia.

**Isus vindecă un om stăpânit de un duh rău**

(Lc. 4.31–37)

<sup>21</sup>Apoi Isus și ucenicii Săi s-au dus la Capernaum. În următoarea zi de sabbat\*, Isus a intrat în sinagogă\* și a început să-i învețe pe oameni. <sup>22</sup>Ei erau uimiți de învățătura Lui, pentru că Isus îi învăța ca unul care are autoritate, și nu ca învățătorii Legii. <sup>23</sup>Deodată, un om care era posedat de un duh rău a început să țipe, <sup>24</sup>spunând: „Ce vrei Tu de la noi, Isuse din Nazaret? Ai venit să ne distrugi? Eu știu cine ești: Sfântul lui Dumnezeu.“

<sup>25</sup>Dar Isus l-a certat și i-a spus: „Taci și ieși din el!“ <sup>26</sup>Duhul rău l-a făcut pe acel om să tremure, apoi a început să urle și a ieșit afară din el.

<sup>27</sup>Oamenii erau atât de uimiți, încât au început să se întrebe unii pe alții: „Ce este aceasta? Este o învățătură nouă, spusă cu autoritate! El poruncește chiar și duhurilor

<sup>1</sup>1.16 *Simon* Simon Petru.

**Jesus Goes Away to Be Tempted**

(Mt. 4:1–11; Lk. 4:1–13)

<sup>12</sup>Then the Spirit\* sent Jesus into the desert alone. <sup>13</sup>He was there for 40 days, being tempted by Satan.\* During this time he was out among the wild animals. Then angels came and helped him.

**Jesus Begins His Work in Galilee**

(Mt. 4:12–17; Lk. 4:14–15)

<sup>14</sup>After John was put in prison, Jesus went into Galilee and told people the Good News\* from God. <sup>15</sup>He said, “The right time is now here. God’s kingdom\* is near. Change your hearts and lives, and believe the Good News!”

**Jesus Chooses Some Followers**

(Mt. 4:18–22; Lk. 5:1–11)

<sup>16</sup>Jesus was walking by Lake Galilee. He saw Simon<sup>1</sup> and his brother, Andrew. These two men were fishermen, and they were throwing a net into the lake to catch fish. <sup>17</sup>Jesus said to them, “Come, follow me, and I will make you a different kind of fishermen. You will bring in people, not fish.” <sup>18</sup>So they immediately left their nets and followed Jesus.

<sup>19</sup>Jesus continued walking by Lake Galilee. He saw two more brothers, James and John, the sons of Zebedee. They were in their boat, preparing their nets to catch fish. <sup>20</sup>Their father Zebedee and the men who worked for him were in the boat with the brothers. When Jesus saw the brothers, he told them to come. They left their father and followed Jesus.

**Jesus Frees a Man From an Evil Spirit**

(Lk. 4:31–37)

<sup>21</sup>Jesus and his followers went to Capernaum.\* On the Sabbath\* day, Jesus went into the synagogue\* and taught the people. <sup>22</sup>They were amazed at his teaching. He did not teach like their teachers of the law. He taught like someone with authority. <sup>23</sup>While Jesus was in the synagogue, a man was there who had an evil spirit inside him. The man shouted, <sup>24</sup>“Jesus of Nazareth! What do you want with us? Did you come to destroy us? I know who you are—God’s Holy One!”

<sup>25</sup>Jesus, his voice full of warning, said, “Be quiet, and come out of him!” <sup>26</sup>The evil spirit made the man shake. Then the spirit made a loud noise and came out of him.

<sup>27</sup>The people were amazed. They asked each other, “What is happening here? This man is teaching something new, and he teaches with authority! He even commands evil spirits, and

<sup>1</sup>1:16 *Simon* Simon’s other name was Peter. Also in verses 29, 36.

rele și ele Îl ascultă!“<sup>28</sup>Astfel, vestea despre Isus s-a răspândit foarte repede în tot ținutul Galileii.

**Isus vindecă mai mulți oameni**

(Mt. 8.14-17; Lc. 4.38-41)

<sup>29</sup>Isus și cei ce-L urmau au ieșit imediat din sinagogă\* și au mers împreună cu Iacov și cu Ioan la casa lui Simon și Andrei.<sup>30</sup>Soacra lui Simon avea febră și stătea în pat. Oamenii de acolo I-au vorbit lui Isus despre ea.<sup>31</sup>Isus S-a dus la ea, a luat-o de mână și a ridicat-o. Febra a lăsat-o, iar ea a început să-I slujească.

<sup>32</sup>Seara, după apusul soarelui, i-au adus la Isus pe toți bolnavii și pe cei posedați de demoni\*.<sup>33</sup>Toată cetatea se adunase la ușa acelei case.<sup>34</sup>Isus a vindecat mulți oameni care aveau diferite boli și a scos multe duhuri rele. Dar El nu-i lăsa pe acești demoni să vorbească, pentru că ei Îl cunoșteau.

**Isus Se pregătește să spună Vestea Bună**

(Lc. 4.42-44)

<sup>35</sup>Foarte devreme, când încă nu se lumina-se, Isus a plecat de acolo și S-a dus într-un loc pustiu să Se roage.<sup>36</sup>Simon și cei care erau cu El s-au dus să-L caute, <sup>37</sup>iar când L-au găsit, I-au spus: „Toată lumea Te caută.“

<sup>38</sup>Dar Isus le-a spus: „Trebuie să mergem și în așezările învecinate, pentru ca să predic și acolo, deoarece pentru aceasta am venit.“<sup>39</sup>Așa că a mers prin Galileea, predicând în sinagogile\* lor și scoțând demoni\*.

**Isus vindecă un om bolnav**

(Mt. 8.1-4; Lc. 5.12-16)

<sup>40</sup>Un lepros\* a venit la Isus, a îngenuncheat și L-a implorat să-l ajute. Leprosul I-a spus lui Isus: „Dacă Tu vrei, poți să mă vindeci.“

<sup>41</sup>Lui Isus I s-a făcut milă de el. A întins mâna, l-a atins și i-a spus: „Vreau să te vindec! Fii vindecat!“<sup>42</sup>Imediat lepra a dispărut și a fost vindecat.

<sup>43</sup>Isus i-a cerut să plece, dar înainte l-a avertizat, <sup>44</sup>spunându-i: „Să nu spui nimănui nimic despre ce ți s-a întâmplat. Dar du-te să te arăți preotului și să aduci jertfele rânduite de Moise pentru curățire<sup>1</sup>. Să faci lucrul acesta pentru ca oamenii să știe că te-ai

they obey him.”<sup>28</sup>So the news about Jesus spread quickly everywhere in the area of Galilee.

**Jesus Heals Many People**

(Mt. 8:14-17; Lk. 4:38-41)

<sup>29</sup>Jesus and the followers left the synagogue.\* They all went with James and John to the home of Simon and Andrew.<sup>30</sup>Simon’s mother-in-law was very sick. She was in bed and had fever. The people there told Jesus about her.<sup>31</sup>So he went to her bed. Jesus held her hand and helped her stand up. The fever left her, and she was healed. Then she began serving them.

<sup>32</sup>That night, after the sun went down, the people brought to Jesus many who were sick. They also brought those who had demons\* inside them.<sup>33</sup>Everyone in the town gathered at the door of that house.<sup>34</sup>Jesus healed many of those who had different kinds of sicknesses. He also forced many demons out of people. But he would not allow the demons to speak, because they knew who he was.<sup>1</sup>

**Jesus Goes to Other Towns**

(Lk. 4:42-44)

<sup>35</sup>The next morning Jesus woke up very early. He left the house while it was still dark and went to a place where he could be alone and pray.<sup>36</sup>Later, Simon and his friends went to look for Jesus.<sup>37</sup>They found him and said, “Everyone is looking for you!”

<sup>38</sup>Jesus answered, “We should go to another place. We can go to other towns around here, and I can tell God’s message to those people too. That is why I came.”<sup>39</sup>So Jesus traveled everywhere in Galilee. He spoke in the synagogues,\* and he forced demons\* out of people.

**Jesus Heals a Sick Man**

(Mt. 8:1-4; Lk. 5:12-16)

<sup>40</sup>A man who had leprosy\* came to Jesus. The man bowed on his knees and begged him, “You have the power to heal me if you want.”

<sup>41</sup>Jesus felt sorry for the man. So he touched him and said, “I want to heal you. Be healed!”<sup>42</sup>Immediately the leprosy disappeared, and the man was healed.

<sup>43</sup>Jesus told the man to go, but he gave him a strong warning: <sup>44</sup>“Don’t tell anyone about what I did for you. But go and show yourself to the priest. And offer a gift to God because you have been healed. Offer the gift that Moses\* commanded.<sup>2</sup> This will show everyone that you are

<sup>1</sup>1.44 pentru curățire Vezi Lv. 14.1-32.

<sup>1</sup> 1:34 who he was Meaning that the demons knew that Jesus was the Christ, the Son of God. <sup>2</sup>1:44 Moses commanded See Lev. 14:1-32.

vindecat.<sup>45</sup> Dar acel om a plecat și a început să spună tuturor ce i s-a întâmplat. Vestea despre El s-a răspândit. Așa că Isus nu mai putea intra într-o cetate în văzul lumii și stătea în afara lor, în locuri retrase. Dar și acolo veneau la El oameni din toate părțile.

**Isus vindecă un om paralizat**  
(Mt. 9:1–8; Lc. 5:17–26)

**2**<sup>1</sup>Peste câteva zile, Isus S-a întors în Capernaum. Vestea că era acasă s-a răspândit. <sup>2</sup>Oamenii s-au strâns în număr atât de mare încât nu mai era loc nici afară. Pe când Isus îi învăța, <sup>3</sup>câțiva oameni au venit la El cu un om paralizat. Patru dintre ei îl transportau. <sup>4</sup>Pentru că, din cauza mulțimii, nu puteau să ajungă cu el la Isus, ei au făcut o gaură în acoperișul casei și de acolo l-au coborât cu targă cu tot. <sup>5</sup>Când a văzut Isus credința lor, i-a spus celui paralizat: „Fiule, păcatele îți sunt iertate!”

<sup>6</sup>Câțiva dintre învățătorii Legii erau acolo. Ei au văzut ce făcuse Isus și și-au spus: <sup>7</sup>„De ce spune omul acesta așa ceva? El spune lucruri care sunt o insultă la adresa lui Dumnezeu. Cine poate ierta păcatele, în afară de Dumnezeu?”

<sup>8</sup>Isus a știut imediat, în duhul Său, ce gândesc ei și le-a spus: „De ce gândiți astfel? <sup>9</sup>Ce este mai ușor: să zic acestui om paralizat: «Păcatele îți sunt iertate!» sau să-i spun: «Ridică-te! Ia-ți targa și mergi!»? <sup>10</sup>Dar Eu vă voi dovedi că Fiul omului\* are putere pe pământ să ierte păcatele.” Așa că Isus i-a spus celui paralizat: <sup>11</sup>„Îți spun, ridică-te! Ia-ți targa și du-te acasă!” <sup>12</sup>Omul paralizat s-a ridicat. Și-a luat targa și a ieșit, în timp ce toți ceilalți se uitau la el uimiți. Ei îl laudau pe Dumnezeu și ziceau: „Nu am mai văzut niciodată așa ceva!”

**Levi (Matei) Îl urmează pe Isus**  
(Mt. 9:9–13; Lc. 5:27–32)

<sup>13</sup>Isus S-a dus din nou pe malul mării, mulțimea a venit la El, iar El i-a învățat. <sup>14</sup>Pe când mergea Isus de-a lungul țărmului, l-a văzut pe Levi, fiul lui Alfeu, stând la vamă, unde lucra și i-a spus:

healed.” <sup>45</sup>The man left there and told everyone he saw that Jesus had healed him. So the news about Jesus spread. And that is why he could not enter a town if people saw him. He stayed in places where people did not live. But people came from all the towns to the places where he was.

**Jesus Heals a Crippled Man**  
(Mt. 9:1–8; Lk. 5:17–26)

**2**<sup>1</sup>A few days later, Jesus came back to Capernaum.\* The news spread that he was back home. <sup>2</sup>A large crowd gathered to hear him speak. The house was so full that there was no place to stand, not even outside the door. While Jesus was teaching, <sup>3</sup>some people brought a paralyzed man to see him. He was being carried by four of them. <sup>4</sup>But they could not get the man inside to Jesus because the house was so full of people. So they went to the roof above Jesus and made a hole in it. Then they lowered the mat with the paralyzed man on it. <sup>5</sup>When Jesus saw how much faith they had, he said to the paralyzed man, “Young man, your sins are forgiven.”

<sup>6</sup>Some of the teachers of the law were sitting there. They saw what Jesus did, and they said to themselves, <sup>7</sup>“Why does this man say things like that? What an insult to God! No one but God can forgive sins.”

<sup>8</sup>Jesus knew immediately what these teachers of the law were thinking. So he said to them, “Why do you have these questions in your minds? <sup>9–10</sup>The Son of Man\* has power on earth to forgive sins. But how can I prove this to you? Maybe you are thinking it was easy for me to say to the crippled man, ‘Your sins are forgiven.’ There’s no proof it really happened. But what if I say to the man, ‘Stand up. Take your mat and walk’? Then you will be able to see if I really have this power or not.” So Jesus said to the paralyzed man, <sup>11</sup>“I tell you, stand up. Take your mat and go home.”

<sup>12</sup>Immediately the paralyzed man stood up. He picked up his mat and walked out of the room. Everyone could see him. They were amazed and praised God. They said, “This is the most amazing thing we have ever seen!”

**Levi (Matthew) Follows Jesus**  
(Mt. 9:9–13; Lk. 5:27–32)

<sup>13</sup>Jesus went to the lake again, and many people followed him there. So Jesus taught them. <sup>14</sup>He was walking beside the lake, and he saw a man named Levi, son of Alphaeus. Levi was sitting at his place for collecting taxes. Jesus said to

„Urmează-Mă!“ Levi s-a sculat și L-a urmat pe Isus.

<sup>15</sup>Mai târziu, Isus S-a dus la casa lui Levi unde a mâncat cu ucenicii Săi. La masă, împreună cu ei, mai erau vameși\* și păcătoși. Mulți dintre ei Îl urmașera pe Isus. <sup>16</sup>Când învățătorii Legii care erau farisei\* au văzut că Isus mânca împreună cu păcătoșii și cu vameșii, i-au întreat pe ucenicii Săi: „De ce mănâncă Isus cu vameșii și cu păcătoșii?“

<sup>17</sup>Isus a auzit și le-a spus: „Cei bolnavi au nevoie de doctor, nu cei sănătoși! Eu nu am venit să-i chem pe cei drepți, ci pe cei păcătoși.“

**Isus nu este la fel ca alți conducători religioși**  
(Mt. 9.14–17; Lc. 5.33–39)

<sup>18</sup>Ucenicii lui Ioan Botezătorul și fariseii\* posteau. Niște oameni au venit la Isus și L-au întreat: „De ce ucenicii lui Ioan\* și ai fariseilor postesc\*, iar ai Tăi nu?“

<sup>19</sup>Isus le-a răspuns: „Pot oare nuntașii să postească atunci când mirele este cu ei? Cât timp mirele este cu ei, nu pot posti. <sup>20</sup>Dar vor veni zilele în care mirele va fi luat de la ei. Atunci vor posti.“

<sup>21</sup>Nimeni nu coase la o haină veche un petic din material nou. Dacă ar face cineva așa, atunci peticul ar destrăma haina veche, iar ruptura ar fi mai mare. <sup>22</sup>Și nimeni nu pune vin nou în burdufuri vechi. Pentru că vinul ar sparge burdufurile și atunci și vinul, și burdufurile s-ar strica. Vinul nou se pune în burdufuri noi.“

**Fariseii Îl critică pe Isus**  
(Mt. 12.1–8; Lc. 6.1–5)

<sup>23</sup>Într-o zi de sabbat\*, Isus trecea prin lanurile de grâu. Pe când mergeau prin lan, ucenicii Lui au început să smulgă spice. <sup>24</sup>Fariseii\* au văzut lucrul acesta și L-au întreat pe Isus: „De ce fac ucenicii Tăi ceva ce nu este permis de Lege în ziua de sabbat?“

<sup>25</sup>Isus le-a răspuns: „Nu ați citit niciodată ce au făcut David\* și oamenii lui când li s-a făcut foame și nu aveau ce să mănânce? <sup>26</sup>N-ați citit cum a intrat el în Casa lui Dumnezeu, în timpul marelui preot Abiatar, cum a mâncat pâinea care Îi era oferită lui Dumnezeu și cum le-a dat pâine și celor care erau cu el? Ceea ce a făcut el nu era permis de Legea lui Moise decât preoților.“

<sup>27</sup>Isus le-a mai spus: „Sabbatul a fost făcut pentru om, și nu omul pentru sabbat.“

him, “Follow me.” Then Levi stood up and followed Jesus.

<sup>15</sup>Later that day, Jesus and his followers ate at Levi’s house. There were also many tax collectors\* and others with bad reputations eating with them. (There were many of these people who followed Jesus.) <sup>16</sup>When some teachers of the law who were Pharisees\* saw Jesus eating with such bad people, they asked his followers, “Why does he eat with tax collectors and sinners?”

<sup>17</sup>When Jesus heard this, he said to them, “It is the sick people who need a doctor, not those who are healthy. I did not come to invite good people. I came to invite sinners.”

**Jesus Is Not Like Other Religious Leaders**  
(Mt. 9:14–17; Lk. 5:33–39)

<sup>18</sup>The followers of John\* and the Pharisees\* were fasting.\* Some people came to Jesus and said, “John’s followers fast, and the followers of the Pharisees fast. But your followers don’t fast. Why?”

<sup>19</sup>Jesus answered, “At a wedding the friends of the bridegroom\* are not sad while he is with them. They cannot fast while the bridegroom is still there. <sup>20</sup>But the time will come when the bridegroom will be taken from them. Then they will fast.“

<sup>21</sup>“When someone sews a patch over a hole in an old coat, they never use a piece of cloth that is not yet shrunk. If they do, the patch will shrink and pull away from the coat. Then the hole will be worse. <sup>22</sup>Also, no one ever pours new wine into old wineskins.\* The wine would break them, and the wine would be ruined along with the wineskins. You always put new wine into new wineskins.”

**Jesus Is Lord Over the Sabbath Day**  
(Mt. 12:1–8; Lk. 6:1–5)

<sup>23</sup>On the Sabbath\* day, Jesus and his followers were walking through some grain fields. The followers picked some grain to eat. <sup>24</sup>Some Pharisees\* said to Jesus, “Why are your followers doing this? It is against the law to pick grain on the Sabbath.”

<sup>25</sup>Jesus answered, “You have read what David\* did when he and the people with him were hungry and needed food. <sup>26</sup>It was during the time of Abiathar the high priest.\* David went into God’s house and ate the bread that was offered to God. And the law of Moses\* says that only priests can eat that bread. David also gave some of the bread to the people with him.”

<sup>27</sup>Then Jesus said to the Pharisees, “The Sabbath day was made to help people. People were

<sup>28</sup>Așa că Fiul omului\* este Domn chiar și al sabatului.“

**Isus vindecă un om cu mâna paralizată**

(Mt. 12:9–14; Lc. 6:6–11)

**3**<sup>1</sup>Isus a intrat din nou în sinagogă\*. <sup>2</sup>Acolo era un om cu o mână paralizată. <sup>3</sup>Câțiva oameni se uitau la Isus să vadă dacă nu cumva îl va vindeca în ziua sabatului\*, pentru a-L putea acuza. <sup>4</sup>Isus i-a spus omului cu mâna paralizată: „Ridică-te!“

<sup>4</sup>Isus le-a spus celor din sinagogă: „Este permis să faci bine sau rău într-o zi de sabat? Este bine să salvezi o viață sau să omori?“ Dar ei tăceau.

<sup>5</sup>Isus Și-a rotit privirea peste ei mânios, întristat de împietrirea inimii lor. Isus i-a spus acelui om: „Întinde-ți mâna!“ Omul și-a întins mâna, care i s-a vindecat. <sup>6</sup>Imediat, fariseii\* au plecat și, împreună cu irodienii\*, au început să se gândească cum să-L omoare pe Isus.

**Mulți Îl urmează pe Isus**

<sup>7</sup>Isus a plecat împreună cu ucenicii Săi la Marea Galileii. I-a urmat o mare mulțime ce s-a strâns din Galileea, din Iudeea, <sup>8</sup>din Ierusalim, din Idumeea, de dincolo de râul Iordan, din Tir și din Sidon. Ei au venit la Isus pentru că auziseră vorbindu-se despre toate lucrurile pe care le făcea El. <sup>9</sup>Din cauza mulțimii, El le-a spus ucenicilor să-I pregătească o barcă, pentru ca nu cumva să fie împulzit de mulțime. <sup>10</sup>El vindecase mulți oameni, așa că toți cei ce sufereau de vreo boală se împingeau ca să ajungă la El pentru a-L putea atinge. <sup>11</sup>De câte ori Îl vedeau, duhurile rele cădeau înaintea Lui și strigau: „Tu ești Fiul lui Dumnezeu!“ <sup>12</sup>Isus însă le-a poruncit să nu spună oamenilor cine este El.

**Isus îi alege pe cei doisprezece apostoli**

(Mt. 10:1–4; Lc. 6:12–16)

<sup>13</sup>Apoi, El S-a urcat pe un deal și a chemat câțiva oameni, pe aceia pe care i-a vrut El. Ei au venit la El și El a ales doisprezece dintre ei, <sup>14</sup>pe care i-a numit apostoli\*. Isus i-a ales pentru a fi cu El și pentru a-i trimite să predice în alte părți. <sup>15</sup>El le-a dat puterea

not made to be ruled by the Sabbath. <sup>28</sup>So the Son of Man\* is Lord of every day, even the Sabbath.”

**Jesus Heals a Man on the Sabbath Day**

(Mt. 12:9–14; Lk. 6:6–11)

**3**<sup>1</sup>Another time Jesus went into the synagogue.\* <sup>2</sup>In the synagogue there was a man with a crippled hand. <sup>3</sup>Some Jews there were watching Jesus closely. They were waiting to see if he would heal the man on a Sabbath\* day. They wanted to see Jesus do something wrong so that they could accuse him. <sup>4</sup>Jesus said to the man with the crippled hand, “Stand up here so that everyone can see you.”

<sup>4</sup>Then Jesus asked the people, “Which is the right thing to do on the Sabbath day: to do good, or to do evil? Is it right to save a life or to destroy one?” The people said nothing to answer him.

<sup>5</sup>Jesus looked at the people. He was angry, but he felt very sad because they were so stubborn. He said to the man, “Hold out your hand.” The man held out his hand, and it was healed. <sup>6</sup>Then the Pharisees\* left and made plans with the Herodians\* about a way to kill Jesus.

**Many Follow Jesus**

<sup>7</sup>Jesus went away with his followers to the lake. A large crowd of people from Galilee followed them. <sup>8</sup>Many also came from Judea, from Jerusalem, from Idumea, from the area across the Jordan River, and from the area around Tyre and Sidon. These people came because they heard about all that Jesus was doing.

<sup>9</sup>Jesus saw how many people there were, so he told his followers to get a small boat and make it ready for him. He wanted the boat so that the crowds of people could not push against him. <sup>10</sup>He had healed many of them, so all the sick people were pushing toward him to touch him. <sup>11</sup>Some people had evil spirits inside them. When the evil spirits saw Jesus, they bowed before him and shouted, “You are the Son of God!” <sup>12</sup>But Jesus gave the spirits a strong warning not to tell anyone who he was.

**Jesus Chooses His Twelve Apostles**

(Mt. 10:1–4; Lk. 6:12–16)

<sup>13</sup>Then Jesus went up on a hill and invited those he wanted to go with him. So they joined him there. <sup>14</sup>And he chose twelve men and called them apostles.\* He wanted these twelve men to be with him, and he wanted to send them to other places to tell people God’s message. <sup>15</sup>He also wanted them to have the power to force demons\* out of

de a scoate duhuri rele. <sup>16</sup>Isus i-a chemat pe următorii doisprezece: Simon (pe care l-a numit Petru), <sup>17</sup>Iacov și Ioan, fiii lui Zebedei, cărora le-a pus numele Boanerges, adică „fiii tunetului“; <sup>18</sup>Andrei, Filip, Bartolomeu, Matei, Toma, Iacov, fiul lui Alfeu, Tadeu, Simon Zelotul\* <sup>19</sup>și Iuda Iscarioteanul, care L-a și trădat.

**Puterea lui Isus este de la Dumnezeu**

(Mt. 12.22–32; Lc. 11.14–23; 12.10)

<sup>20</sup>Apoi Isus S-a dus acasă. Mulțimea s-a adunat din nou la El. Erau atât de mulți oameni, încât Isus și ucenicii Săi nici măcar nu puteau să mănânce. <sup>21</sup>Familia lui Isus a auzit că era în casă și s-au dus să-L ia pe Isus, pentru că lumea spunea că e nebun.

<sup>22</sup>Învățătorii Legii care veniseră de la Ierusalim spuneau: „Îl are pe prințul demonilor\* în El și prin puterea prințului demonilor scoate El demonii!“

<sup>23</sup>Isus i-a chemat și a început să le vorbească în pilde: „Cum poate Satan să îl scoată afară pe Satan? <sup>24</sup>Dacă o împărăție este dezbinată împotriva ei înseși, împărăția aceea nu va dăinui. <sup>25</sup>Și dacă o familie este dezbinată împotriva ei înseși, acea familie nu va dăinui. <sup>26</sup>Așa că dacă Satan se ridică împotriva lui însuși, el nu va putea dăinui și îi va veni sfârșitul. <sup>27</sup>Într-adevăr, nimeni nu poate intra să fure în casa unui om puternic, dacă nu-l leagă mai întâi pe stăpân. După ce-l va lega, îi va putea jefui casa. <sup>28</sup>Vă spun adevărul: Oamenilor li se pot ierta toate păcatele și toate lucrurile rele spuse de ei împotriva lui Dumnezeu. <sup>29</sup>Dar oricine spune lucruri rele împotriva Duhului Sfânt\* nu va fi iertat niciodată. Persoana aceea este vinovată de un păcat etern.“

<sup>30</sup>Isus a spus lucrul acesta pentru că unii oameni ziceau: „Are un duh rău în El.“

**Adevărata familie a lui Isus**

(Mt. 12.46–50; Lc. 8.19–21)

<sup>31</sup>Mama și frații lui Isus au venit la El. Ei au rămas afară și au trimis pe cineva să-L cheme. <sup>32</sup>Mulțimea stătea în jurul lui Isus. Și I-au spus: „Mama Ta, frații Tăi și surorile Tale sunt afară și Te cheamă.“

<sup>33</sup>El le-a răspuns: „Cine este mama Mea și cine sunt frații Mei?“ <sup>34</sup>Isus S-a uitat la cei care stăteau în jurul Său și a spus:

people. <sup>16</sup>These are the names of the twelve men Jesus chose: Simon (the one Jesus named Peter), <sup>17</sup>James and John, the sons of Zebedee (the ones Jesus named Boanerges, which means “Sons of Thunder”), <sup>18</sup>Andrew, Philip, Bartholomew, Matthew, Thomas, James, the son of Alphaeus, Thaddaeus, Simon the Zealot,<sup>1</sup> <sup>19</sup>and Judas Iscariot (the one who gave Jesus to his enemies).

**Jesus' Power Is From God**

(Mt. 12:22–32; Lk. 11:14–23; 12:10)

<sup>20</sup>Then Jesus went home, but again a large crowd gathered there. There were so many people that he and his followers could not eat. <sup>21</sup>His family heard about all these things. They went to get him because people said he was crazy.

<sup>22</sup>And the teachers of the law from Jerusalem said, “Satan<sup>2</sup> is living inside him! He uses power from the ruler of demons\* to force demons out of people.”

<sup>23</sup>So Jesus called them together and talked to them using some stories. He said, “Satan\* will not force his own demons out of people. <sup>24</sup>A kingdom that fights against itself will not survive. <sup>25</sup>And a family that is divided will not survive. <sup>26</sup>If Satan is against himself and is fighting against his own people, he will not survive. That would be the end of Satan.

<sup>27</sup>“Whoever wants to enter a strong man’s house and steal his things must first tie him up. Then they can steal the things from his house.

<sup>28</sup>“I want you to know that people can be forgiven for all the sinful things they do. They can even be forgiven for the bad things they say against God. <sup>29</sup>But anyone who speaks against the Holy Spirit\* will never be forgiven. They will always be guilty of that sin.”

<sup>30</sup>Jesus said this because the teachers of the law had accused him of having an evil spirit inside him.

**Jesus' Followers Are His True Family**

(Mt. 12:46–50; Lk. 8:19–21)

<sup>31</sup>Then Jesus’ mother and brothers came. They stood outside and sent someone in to tell him to come out. <sup>32</sup>Many people were sitting around Jesus. They said to him, “Your mother and brothers are waiting for you outside.”

<sup>33</sup>Jesus asked, “Who is my mother? Who are my brothers?” <sup>34</sup>Then he looked at the people sitting

<sup>1</sup>3:18 Zealot Literally, “Cananaean,” an Aramaic word meaning “Zealot” or “Enthusiast.” See “Zealot” in the Word List. <sup>2</sup>3:22 Satan Literally, “Beelzebul” (the devil).

„Aceștia sunt mama Mea și frații Mei!  
<sup>35</sup>Oricine face voia lui Dumnezeu Îmi este frate, soră și mamă.“

**Pilda semănătorului**

(Mt. 13.1–9; Lc. 8.4–8)

**4**<sup>1</sup>Isus a început din nou să-i învețe pe oameni lângă mare. În jurul Lui s-a adunat o mare mulțime, așa că El S-a urcat într-o barcă și S-a așezat în ea, iar oamenii stăteau pe malul mării. <sup>2</sup>El i-a învățat multe lucruri folosindu-Se de pilde. Iată una din ele: <sup>3</sup>„Ascultați! Un semănător a ieșit să semene. <sup>4</sup>Și pe când semăna, o parte din semințe au căzut pe drum, iar păsările au venit și le-au mâncat. <sup>5</sup>Alte semințe au căzut pe un loc stâncos, unde nu aveau prea mult pământ. Acestea au încolțit repede, pentru că pământul nu era adânc. <sup>6</sup>Și când a răsărit soarele, au fost dogorite; și pentru că nu aveau rădăcini, s-au uscat. <sup>7</sup>Alte semințe au căzut între spini. Spinii au crescut și le-au năpădit, și ele n-au dat roadă. <sup>8</sup>Alte semințe au căzut pe un pământ bun, au încolțit, au crescut și au adus roadă. Unele au dat de treizeci, de șaiszeci și chiar de o sută de ori mai multă roadă.“

<sup>9</sup>Apoi a spus: „Cine are urechi de auzit, să audă.“

**Isus explică de ce vorbește în pilde**

(Mt. 13.10–17; Lc. 8.9–10)

<sup>10</sup>Când era singur, cei ce erau în jurul Său cu cei doisprezece L-au întrebat care este rostul pildelor.

<sup>11</sup>Și El le-a spus: „Vouă vi s-a îngăduit să cunoașteți taina Împărăției lui Dumnezeu. Dar pentru cei de afară totul este spus în pilde,

<sup>12</sup>pentru ca:

«Ei să privească, dar să nu vadă;  
 să asculte, dar să nu înțeleagă;  
 ca nu cumva să se întoarcă  
 și să fie iertați.»“

*Isaia 6.9–10*

**Explicarea pildei semănătorului**

(Mt. 13.18–23; Lc. 8.11–15)

<sup>13</sup>Apoi Isus le-a spus ucenicilor: „Nu înțelegeți această pildă? Atunci cum le veți înțelege pe celelalte? <sup>14</sup>Semănătorul este cel care seamănă cuvântul lui Dumnezeu. <sup>15</sup>Unii oameni sunt asemenea semințelor

around him and said, “These people are my mother and my brothers! <sup>35</sup>My true brother and sister and mother are those who do what God wants.”

**A Story About a Farmer Sowing Seed**

(Mt. 13:1–9; Lk. 8:4–8)

**4**<sup>1</sup>Another time Jesus began teaching by the lake, and a large crowd gathered around him. He got into a boat so that he could sit and teach from the lake. All the people stayed on the shore near the water. <sup>2</sup>Jesus used stories to teach them many things. One of his lessons included this story:

<sup>3</sup>“Listen! A farmer went out to sow seed. <sup>4</sup>While he was scattering the seed, some of it fell by the road. The birds came and ate all that seed. <sup>5</sup>Other seed fell on rocky ground, where there was not enough dirt. It grew quickly there because the soil was not deep. <sup>6</sup>But then the sun rose and the plants were burned. They died because they did not have deep roots. <sup>7</sup>Some other seed fell among thorny weeds. The weeds grew and stopped the good plants from growing. So they did not make grain. <sup>8</sup>But some of the seed fell on good ground. There it began to grow, and it made grain. Some plants made 30 times more grain, some 60 times more, and some 100 times more.”

<sup>9</sup>Then Jesus said, “You people who hear me, listen!”

**Why Jesus Used Stories to Teach**

(Mt. 13:10–17; Lk. 8:9–10)

<sup>10</sup>Later, Jesus was away from the people. The twelve apostles\* and his other followers asked him about the stories.

<sup>11</sup>Jesus said, “Only you can know the secret truth about God’s kingdom.\* But to those other people I tell everything by using stories. <sup>12</sup>I do this so that:

“They will look and look but never really see;  
 they will listen and listen  
 but never understand.  
 If they saw and understood,  
 they might change and be forgiven.”

*Isaiah 6:9–10*

**Jesus Explains the Story About Seed**

(Mt. 13:18–23; Lk. 8:11–15)

<sup>13</sup>Then Jesus said to the followers, “Do you understand this story? If you don’t, how will you understand any story? <sup>14</sup>The farmer is like someone who plants God’s teaching in people. <sup>15</sup>Sometimes the teaching falls on the path. That is

căzute lângă drum. Cum aud învățătura lui Dumnezeu, vine Satan și ia cuvântul care a fost semănat în ei. <sup>16</sup>Alți oameni se aseamănă cu locul stâncos. Cum aud cuvântul, îl primesc cu bucurie. <sup>17</sup>Dar cuvântul nu prinde rădăcină în ei și nu ascultă de el decât pentru scurt timp. Când apar probleme sau când sunt persecutați din cauza cuvântului, renunță repede la credința lor. <sup>18</sup>Alți oameni sunt ca semințele semănate printre spini. Aceștia sunt cei ce aud cuvântul, <sup>19</sup>dar apar grijile acestei vieți, amăgirea bogățiilor și dorința de a avea tot felul de lucruri și toate acestea înăbușă cuvântul. Acești oameni nu aduc roadă. <sup>20</sup>Alții se aseamănă cu semințele semănate pe un pământ bun. Aceștia sunt cei ce aud cuvântul, îl acceptă și aduc roadă: unii de treizeci de ori, alții de șaizeci de ori și unii chiar de o sută de ori mai mult.“

**Folosiți-vă de ceea ce aveți**

(Lc. 8.16–18)

<sup>21</sup>Și El le-a spus: „Aduce oare vreunul dintre voi o lampă pentru a fi acoperită sau ascunsă sub pat? Nu este oare ea adusă pentru a lumina? <sup>22</sup>Tot ceea ce este ascuns va fi făcut cunoscut. Fiecare secret va fi scos la lumină. <sup>23</sup>Dacă are cineva urechi de auzit, să audă.“

<sup>24</sup>Apoi El le-a spus: „Gândiți-vă bine la ceea ce auziți! Cu măsura cu care măsurați, vi se va măsura și vouă, și chiar vi se va da în plus. <sup>25</sup>Celui ce are i se va da și mai mult. Și celui ce nu are, i se va lua și puținul pe care-l are.“

**Pilda seminței**

<sup>26</sup>Apoi Isus a spus: „Vă spun cu ce seamănă Împărăția lui Dumnezeu. Un om aruncă semințe pe pământ. <sup>27</sup>Fie că doarme, fie că este treaz, noapte și zi, sămânța încolțește și crește, fără ca omul să știe cum. <sup>28</sup>De la sine, pământul produce grâul: la început, apare un fir; apoi, un spic; după aceea, apar și boabele de grâu pe spic. <sup>29</sup>Când s-a copt grâul, omul intră cu secera în el, pentru că a venit timpul secerișului.“

like some people who hear the teaching of God. As soon as they hear it Satan\* comes and takes away the teaching that was planted in them.

<sup>16</sup>“Other people are like the seed planted on rocky ground. They hear the teaching, and they quickly and gladly accept it. <sup>17</sup>But they don’t allow it to go deep into their lives. They keep it only a short time. As soon as trouble or persecution\* comes because of the teaching they accepted, they give up.

<sup>18</sup>“Others are like the seed planted among the thorny weeds. They hear the teaching, <sup>19</sup>but their lives become full of other things: the worries of this life, the love of money, and everything else they want. This keeps the teaching from growing, and it does not produce a crop<sup>1</sup> in their lives.

<sup>20</sup>“And others are like the seed planted on the good ground. They hear the teaching and accept it. Then they grow and produce a good crop—sometimes 30 times more, sometimes 60 times more, and sometimes 100 times more.”

**Use the Understanding You Have**

(Lk. 8:16–18)

<sup>21</sup>Then Jesus said to them, “You don’t take a lamp and hide it under a bowl or a bed, do you? Of course not. You put it on a lampstand. <sup>22</sup>Everything that is hidden will be made clear. Every secret thing will be made known. <sup>23</sup>You people who hear me, listen! <sup>24</sup>Think carefully about what you are hearing. God will know how much to give you by how much you understand now. But he will give you more than you deserve. <sup>25</sup>The people who have some understanding will receive more. But those who do not have much will lose even the small amount they have.”

**Jesus Uses a Story About Seed**

<sup>26</sup>Then Jesus said, “God’s kingdom\* is like a man who plants seed in the ground. <sup>27</sup>The seed begins to grow. It grows night and day. It doesn’t matter whether the man is sleeping or awake, the seed still grows. He doesn’t know how it happens. <sup>28</sup>Without any help the ground produces grain. First the plant grows, then the head, and then all the grain in the head. <sup>29</sup>When the grain is ready, the man cuts it. This is the harvest time.”

<sup>1</sup> 4:19 produce a crop Meaning to do the good things God wants his people to do.

**Împărăția lui Dumnezeu și sămânța de muștar**  
(Mt. 13:31–32, 34–35; Lc. 13:18–19)

<sup>30</sup>Apoi Isus a spus: „Cum vom spune că arată Împărăția lui Dumnezeu? Sau prin ce pildă o vom explica? <sup>31</sup>Ea este ca o sămânță de muștar care, atunci când este semănată în pământ, este cea mai mică dintre semințe. <sup>32</sup>După ce este semănată, ea crește și devine una dintre cele mai mari plante din grădinile noastre. Ea are ramuri mari la umbra cărora își fac cuiburi păsările cerului.“

<sup>33</sup>Isus i-a învățat folosind multe pilde ca acestea. El le-a spus lucrurile pe care le puteau ei înțelege. <sup>34</sup>El nu le-a spus nimic fără să folosească pilde, dar când rămânea singur cu ucenicii Săi, le explica totul.

**Isus potolește furtuna**  
(Mt. 8:23–27; Lc. 8:22–25)

<sup>35</sup>În seara aceleiași zile, Isus le-a spus: „Haideți să trecem de partea cealaltă a mării.“ <sup>36</sup>Isus și ucenicii Săi au lăsat mulțimea acolo. Ucenicii s-au urcat și ei în barca în care era El. Acolo mai erau și alte bărci care L-au urmat. <sup>37</sup>Un vânt puternic s-a abătut asupra mării, iar valurile loveau atât de tare barca, încât aproape că au umplut-o cu apă. <sup>38</sup>Isus era în partea din spate a bărcii și dormea cu capul sprijinit pe o pernă. Ucenicii L-au sculat și I-au spus: „Învățătorule, nu vezi că ne scufundăm?“

<sup>39</sup>Isus S-a sculat, a certat vântul și a spus mării: „Liniște! Liniștește-te!“ Vântul s-a oprit și marea s-a liniștit de tot.

<sup>40</sup>Apoi Isus le-a spus: „De ce vă este frică? Nici acum nu aveți credință?“

<sup>41</sup>Ucenicilor le era foarte frică și își spuneau între ei: „Ce fel de om este Acesta? Chiar și marea și vântul Îl ascultă!“

**Isus vindecă un om posedat de un duh rău**  
(Mt. 8:28–34; Lc. 8:26–39)

**5**<sup>1</sup>Isus și ucenicii Săi au traversat marea și au ajuns în ținutul gadarenilor. <sup>2</sup>Cum s-au dat jos din barcă, un om posedat de un duh rău a ieșit dintr-un cimitir și s-a dus să-L întâlnească pe Isus. <sup>3</sup>Acest om trăia printre morminte și nimeni nu putea să-l lege, nici măcar cu lanțuri. <sup>4</sup>De multe ori îi fuseseră prinse în fiare picioarele și legate în lanțuri mâinile, dar de fiecare dată el rupsesese lanțurile și sfărâmasese fiarele. Astfel nu se găsea nimeni destul de puternic pentru

**What Is God’s Kingdom Like?**

(Mt. 13:31–32, 34–35; Lk. 13:18–19)

<sup>30</sup>Then Jesus said, “What can I use to show you what God’s kingdom\* is like? What story can I use to explain it? <sup>31</sup>God’s kingdom is like a mustard seed, which is smaller than any other seed on earth that you can plant. <sup>32</sup>But when you plant it, it grows and becomes the largest of all the plants in your garden. It has branches that are very big. The wild birds can come and make nests there and be protected from the sun.”

<sup>33</sup>Jesus used many stories like these to teach the people. He taught them all they could understand. <sup>34</sup>He always used stories to teach them. But when he was alone with his followers, Jesus explained everything to them.

**Jesus’ Followers See His Power**

(Mt. 8:23–27; Lk. 8:22–25)

<sup>35</sup>That day, at evening, Jesus said to his followers, “Come with me across the lake.” <sup>36</sup>So they left the crowd behind and went with Jesus in the boat he was already in. There were also other boats that went with them. <sup>37</sup>A very bad wind came up on the lake. The waves were coming over the sides and into the boat, and it was almost full of water. <sup>38</sup>Jesus was inside the boat, sleeping with his head on a pillow. The followers went and woke him. They said, “Teacher, don’t you care about us? We are going to drown!”

<sup>39</sup>Jesus stood up and commanded the wind and the waves to stop. He said, “Quiet! Be still!” Then the wind stopped, and the lake became calm.

<sup>40</sup>He said to his followers, “Why are you afraid? Do you still have no faith?”

<sup>41</sup>They were very afraid and asked each other, “What kind of man is this? Even the wind and the waves obey him!”

**Jesus Frees a Man From Evil Spirits**

(Mt. 8:28–34; Lk. 8:26–39)

**5**<sup>1</sup>Jesus and his followers went across the lake to the area where the Gerasene people lived. <sup>2</sup>When Jesus got out of the boat, a man came to him from the caves where the dead are buried. This man had an evil spirit living inside him. <sup>3</sup>He lived in the burial caves. No one could keep him tied up, even with chains. <sup>4</sup>Many times people had put chains on his hands and feet, but he broke the chains. No one was strong enough to control him.

a-l supune. <sup>5</sup>Zi și noapte el stătea printre morminte și pe dealuri; țipa și se tăia cu pietre.

<sup>6</sup>Când L-a văzut pe Isus venind de la distanță, a alergat la El și I s-a închinat. <sup>7</sup>Apoi, cu o voce puternică, a spus: „Ce ai cu mine, Isuse, Fiul Dumnezeului Preaînalt? Te implor, în Numele lui Dumnezeu, nu mă chinui!” <sup>8</sup>(Duhul rău îi spunea toate acestea pentru că Isus îi poruncise: „Ieși afară din acest om, duh rău!”)

<sup>9</sup>Isus l-a întrebat: „Cum te cheamă?”

Iar duhul l-a răspuns: „Numele meu este Legiune<sup>1</sup>, pentru că suntem mai mulți.” <sup>10</sup>Duhurile din acel om Îl tot implorau pe Isus să nu le alunge din acel ținut.

<sup>11</sup>Pe un deal din apropiere păștea o turmă mare de porci. <sup>12</sup>Duhurile rele L-au rugat pe Isus: „Trimite-ne în porcii aceia, ca să putem intra în ei.” <sup>13</sup>Isus le-a dat voie, așa că duhurile rele au ieșit și au intrat în porci. Porcii, care erau cam două mii, au luat-o la fugă și au căzut în mare, unde s-au înecat.

<sup>14</sup>Cei care îngrijeau porcii au alergat în cetate și în împrejurimi să spună ce au văzut. Oamenii care au auzit, au venit să vadă ce se întâmplase. <sup>15</sup>Ei au venit la Isus. Acolo l-au văzut și pe cel ce fusese posedat de legiunea de duhuri rele. El stătea liniștit și era îmbrăcat, fiind în toate mințile. Oamenilor li s-a făcut frică. <sup>16</sup>Martorii celor petrecute le-au explicat și celorlalți ce se întâmplase cu omul posedat de duhuri rele și cu porcii. <sup>17</sup>Oamenii au început să-L roage pe Isus să plece din ținutul lor.

<sup>18</sup>Pe când Se urca Isus în barcă, omul care fusese posedat de demoni\* L-a rugat să-l lase să meargă cu El.

<sup>19</sup>Dar Isus nu i-a dat voie să meargă cu El, ci i-a spus: „Du-te acasă la ai tăi și spune-le tot ce a făcut Domnul pentru tine și cum a avut milă de tine.” <sup>20</sup>Așa că omul a plecat și a început să le spună oamenilor din Decapole\* tot ce făcuse Isus pentru el. Toți erau uimiți de ceea ce auzeau.

<sup>5</sup>Day and night he stayed around the burial caves and on the hills. He would scream and cut himself with rocks.

<sup>6</sup>While Jesus was still far away, the man saw him. He ran to Jesus and bowed down before him. <sup>7-8</sup>As Jesus was saying, “You evil spirit, come out of this man,” the man shouted loudly, “What do you want with me, Jesus, Son of the Most High God? I beg you in God’s name not to punish me!”

<sup>9</sup>Then Jesus asked the man, “What is your name?”

The man answered, “My name is Legion,<sup>1</sup> because there are many spirits inside me.” <sup>10</sup>The spirits inside the man begged Jesus again and again not to send them out of that area.

<sup>11</sup>A large herd of pigs was eating on a hill near there. <sup>12</sup>The evil spirits begged Jesus, “Send us to the pigs. Let us go into them.” <sup>13</sup>So Jesus allowed them to do this. The evil spirits left the man and went into the pigs. Then the herd of pigs ran down the hill and into the lake. They were all drowned. There were about 2000 pigs in that herd.

<sup>14</sup>The men who had the work of caring for the pigs ran away. They ran to the town and to the farms and told everyone what happened. The people went out to see. <sup>15</sup>They came to Jesus, and they saw the man who had the many evil spirits. He was sitting down and was wearing clothes. He was in his right mind again. When they saw this, they were afraid. <sup>16</sup>Those who had seen what Jesus did told the others what happened to the man who had the demons\* living in him. And they also told about the pigs. <sup>17</sup>Then the people began to beg Jesus to leave their area.

<sup>18</sup>Jesus was preparing to leave in the boat. The man who was freed from the demons begged to go with him. <sup>19</sup>But Jesus did not allow the man to go. He said, “Go home to your family and friends. Tell them about all that the Lord did for you. Tell them how the Lord was good to you.”

<sup>20</sup>So the man left and told the people in the Ten Towns\* about the great things Jesus did for him. Everyone was amazed.

<sup>1</sup> 5.9 *legiune* în armata romană, o legiune avea șase mii de oameni.

<sup>1</sup> 5:9 *Legion* This name means very many. A legion was about 6000 men in the Roman army.

**Isus redă viața unei fetițe  
și vindecă o femeie bolnavă**

(Mt. 9.18–26; Lc. 8.40–56)

<sup>21</sup>Isus a trecut din nou de partea cealaltă a mării și o mare mulțime s-a strâns în jurul Său. Isus Se afla pe țârm. <sup>22</sup>Iair, unul din conducătorii sinagogii\*, a venit acolo. Când L-a văzut pe Isus, Iair a căzut la picioarele Lui, <sup>23</sup>rugându-L fierbinte și spunând: „Fetiței mele i se apropie sfârșitul. Vino, Te rog, și pune-Ți mâinile peste ea, ca să se vindece și să trăiască.“

<sup>24</sup>Isus S-a dus cu el. O mulțime mare Îl urma și mulți oameni se înghesuiau în jurul Său, gata să-L strivească.

<sup>25</sup>În mulțime era o femeie care de doisprezece ani avea o hemoragie. <sup>26</sup>Ea suferise mult și trecuse pe la mulți doctori. Cheltuise tot ce avea, dar nu se făcea mai bine, ba îi era chiar mai rău. <sup>27</sup>Ea auzise de Isus. S-a apropiat de El pe la spate, prin mulțime și I-a atins haina, <sup>28</sup>pentru că își spunea: „Dacă voi putea atinge măcar hainele Lui, mă voi vindeca.“ <sup>29</sup>Imediat hemoragia i s-a oprit și a simțit în trupul ei că s-a vindecat de suferința sa. <sup>30</sup>Isus a simțit cum a ieșit putere din El. S-a oprit, S-a întors și a întrebat: „Cine Mi-a atins hainele?“

<sup>31</sup>Ucenicii Săi I-au spus: „Vezi că sunt atâția oameni care se împing în jurul Tău și Te îmbulzesc și mai întreb: «Cine M-a atins?»“

<sup>32</sup>Dar Isus a continuat să Se uite în jurul Său, ca să vadă cine L-a atins. <sup>33</sup>Atunci femeia, tremurând de frică și știind ce i se întâmplase, a venit și a căzut înaintea Lui; și I-a spus întregul adevăr. <sup>34</sup>Isus i-a spus „Fiică, credința ta te-a mântuit! Mergi în pace și fii vindecată!“

<sup>35</sup>Pe când mai vorbea El încă, au venit câțiva oameni de la casa lui Iair. Ei i-au spus: „Fiica ta a murit. De ce-L mai deranjezi pe Învățător?“

<sup>36</sup>Isus nu a dat atenție spuselor lor și i-a spus lui Iair: „Nu-ți fie teamă! Ai credință!“

<sup>37</sup>Isus nu a dat voie nimănui să intre împreună cu El în casa lui Iair, în afară de Petru, Iacov și Ioan, fratele lui Iacov. <sup>38</sup>Ei au ajuns la casa conducătorului sinagogii, unde au văzut o agitație mare și mulți oameni plângând și tânguindu-se. <sup>39</sup>Isus a intrat și a

**Jesus Gives Life to a Dead Girl  
and Heals a Sick Woman**

(Mt. 9:18–26; Lk. 8:40–56)

<sup>21</sup>Jesus went back to the other side of the lake in the boat. There, a large crowd of people gathered around him on the shore. <sup>22</sup>A leader of the synagogue\* came. His name was Jairus. He saw Jesus and bowed down before him. <sup>23</sup>He begged Jesus again and again, saying, “My little daughter is dying. Please come and lay your hands on her. Then she will be healed and will live.”

<sup>24</sup>So Jesus went with Jairus. Many people followed Jesus. They were pushing very close around him.

<sup>25</sup>There among the people was a woman who had been bleeding for the past twelve years. <sup>26</sup>She had suffered very much. Many doctors had tried to help her, and all the money she had was spent, but she was not improving. In fact, her sickness was getting worse.

<sup>27</sup>The woman heard about Jesus, so she followed him with the other people and touched his coat. <sup>28</sup>She thought, “If I can just touch his clothes, that will be enough to heal me.” <sup>29</sup>As soon as she touched his coat, her bleeding stopped. She felt that her body was healed from all the suffering. <sup>30</sup>Jesus immediately felt power go out from him, so he stopped and turned around. “Who touched my clothes?” he asked.

<sup>31</sup>The followers said to Jesus, “There are so many people pushing against you. But you ask, ‘Who touched me?’”

<sup>32</sup>But Jesus continued looking for the one who touched him. <sup>33</sup>The woman knew that she was healed, so she came and bowed at Jesus’ feet. She was shaking with fear. She told Jesus the whole story. <sup>34</sup>He said to her, “Dear woman, you are made well because you believed. Go in peace. You will not suffer any more.”

<sup>35</sup>While Jesus was still there speaking, some men came from the house of Jairus, the synagogue leader. They said, “Your daughter is dead. There is no need to bother the teacher.”

<sup>36</sup>But Jesus did not care what the men said. He said to the synagogue leader, “Don’t be afraid; only believe.”

<sup>37</sup>Jesus let only Peter, James, and John the brother of James go with him. <sup>38</sup>They went to the synagogue leader’s house, where Jesus saw many people crying loudly. There was a lot of confusion. <sup>39</sup>He entered the house and said, “Why are you people crying and making so much noise?”

spus: „Ce este cu toată această agitație și cu acest plâns? Copila nu este moartă, ea doar-me.“<sup>40</sup>Dar ei au râs de El. Însă El i-a scos pe toți afară. Isus i-a luat pe tatăl și pe mama fetiței, pe cei trei care erau cu El și au intrat în camera în care se afla fata.<sup>41</sup>Isus a luat-o pe fetiță de mână și i-a spus: „*Talita cumi!*“ (ceea ce înseamnă: „Fetițo, îți spun să te ridici!“).<sup>42</sup>Fetița s-a sculat imediat și a început să meargă. (Ea avea doisprezece ani.) Ei au fost copleșiți de o mare uimire.<sup>43</sup>Isus le-a poruncit ca nimeni să nu afle nimic despre ce se întâmplase. Apoi le-a spus să-i dea fetiței ceva de mâncare.

**Isus Se întoarce în cetatea Sa natală**  
(Mt. 13.53–58; Lc. 4.16–30)

**6**<sup>1</sup>Isus a plecat de acolo și S-a întors în cetatea Sa natală. Ucenicii Săi au mers cu El.<sup>2</sup>În ziua de sabbat\*, Isus a început să-i învețe pe oameni în sinagogă\*, iar aceștia au rămas uimiți de ceea ce auzeau. Ei se întrebau: „De unde a învățat omul acesta tot ceea ce știe? De unde a primit această înțelepciune? Cine l-a dat-o? Și de unde are puterea de a face astfel de minuni\*? Oare nu este El doar tâmplarul, fiul Mariei? Și nu este El fratele lui Iacov, al lui Iose, al lui Iuda și al lui Simon? Și nu sunt surorile Lui aici cu noi?“ Din acest motiv le era greu să creadă în El.

<sup>4</sup>Iar Isus le-a spus: „Doar în țara lui este primit fără cinstire un profet\*, acolo unde se află rudele și familia lui.“<sup>5</sup>În afară de faptul că și-a pus mâinile peste câțiva oameni bolnavi și i-a vindecat, Isus nu a mai putut face nici o altă minune în cetatea aceea.<sup>6</sup>Și El a fost uimit de necredința lor.

Apoi Isus S-a dus prin satele apropiate să-i învețe pe oameni.

**Trimiterea celor doisprezece**  
(Mt. 10.1, 5–15; Lc. 9.1–6)

<sup>7</sup>Isus și-a chemat cei doisprezece ucenici și i-a trimis doi câte doi. El le-a dat putere asupra duhurilor rele.<sup>8</sup>Isus le-a spus să nu ia nimic pentru drum, în afară de un toiag; să nu ia pâine, să nu ia traiste și nici bani.<sup>9</sup>Să poarte sandale și să nu aibă la ei haine de schimb.<sup>10</sup>Și Isus le-a spus: „Dacă, atunci când intrați într-o cetate, vă opriți să stați într-o casă, să rămâneți acolo până când veți pleca din acea cetate.<sup>11</sup>Dacă se întâmplă să nu fiți primiți într-o cetate sau dacă oamenii

This child is not dead. She is only sleeping.”<sup>40</sup>But everyone laughed at him.

Jesus told the people to leave the house. Then he went into the room where the child was. He brought the child’s father and mother and his three followers into the room with him.<sup>41</sup>Then Jesus held the girl’s hand and said to her, “*Talitha, koum!*” (This means “Little girl, I tell you to stand up!”)<sup>42</sup>The girl immediately stood up and began walking. (She was twelve years old.) The father and mother and the followers were amazed.<sup>43</sup>Jesus gave the father and mother very strict orders not to tell people about this. Then he told them to give the girl some food to eat.

**Jesus Goes to His Hometown**  
(Mt. 13:53–58; Lk. 4:16–30)

**6**<sup>1</sup>Jesus left and went back to his hometown. His followers went with him.<sup>2</sup>On the Sabbath\* day Jesus taught in the synagogue,\* and many people heard him. They were amazed and said, “Where did this man get this teaching? How did he get such wisdom? Who gave it to him? And where did he get the power to do miracles\*? Isn’t he just the carpenter we know—Mary’s son, the brother of James, Joses, Judas, and Simon? And don’t his sisters still live here in town?” So they had a problem accepting him.

<sup>4</sup>Then Jesus said to them, “People everywhere give honor to a prophet,\* except in his own town, with his own people, or in his home.”<sup>5</sup>Jesus was not able to do any miracles there except the healing of some sick people by laying his hands on them.<sup>6</sup>He was surprised that the people there had no faith. Then he went to other villages in that area and taught.

**Jesus Sends His Apostles on a Mission**  
(Mt. 10:1, 5–15; Lk. 9:1–6)

<sup>7</sup>Jesus called his twelve apostles\* together. He sent them out in groups of two and gave them power over evil spirits.<sup>8</sup>This is what he told them: “Take nothing for your trip except a stick for walking. Take no bread, no bag, and no money.<sup>9</sup>You can wear sandals, but don’t take extra clothes.<sup>10</sup>When you enter a house, stay there until you leave that town.<sup>11</sup>If any town refuses to accept you or refuses to listen to you,

de acolo nu vă ascultă, plecați din acea cetate și scuturați-vă praful de pe picioare. Acesta va fi un avertisment pentru ei.”

<sup>12</sup>Ucenicii au plecat și au mers în alte locuri. Ei vorbeau cu oamenii și le spuneau să-și schimbe inima și viața. <sup>13</sup>Ei au scos multe duhuri rele. Au uns mulți oameni bolnavi cu ulei de măsline și i-au vindecat.

**Irod crede că Isus este Ioan Botezătorul**

(Mt. 14.1–12; Lc. 9.7–9)

<sup>14</sup>Regele Irod\* a auzit ce se întâmpla, pentru că Isus ajunsese acum foarte cunoscut. Unii oameni ziceau: „Isus este Ioan Botezătorul înviat din morți și de aceea poate face aceste minuni.”

<sup>15</sup>Alții ziceau: „Isus e Ilie\*.”

Iar alții ziceau: „Isus este un profet\* asemenea celor din trecut.”

<sup>16</sup>Dar când a auzit Irod toate acestea, a spus: „Ioan, cel căruia i-am tăiat capul, a înviat.”

**Cum a fost omorât Ioan Botezătorul**

<sup>17</sup>Irod însuși poruncise arestarea și închiderea lui Ioan\* pentru a-i face pe plac soției sale, Irodiada. Irodiada fusese soția lui Filip, fratele lui Irod. <sup>18</sup>Pentru că Ioan îi tot spunea lui Irod: „Legea nu-ți dă voie s-o ai pe soția fratelui tău!”, <sup>19</sup>Irodiada îl ura pe Ioan și dorea să-l omoare. Dar ea nu-l putea omorî, <sup>20</sup>deoarece Irod se temea de Ioan. Irod îl ocrotea pe Ioan, pentru că știa că acesta este un om bun și sfânt. Când îl auzea pe Ioan vorbind, rămânea uimit; și îi făcea plăcere să-l asculte.

<sup>21</sup>Dar a sosit și ziua potrivită pentru ca Irodiada să obțină moartea lui Ioan. De ziua lui, Irod a dat o masă pentru conducătorii cei mai importanți, pentru comandanții armatei și pentru oamenii bogați ai Galileii. <sup>22</sup>Fiica Irodiadei a venit la petrecere și a dansat. Lui Irod și celor ce erau cu el le-a plăcut mult cum a dansat ea.

Irod i-a spus fetei: „Cere-mi orice dorești și eu îți voi da!” <sup>23</sup>Irod i-a promis cu jurământ: „Îți voi da orice-mi vei cere, până la jumătate din împărăție!”

then leave that town and shake the dust off your feet<sup>1</sup> as a warning to them.”

<sup>12</sup>The apostles left and went to other places. They talked to the people and told them to change their hearts and lives. <sup>13</sup>They forced many demons\* out of people and put olive oil on<sup>2</sup> many who were sick and healed them.

**Herod Thinks Jesus Is John the Baptizer**

(Mt. 14:1–12; Lk. 9:7–9)

<sup>14</sup>King Herod\* heard about Jesus, because Jesus was now famous. Some people said, “He is John the Baptizer.\* He must have risen from death, and that is why he can do these miracles.\*”

<sup>15</sup>Other people said, “He is Elijah.\*”

And others said, “He is a prophet.\* He is like the prophets who lived long ago.”

<sup>16</sup>Herod heard these things about Jesus. He said, “I killed John by cutting off his head. Now he has been raised from death!”

**How John the Baptizer Was Killed**

<sup>17</sup>Herod\* himself had ordered his soldiers to arrest John and put him in prison. Herod did this to please his wife Herodias. She had been married to Herod’s brother Philip, but then Herod married her. <sup>18</sup>John told Herod that it was not right for him to be married to his brother’s wife. <sup>19</sup>So Herodias hated John. She wanted him dead, but she was not able to persuade Herod to kill him. <sup>20</sup>Herod was afraid to kill John, because he knew that he was a good and holy\* man. So he protected him. He liked listening to John, although what John said left him with so many questions.

<sup>21</sup>Then the right time came for Herodias to cause John’s death. It happened on Herod’s birthday. Herod gave a dinner party for the most important government leaders, the commanders of his army, and the most important people in Galilee. <sup>22</sup>The daughter of Herodias came to the party and danced. When she danced, Herod and the people eating with him were very pleased.

So King Herod said to the girl, “I will give you anything you want.” <sup>23</sup>He promised her, “Anything you ask for I will give to you—even half of my kingdom.”

<sup>1</sup> 6:11 *shake the dust off your feet* A warning. It would show that they were finished talking to these people. <sup>2</sup> 6:13 *put olive oil on* Olive oil was used like a medicine.

<sup>24</sup>Ea a ieșit afară la mama sa și a întrebat-o: „Ce să-i cer?” Și Irodiada i-a răspuns: „Cere-i capul lui Ioan Botezătorul.”

<sup>25</sup>Fata s-a întors repede la rege și i-a spus: „Vreau să-mi dai, chiar acum, pe o farfurie, capul lui Ioan Botezătorul.”

<sup>26</sup>Lui Irod i-a părut rău, dar din cauza jurământului său și din cauza celor ce stăteau la masă cu el, nu a vrut s-o refuze. <sup>27</sup>Irod a trimis pe unul din soldații lui să-i taie capul lui Ioan și să i-l aducă. Acesta s-a dus în închisoare și i-a tăiat capul lui Ioan, <sup>28</sup>după care l-a adus pe o farfurie. Soldatul i-a dat capul fetei, care i l-a dat mamei sale. <sup>29</sup>Când au auzit ucenicii lui Ioan ce se întâmplase, s-au dus, i-au luat trupul și l-au pus într-un mormânt.

**Isus hrănește peste cinci mii de oameni**

(Mt. 14.13–21; Lc. 9.10–17; Ioan 6.1–14)

<sup>30</sup>Ucenicii trimiși de Isus s-au întors la El și I-au povestit tot ce făcuseră. <sup>31</sup>Apoi Isus le-a spus: „Veniți cu Mine într-un loc liniștit, unde să fim singuri și să vă odihniți puțin.” În jurul lor erau mulți oameni și ei nici nu apucaseră să mănânce.

<sup>32</sup>Așa că au plecat singuri cu barca spre un loc liniștit. <sup>33</sup>Însă mulți oameni i-au văzut plecând. Cei ce i-au văzut îi cunoșteau. De aceea, oameni din toate cetățile au alergat către locul spre care mergeau ei. Oamenii au ajuns acolo înaintea lor. <sup>34</sup>Când S-a dat jos din barcă, Isus a văzut mulțimea care se adunase și I s-a făcut milă de ei, pentru că erau ca niște oi fără păstor.

<sup>35</sup>Se făcuse deja destul de târziu. Ucenicii au venit la Isus și I-au spus: „Aici este un loc izolat și este deja târziu. <sup>36</sup>Spune oamenilor să plece, să se ducă pe la gospodăriile din împrejurimi și în satele din jur să-și cumpere ceva de mâncare.”

<sup>37</sup>Dar El le-a spus: „Dați-le voi ceva de mâncare.”

Ucenicii I-au spus: „Nu putem merge să cumpărăm destulă pâine pentru a fi hrăniți toți acești oameni! Ne-ar trebui banii câștigați într-o lună de muncă de noi toți, ca să putem cumpăra atâta pâine!”

<sup>38</sup>Atunci Isus le-a spus: „Duceți-vă și vedeți câte pâini aveți.”

<sup>24</sup>The girl went to her mother and asked, “What should I ask King Herod to give me?”

Her mother answered, “Ask for the head of John the Baptizer.\*”

<sup>25</sup>So right then the girl went back in to the king. She said to him, “Please give me the head of John the Baptizer. Bring it to me now on a plate.”

<sup>26</sup>King Herod was very sad, but he didn’t want to break the promise he had made to her in front of his guests. <sup>27</sup>So he sent a soldier to cut off John’s head and bring it to him. The soldier went and cut off John’s head in the prison. <sup>28</sup>He brought the head back on a plate and gave it to the girl, and the girl gave it to her mother. <sup>29</sup>John’s followers heard about what happened, so they came and got John’s body and put it in a tomb.\*

**Jesus Feeds More Than 5000**

(Mt. 14:13–21; Lk. 9:10–17; Jn. 6:1–14)

<sup>30</sup>The apostles\* Jesus sent out came back to him. They gathered around him and told him about all they had done and taught. <sup>31</sup>Jesus and his followers were in a very busy place. There were so many people that he and his followers did not even have time to eat. He said to them, “Come with me. We will go to a quiet place to be alone. There we will get some rest.”

<sup>32</sup>So Jesus and his followers went away alone. They went in a boat to a place where no one lived. <sup>33</sup>But many people saw them leave and knew who they were. So people from every town ran to the place where they were going and got there before Jesus. <sup>34</sup>As Jesus stepped out of the boat, he saw a large crowd waiting. He felt sorry for them, because they were like sheep without a shepherd to care for them. So he taught the people many things.

<sup>35</sup>It was now very late in the day. Jesus’ followers came to him and said, “No one lives around here, and it is already very late. <sup>36</sup>So send the people away. They need to go to the farms and towns around here to buy some food to eat.”

<sup>37</sup>But Jesus answered, “You give them some food to eat.”

They said to Jesus, “We can’t buy enough bread to feed all these people. We would all have to work a month to earn enough to buy that much bread!”

<sup>38</sup>Jesus asked them, “How many loaves of bread do you have now? Go and see.”

După ce s-au uitat, I-au spus: „Avem cinci pâini și doi pești.“

<sup>39</sup>Apoi Isus le-a poruncit ucenicilor să le spună oamenilor să se așeze pe iarbă și să se împartă în grupuri. <sup>40</sup>Și oamenii s-au așezat în grupuri de câte o sută și de câte cincizeci. <sup>41</sup>Isus a luat cele cinci pâini și cei doi pești, și, privind către cer, I-a mulțumit lui Dumnezeu și a frânt pâinile. El le-a dat ucenicilor Săi pentru ca ei să-i servească pe oameni. Isus a împărțit și cei doi pești. <sup>42</sup>Toată lumea a mâncat și s-a săturat. <sup>43</sup>Și s-au strâns douăsprezece coșuri cu resturi de pâine și pește. <sup>44</sup>Bărbații care au mâncat au fost în număr de cinci mii.

**Isus merge pe apă**

(Mt. 14.22–23; Ioan 6.16–21)

<sup>45</sup>După aceea, Isus i-a urcat în barcă pe ucenici și i-a trimis în Betsaida, pe malul celălalt al lacului. Isus a dat drumul mulțimii <sup>46</sup>și S-a dus pe munte să Se roage.

<sup>47</sup>Când s-a înserat, barca ucenicilor era în mijlocul mării, iar Isus stătea singur pe mal. <sup>48</sup>Din cauza vântului care bătea împotriva lor, ucenicii se străduiau din greu să vâslească. Cândva, între ora trei noaptea și șase dimineața, Isus S-a dus la ei mergând pe mare. El S-a apropiat de ei, <sup>49</sup>dar când L-au văzut mergând pe mare, ucenicii Lui au crezut că văd o stafie și au început să țipe. <sup>50</sup>Cu toții Îl văzuseră și erau îngroziți. Isus le-a spus: „Curaj! Eu sunt! Să nu vă fie frică!“ <sup>51</sup>El S-a urcat la ei în barcă, iar vântul s-a potolit. Ucenicii erau uimiți <sup>52</sup>pentru că nu înțeleseseră nici ce însemna minunea cu pâinile. Inimile le erau împietrite.

**Isus vindecă mulți bolnavi**

(Mt. 14.34–36)

<sup>53</sup>Ei au traversat marea și au ajuns în ținutul Ghenezaretului. Acolo și-au legat barca de mal. <sup>54</sup>Când s-au dat jos din barcă, oamenii L-au recunoscut pe Isus. <sup>55</sup>Și au început să alerge în tot ținutul acela, ca să aducă la El oameni bolnavi. <sup>56</sup>Isus S-a dus în satele, în cetățile și pe la fermele din acel ținut. Și oriunde ajungea, oamenii locului îi adunau pe cei bolnavi în piețe. Cu toții Îl

They counted their loaves of bread. They came to Jesus and said, “We have five loaves of bread and two fish.”

<sup>39</sup>Then Jesus said to them, “Tell everyone to sit in groups on the green grass.” <sup>40</sup>So all the people sat in groups. There were about 50 or 100 people in each group.

<sup>41</sup>Jesus took the five loaves and two fish. He looked up to the sky and thanked God for the food. Then he broke the bread into pieces, which he gave to his followers to distribute to the people. Then he divided the two fish among everyone there.

<sup>42</sup>They all ate until they were full. <sup>43</sup>After they finished eating, the followers filled twelve baskets with the pieces of bread and fish that were left. <sup>44</sup>There were about 5000 men there who ate.

**Jesus Walks on Water**

(Mt. 14:22–33; Jn. 6:16–21)

<sup>45</sup>Then Jesus told the followers to get into the boat. He told them to go to the other side of the lake to Betsaida. He said he would come later. He stayed there to tell the people they could go home. <sup>46</sup>After he said goodbye to the people, he went into the hills to pray.

<sup>47</sup>That night, the boat was still in the middle of the lake. Jesus was alone on the land. <sup>48</sup>He saw the boat far away on the lake. And he saw the followers working hard to row the boat. The wind was blowing against them. Sometime between three and six o'clock in the morning, Jesus went out to the boat, walking on the water. He continued walking until he was almost past the boat. <sup>49</sup>But the followers saw Jesus walking on the water. They thought he was a ghost, and they started screaming. <sup>50</sup>It scared them all to see him. But he spoke to them and said, “Don't worry! It's me! Don't be afraid.” <sup>51</sup>When he got into the boat with the followers, the wind stopped. The followers were completely amazed. <sup>52</sup>They could not believe what happened. It was like the miracle he did with the bread. They still didn't understand what that meant.

**Jesus Heals Many Sick People**

(Mt. 14:34–36)

<sup>53</sup>Jesus and his followers went across the lake and came to shore at Gennesaret. They tied the boat there. <sup>54</sup>When they were out of the boat, the people there saw Jesus. They knew who he was, <sup>55</sup>so they ran to tell others throughout that area. They brought sick people on mats to every place Jesus went. <sup>56</sup>Jesus went into towns, cities, and farms around that area. And every place he went, the people brought sick people to the market-

rugau pe Isus să-i lase să atingă hainele Lui și toți cei care le atingeau erau vindecați.

places. They begged him to let them touch any part of his coat. And all those who touched him were healed.

**Legea lui Dumnezeu și tradițiile oamenilor**  
(Mt. 15:1-20)

**God's Law and Human Traditions**  
(Mt. 15:1-20)

**7**<sup>1</sup>Fariseii\* și câțiva dintre învățătorii Legii care veniseră de la Ierusalim s-au strâns în jurul lui Isus. <sup>2</sup>Ei îi văzuseră pe unii dintre ucenicii lui Isus mâncând cu mâinile nespălate. <sup>3</sup>(Fariseii și toți ceilalți evrei nu mănâncă dacă nu și-au spălat mâinile, așa cum le cere tradiția bătrânilor. <sup>4</sup>Și când se întorc din piață, nu mănâncă până nu se spală. Ei mai țin și alte tradiții, cum ar fi: spălarea paharelor, a ulcioarelor, a vaselor de aramă și a paturilor.)

**7**<sup>1</sup>Some Pharisees\* and some teachers of the law came from Jerusalem and gathered around Jesus. <sup>2</sup>They saw that some of his followers ate food with hands that were not clean, meaning that they did not wash their hands in a special way. <sup>3</sup>The Pharisees and all the other Jews never eat before washing their hands in this special way. They do this to follow the traditions they have from their great leaders who lived long ago. <sup>4</sup>And when these Jews buy something in the market, they never eat it until they wash it in a special way. They also follow other rules from their people who lived before them. They follow rules like the washing of cups, pitchers, and pots.<sup>1</sup>

<sup>5</sup>Așa că fariseii și învățătorii Legii L-au întrebat: „De ce nu respectă ucenicii Tăi tradiția bătrânilor și mănâncă fără a-și spăla mâinile?”

<sup>5</sup>The Pharisees and teachers of the law said to Jesus, “Your followers don’t follow the traditions we have from our great leaders who lived long ago. They eat their food with hands that are not clean. Why do they do this?”

<sup>6</sup>Isus le-a răspuns: „Sunteți niște ipocriți! Isaia avea dreptate când a profețit despre voi, după cum este scris:

<sup>6</sup>Jesus answered, “You are all hypocrites.\* Isaiah was right when he wrote these words from God about you:

«Acest popor Mă onorează cu buzele,  
dar departe de Mine le sunt inimile.

‘These people say they honor me,  
but they don’t really make me  
an important part of their lives.

<sup>7</sup> Închinarea lor este lipsită de rost,  
pentru că învățătura dată de ei  
oamenilor constă în reguli făcute  
de om.» *Isaia 29:13*

<sup>7</sup> Their worship of me is for nothing.  
The things they teach are only rules  
that people have made.’ *Isaiah 29:13*

<sup>8</sup>Voi ați încetat să ascultați poruncile lui Dumnezeu și acum respectați tradițiile omenești.“

<sup>8</sup>You have stopped following God’s commands, preferring instead the man-made rules you got from others.”

<sup>9</sup>Isus le-a mai spus: „Voi ignorați poruncile lui Dumnezeu pentru a respecta propriile voastre învățături. <sup>10</sup>Moise a spus: «Respectă-i pe tatăl tău și pe mama ta.»<sup>1</sup> și «Cel ce își vorbește de rău mama și tatăl trebuie omorât.»<sup>2</sup> <sup>11</sup>Dar voi spuneți că dacă cineva zice tatălui și mamei sale: «Orice ți-aș putea da este pus deoparte pentru Dumnezeu», <sup>12</sup>atunci acelei persoane îi este permis să nu mai facă nimic pentru tatăl său și pentru mama sa. <sup>13</sup>Astfel, voi, cu tradiția pe care o transmiteți poporului, anulați

<sup>9</sup>Then he said, “You show great skill in avoiding the commands of God so that you can follow your own teachings! <sup>10</sup>Moses\* said, ‘You must respect your father and mother.’<sup>2</sup> He also said, ‘Whoever says anything bad to their father or mother must be killed.’<sup>3</sup> <sup>11</sup>But you teach that people can say to their father or mother, ‘I have something I could use to help you, but I will not use it for you. I will give it to God.’<sup>12</sup> You are telling people that they do not have to do anything for their father or mother. <sup>13</sup>So you are teaching that it is not important to do what God said. You

<sup>1</sup>7:10 Citat din Ex. 20:12; Dt. 5:16. <sup>2</sup>7:10 Citat din Ex. 21:17.

<sup>1</sup>7:4 pots Some Greek copies add “and couches.” <sup>2</sup>7:10 Quote from Ex. 20:12; Deut. 5:16. <sup>3</sup>7:10 Quote from Ex. 21:17.

Cuvântul lui Dumnezeu. Și faceți multe alte lucruri asemănătoare.“

<sup>14</sup>Isus a chemat din nou mulțimea la El și le-a spus oamenilor: „Ascultați-Mă cu toții și înțelegeți! <sup>15</sup>Omul nu este întinat de ceea ce intră în el, ci de ceea ce iese din el.“ <sup>[16]</sup><sup>1</sup>

<sup>17</sup>Apoi, Isus a lăsat mulțimea și a intrat într-o casă. Ucenicii L-au întrebat ce înseamnă această pildă. <sup>18</sup>Și El le-a spus: „Nici voi nu înțelegeți? Nu vedeți că nimic din ceea ce intră în om din afara lui nu-l întinează? <sup>19</sup>Pentru că nimic din acestea nu intră în inima lui, ci în stomac. De acolo, sunt date afară din nou.“ (Vorbind astfel, Isus a dat de înțeles că se poate mânca orice fel de mâncare.)

<sup>20</sup>Isus le-a spus: „Ceea ce iese din om îl întinează. <sup>21</sup>Pentru că din interiorul omului, din inima lui, ies gândurile rele, păcatele sexuale, furturile, crimele, <sup>22</sup>adulterul, lăcomia, răutatea, înșelătoria, indecența, invidia, bârfa, aroganța și nebunia. <sup>23</sup>Toate aceste lucruri rele vin din interior și îl întinează pe om.“

#### Isus ajută o femeie neevreică

(Mt. 15.21–28)

<sup>24</sup>Isus a plecat de acolo și S-a dus în ținutul Tirului. El a intrat într-o casă și dorea să nu se știe că este acolo. Dar Isus nu putea sta ascuns. <sup>25</sup>De fapt, o femeie a cărei fată era posedată de un duh rău, a auzit imediat vorbindu-se despre Isus. Ea s-a dus la El și a căzut la picioarele Lui. <sup>26</sup>Femeia era o grecoaică de origine siro-feniciană. Ea L-a implorat pe Isus să scoată demonul\* din fata ei.

<sup>27</sup>Isus i-a spus: „Mai întâi, trebuie să se sature copiii, pentru că nu este bine să iei pâinea copilului și s-o arunci la câini.“

<sup>28</sup>Dar ea I-a răspuns: „Doamne, dar chiar și câinii care stau sub masă mănâncă firimiturile care cad de la masa copiilor.“

<sup>29</sup>Atunci Isus i-a spus: „Pentru acest răspuns poți să te duci liniștită acasă. Demonul a ieșit din fiica ta.“

think it is more important to follow those traditions you have, which you pass on to others. And you do many things like that.”

<sup>14</sup>Jesus called the people to him again. He said, “Everyone should listen to me and understand what I am saying. <sup>15</sup>There is nothing people can put in their mouth that will make them wrong.<sup>1</sup> People are made wrong by what comes from inside them.” <sup>[16]</sup><sup>2</sup>

<sup>17</sup>Then Jesus left the people and went into the house. The followers asked Jesus about what he had told the people. <sup>18</sup>He said, “You still have trouble understanding? Surely you know that nothing that enters the mouth from the outside can make people unacceptable to God. <sup>19</sup>Food does not go into a person’s mind. It goes into the stomach. Then it goes out of the body.” (When Jesus said this, he meant that there is no food that is wrong for people to eat.)

<sup>20</sup>And Jesus said, “The things that make people wrong are the things that come from the inside. <sup>21</sup>All these bad things begin inside a person, in the mind: bad thoughts, sexual sins, stealing, murder, <sup>22</sup>adultery,\* greed, doing bad things to people, lying, doing things that are morally wrong, jealous, insulting people, proud talking, and foolish living. <sup>23</sup>These evil things come from inside a person. And these are the things that make people unacceptable to God.”

#### Jesus Helps a Non-Jewish Woman

(Mt. 15:21–28)

<sup>24</sup>Jesus went from there to the area around Tyre. He did not want the people in that area to know he was there, so he went into a house. But he could not stay hidden. <sup>25</sup>A woman heard that he was there. Her little daughter had an evil spirit inside her. So the woman came to Jesus and bowed down near his feet. <sup>26</sup>She was not a Jew. She was born in Phoenicia, an area in Syria. She begged Jesus to force the demon\* out of her daughter.

<sup>27</sup>Jesus told the woman, “It is not right to take the children’s bread and give it to the dogs. First let the children eat all they want.”

<sup>28</sup>She answered, “That is true, Lord. But the dogs under the table can eat the pieces of food that the children don’t eat.”

<sup>29</sup>Then he told her, “That is a very good answer. You may go. The demon has left your daughter.”

<sup>1</sup> 7:16 *versetul 16* În unele manuscrise este adăugat versetul 16: „Cine are urechi de auzit, să audă.“

<sup>1</sup> 7:15 *wrong* Literally, “unclean” or “not pure,” meaning unacceptable to God. Also in verse 20. <sup>2</sup> 7:16 Some Greek copies add verse 16: “You people who hear me, listen!”

<sup>30</sup>Femeia s-a dus acasă și și-a găsit fata stând pe pat. Demonul ieșise din ea.

**Isus vindecă un surd**

<sup>31</sup>Isus a plecat din ținutul Tirului către Marea Galileii, trecând prin ținutul Sidonului și prin Decapole. <sup>32</sup>Acolo, I-a fost adus un surd care nici nu prea putea vorbi. Cei ce l-au adus L-au rugat pe Isus să-și pună mâinile peste el.

<sup>33</sup>Isus l-a luat deoparte de mulțime și a atins urechile aceluia om. Apoi, a scuipat și i-a atins limba. <sup>34</sup>Isus a privit către cer, a suspinat și i-a spus: „*Efata!*” (ceea ce înseamnă „Deschide-te!”). <sup>35</sup>Imediat urechile omului s-au deschis, limba i-a fost dezlegată și a început să vorbească.

<sup>36</sup>Isus le-a poruncit să nu spună nimănui cele întâmplate. Dar cu cât le porunca mai mult, cu atât mai mult vorbeau ei despre El. <sup>37</sup>Oamenii erau foarte uimiți și ziceau: „Tot ce a făcut El, a făcut bine. Chiar și pe surzi îi face să audă, și pe muți să vorbească.”

**Isus hrănește peste patru mii de oameni**

(Mt. 15:32–39)

**8** <sup>1</sup>În zilele acelea, s-a adunat iarăși o mare mulțime. Nimeni nu avea ce să mănânce. Isus i-a chemat pe ucenici la El și le-a spus: <sup>2</sup>„Mi-e milă de acești oameni pentru că sunt cu Mine de trei zile și nu au ce mânca. <sup>3</sup>Dacă îi trimit acasă flămânzi, vor leșina pe drum; iar unii au venit de departe.”

<sup>4</sup>Ucenicii L-au întrebat: „Unde s-ar putea găsi pâine, în această pustietate, pentru a-i sătura?”

<sup>5</sup>Iar Isus i-a întrebat: „Câte pâini aveți?”

„Șapte“, I-au răspuns ei.

<sup>6</sup>Apoi Isus le-a cerut oamenilor să se așeze pe jos. A luat cele șapte pâini, I-a mulțumit lui Dumnezeu și le-a frânt, dându-le ucenicilor să le împartă. Aceștia le-au dat mulțimii. <sup>7</sup>De asemenea, mai aveau și câțiva peștișori. Isus I-a mulțumit lui Dumnezeu pentru ei și le-a spus ucenicilor să-i împartă. <sup>8</sup>Oamenii au mâncat până s-au săturat și s-au strâns șapte coșuri pline de resturi. <sup>9</sup>Acolo erau patru mii de oameni care au mâncat. Apoi, Isus le-a dat drumul

<sup>30</sup>The woman went home and found her daughter lying on the bed. The demon was gone.

**Jesus Heals a Deaf Man**

<sup>31</sup>Then Jesus left the area around Tyre and went through Sidon. On his way to Lake Galilee he went through the area of the Ten Towns. <sup>32</sup>While he was there, some people brought a man to him who was deaf and could not talk clearly. The people begged Jesus to put his hand on the man to heal him.

<sup>33</sup>Jesus led the man away from the people to be alone with him. He put his fingers in the man's ears. Then he spit and touched the man's tongue with it. <sup>34</sup>Jesus looked up to the sky and with a loud sigh he said, “*Ephphatha!*” (This means “Open!”) <sup>35</sup>As soon as Jesus did this, the man was able to hear. He was able to use his tongue and spoke clearly.

<sup>36</sup>Jesus told the people not to tell anyone about what happened. He always told people not to tell others about him. But this only caused them to tell about him more and more. <sup>37</sup>The people were completely amazed. They said, “Look at what he has done. It's all good. He makes deaf people able to hear and gives a new voice to people who could not talk.”

**Jesus Feeds More Than 4000**

(Mt. 15:32–39)

**8** <sup>1</sup>Another time there were many people with Jesus. The people had nothing to eat. So he called his followers to him and said, <sup>2</sup>“I feel sorry for these people. They have been with me for three days, and now they have nothing to eat. <sup>3</sup>I should not send them home hungry. If they leave without eating, they will faint on the way home. Some of them live a long way from here.”

<sup>4</sup>Jesus' followers answered, “But we are far away from any towns. Where can we get enough bread to feed all these people?”

<sup>5</sup>Then Jesus asked them, “How many loaves of bread do you have?”

They answered, “We have seven loaves of bread.”

<sup>6</sup>Jesus told the people to sit on the ground. Then he took the seven loaves and gave thanks to God. He broke the bread into pieces and gave them to his followers. He told them to give the bread to the people, and they did as he said. <sup>7</sup>The followers also had a few small fish. Jesus gave thanks for the fish and told them to give the fish to the people.

<sup>8</sup>They all ate until they were full. Then the followers filled seven baskets with the pieces of food that were left. <sup>9</sup>There were about 4000 men who ate. After they ate, Jesus told them to go home.

să plece. <sup>10</sup>Imediat Isus S-a urcat într-o barcă împreună cu ucenicii Săi și s-au dus în ținutul Dalmanutei.

**Fariseii Îl pun la încercare pe Isus**

(Mt. 16.1–4)

<sup>11</sup>Fariseii\* au venit și au început să-I pună întrebări. Ca să-L încerce, ei I-au cerut un semn din ceruri. <sup>12</sup>Suspinând adânc în duhul Său, Isus a spus: „De ce-Mi cere această generație un semn? Vă spun adevărul: nu va fi dat nici un semn acestei generații.“ <sup>13</sup>Apoi, Isus i-a lăsat, S-a urcat din nou în barcă și a trecut de partea cealaltă.

**Avertismentul lui Isus cu privire la conducătorii evreilor**

(Mt. 16.5–12)

<sup>14</sup>Ucenicii uitaseră să ia pâine, astfel că acum mai aveau una singură. <sup>15</sup>Isus le-a atras atenția și le-a spus: „Aveți grijă! Feriți-vă de aluatul<sup>1</sup> fariseilor\* și de aluatul lui Irod!“

<sup>16</sup>Ucenicii au început să se gândească la ce le spusese Isus și și-au zis: „A spus lucrul acesta pentru că nu avem pâine.“

<sup>17</sup>Știind la ce se gândeau, Isus i-a întrebat: „De ce spuneți că nu aveți pâine? Încă nu știți și încă nu ați înțeles? Aveți cumva inimile împietrite? <sup>18</sup>Aveți ochi care nu văd și urechi care nu aud? Nu vă mai aduceți aminte? <sup>19</sup>Mai știți câte coșuri pline cu resturi ați strâns atunci când am împărțit cele cinci pâini la cei cinci mii de oameni?“

„Douăsprezece“, I-au răspuns ucenicii.

<sup>20</sup>„Dar atunci când am împărțit șapte pâini la patru mii de oameni, câte coșuri pline cu resturi ați strâns?“

„Șapte“, I-au spus ucenicii.

<sup>21</sup>Apoi, Isus le-a spus: „Încă nu înțelegeți?“

**Isus vindecă un orb în Betsaida**

<sup>22</sup>Când au ajuns în Betsaida, niște oameni I-au adus un orb și L-au rugat pe Isus să-l atingă. <sup>23</sup>Isus l-a luat de mână și au ieșit din sat. Apoi Isus a scuiapat pe ochii orbului,

<sup>10</sup>Then he went in a boat with his followers to the area of Dalmanutha.

**Some People Doubt Jesus' Authority**

(Mt. 16:1–4; Lk. 11:16, 29)

<sup>11</sup>The Pharisees\* came to Jesus and asked him questions. They wanted to test him. So they asked him to do a miracle\* as a sign from God. <sup>12</sup>Jesus made a sad sound like he was troubled. He said, “Why do you people ask to see a miracle as a sign? I want you to know that no miracle will be done to prove anything to you.” <sup>13</sup>Then Jesus left them and went in the boat to the other side of the lake.

**Jesus' Followers Misunderstand Him**

(Mt. 16:5–12)

<sup>14</sup>The followers had only one loaf of bread with them in the boat. They forgot to bring more bread. <sup>15</sup>Jesus warned them, “Be careful! Guard against the yeast<sup>1</sup> of the Pharisees\* and the yeast of Herod.\*”

<sup>16</sup>The followers discussed the meaning of this. They said, “He said this because we have no bread.”

<sup>17</sup>Jesus knew that the followers were talking about this. So he asked them, “Why are you talking about having no bread? You still don’t see or understand? Are you not able to understand? <sup>18</sup>Do you have eyes that can’t see? Do you have ears that can’t hear? Remember what I did before, when we did not have enough bread? <sup>19</sup>I divided five loaves of bread for 5000 people. Remember how many baskets you filled with pieces of food that were not eaten?”

The followers answered, “We filled twelve baskets.”

<sup>20</sup>“And remember that I divided seven loaves of bread for 4000 people. Remember how many baskets you filled with pieces of food that were not eaten?”

They answered, “We filled seven baskets.”

<sup>21</sup>Then he said to them, “You remember these things I did, but you still don’t understand?”

**Jesus Heals a Blind Man in Bethsaida**

<sup>22</sup>Jesus and his followers came to Bethsaida. Some people brought a blind man to him and begged him to touch the man. <sup>23</sup>So Jesus held the blind man’s hand and led him out of the village.

<sup>1</sup>8.15 *aluatul* aici ca simbol al unei influențe rele.

<sup>1</sup>8:15 *yeast* The part of bread dough that makes it rise. Here, used as a symbol of bad influence.

Și-a pus mâinile peste el și l-a întrebat: „Vezi ceva?”

<sup>24</sup>Orbul s-a uitat în sus și I-a spus: „Zăresc niște oameni, dar ei seamănă cu niște copaci care se mișcă.”

<sup>25</sup>Isus a pus din nou mâinile pe ochii lui. Orbul și-a deschis ochii. Vederea îi fusese redată și acum vedea foarte bine. <sup>26</sup>Apoi Isus l-a trimis acasă, spunându-i: „Nu cumva să intri în sat și să spui cuiva ce ți s-a întâmplat!”

**Petru declară că Isus este Cristosul**

(Mt. 16.13–20; Lc. 9.18–21)

<sup>27</sup>Isus și ucenicii Săi au plecat către satele din Cezareea lui Filip. Pe drum, Isus i-a întrebat pe ucenici: „Cine spun oamenii că sunt Eu?”

<sup>28</sup>Ucenicii I-au răspuns: „Unii spun că ești Ioan Botezătorul. Alții zic că ești Ilie\*. Alții zic că ești unul din profeți\*.”

<sup>29</sup>Apoi, i-a mai întrebat: „Dar voi cine ziceți că sunt Eu?”

Iar Petru I-a răspuns: „Tu ești Cristosul\*.”

<sup>30</sup>Însă Isus i-a avertizat să nu spună nimănui cine este El.

**Isus vestește moartea Sa**

(Mt. 16.21–28; Lc. 9.22–27)

<sup>31</sup>Atunci a început să-i învețe: „Fiul omului\* trebuie să îndure multe suferințe. El nu va fi primit de bătrâni, de marii preoți și nici de învățătorii Legii. El va fi omorât și va învia în a treia zi.” <sup>32</sup>Isus le-a spus toate aceste lucruri foarte deschis. Petru însă L-a luat pe Isus deoparte și a început să-L certe. <sup>33</sup>Dar Isus S-a întors, S-a uitat la ucenici și l-a muștrat pe Petru: „Dă-te la o parte, Satan!<sup>1</sup> Pe tine nu te interesează lucrurile lui Dumnezeu, ci mai degrabă cele ale oamenilor.”

<sup>34</sup>Apoi Isus a chemat mulțimea la El. Ucenicii erau și ei acolo. Și le-a spus: „Dacă vrea cineva să vină după Mine, va trebui să renunțe la dorințele sale, să-și ia crucea și să Mă urmeze. <sup>35</sup>Pentru că oricine va dori să-și scape viața și-o va pierde, dar oricine își va pierde viața pentru Mine și pentru Vestea Bună\* și-o va salva. <sup>36</sup>Ce folos are un om care câștigă întreaga lume,

<sup>1</sup> 8.33 *Satan* nume pentru Diavol, care înseamnă „dușman”; aici Isus vrea să spună că Petru vorbea la fel ca Satan.

Then he spit on the man’s eyes. He laid his hands on him and asked, “Can you see now?”

<sup>24</sup>The man looked up and said, “Yes, I see people. They look like trees walking around.”

<sup>25</sup>Again Jesus laid his hands on the man’s eyes, and the man opened them wide. His eyes were healed, and he was able to see everything clearly. <sup>26</sup>Jesus told him to go home. He said, “Don’t go into the town.”

**Peter Says Jesus Is the Christ**

(Mt. 16:13–20; Lk. 9:18–21)

<sup>27</sup>Jesus and his followers went to the towns in the area of Caesarea Philippi. While they were traveling, Jesus asked the followers, “Who do people say I am?”

<sup>28</sup>They answered, “Some people say you are John the Baptizer.\* Others say you are Elijah.\* And others say you are one of the prophets.\*”

<sup>29</sup>Then Jesus asked, “Who do you say I am?”

Peter answered, “You are the Christ.\*”

<sup>30</sup>Jesus told the followers, “Don’t tell anyone who I am.”

**Jesus Says He Must Die**

(Mt. 16:21–28; Lk. 9:22–27)

<sup>31</sup>Then Jesus began to teach his followers that the Son of Man\* must suffer many things. He taught that the Son of Man would not be accepted by the older Jewish leaders, the leading priests, and the teachers of the law. He said that the Son of Man must be killed and then rise from death after three days. <sup>32</sup>Jesus told them everything that would happen. He did not keep anything secret.

Peter took Jesus away from the other followers to talk to him alone. Peter criticized him for saying these things. <sup>33</sup>But Jesus turned and looked at his followers. Then he criticized Peter. He said to Peter, “Get away from me, Satan!<sup>1</sup> You don’t care about the same things God does. You care only about things that people think are important.”

<sup>34</sup>Then Jesus called the people to him. His followers were also there. He said, “Whoever wants to be my follower must say no to themselves and what they want to do. They must accept the cross\* that is given to them and follow me. <sup>35</sup>Those who try to save their life will lose it. But those who give up their life for me and for the Good News\* about me will save it. <sup>36</sup>It is worth nothing for you to have the whole world if you yourself are lost.

<sup>1</sup> 8:33 *Satan* Name for the devil meaning “the enemy.” Jesus means that Peter was talking like Satan.

dar își pierde viața? <sup>37</sup>Și ce ar putea da omul în schimb pentru viața sa? <sup>38</sup>Dacă cuiva din această generație necredincioasă și păcătoasă îi va fi rușine de Mine și de cuvintele Mele, atunci și Fiului omului Îi va fi rușine de acea persoană atunci când va veni în slava Tatălui Său, împreună cu îngerii.“

**9**<sup>1</sup>Apoi Isus le-a mai spus: „Vă spun ade-vărul: printre voi, cei care stați aici, sunt unii care nu vor muri până nu vor vedea Împărăția lui Dumnezeu venind cu putere.“

**Isus cu Moise și Ilie**

(Mt. 17.1–13; Lc. 9.28–36)

<sup>2</sup>Șase zile mai târziu, Isus i-a luat cu El pe Petru, pe Iacov și pe Ioan. El i-a condus pe un munte înalt, unde au rămas singuri. Acolo, înfățișarea lui Isus S-a schimbat. <sup>3</sup>Hainele I-au devenit strălucitoare și foarte albe. Ele erau mai albe decât le-ar fi putut albi orice înălbitor de pe pământ. <sup>4</sup>Moise și Ilie\* au apărut înaintea lor, vorbind cu Isus.

<sup>5</sup>Petru a început să vorbească și I-a spus lui Isus: „Învățătorule, este bine că suntem aici. Lasă-ne să facem trei colibe: una pentru Tine, una pentru Moise și una pentru Ilie.“ <sup>6</sup>Petru vorbea astfel pentru că nu știa ce să spună, ei toți fiind cuprinși de spaimă.

<sup>7</sup>Însă iată că a apărut un nor și i-a acoperit cu umbra lui. Apoi s-a auzit o voce din nor: „Acesta este Fiul Meu iubit. De El să ascultați!“

<sup>8</sup>Când s-au uitat în jurul lor, nu au mai văzut pe nimeni, decât pe Isus singur.

<sup>9</sup>Pe când coborau de pe munte, Isus le-a poruncit să nu spună nimănui ceea ce văzuseră până când va învia Fiul omului\* dintre cei morți.

<sup>10</sup>Ei au păstrat aceste cuvinte în inima lor, dar s-au întrebat ce însemna: „va învia dintre cei morți“. <sup>11</sup>Și L-au întrebat pe Isus: „De ce spun învățătorii Legii că mai întâi trebuie să vină Ilie?“<sup>1</sup>

<sup>12</sup>Isus le-a spus: „Da, Ilie vine primul, pentru a pune toate lucrurile în ordine. Dar de ce spune Scriptura că Fiul omului trebuie să sufere mult și va fi disprețuit? <sup>13</sup>Eu vă

<sup>37</sup>You could never pay enough to buy back your life. <sup>38</sup>People today are so sinful. They have not been faithful to God. As you live among them, don't be ashamed of me and my teaching. If that happens, I' will be ashamed of you when I come with the glory\* of my Father and the holy\* angels.”

**9**<sup>1</sup>Then Jesus said, “Believe me when I say that some of you people standing here will see God's kingdom\* come with power before you die.”

**Jesus Is Seen With Moses and Elijah**

(Mt. 17:1–13; Lk. 9:28–36)

<sup>2</sup>Six days later Jesus took Peter, James, and John and went up on a high mountain. They were all alone there. While these followers watched him, Jesus was changed. <sup>3</sup>His clothes became shining white—whiter than anyone on earth could make them. <sup>4</sup>Then two men were there talking with Jesus. They were Elijah\* and Moses.\*

<sup>5</sup>Peter said to Jesus, “Teacher, it is good that we are here. We will put three tents here—one for you, one for Moses, and one for Elijah.” <sup>6</sup>Peter did not know what to say, because he and the other two followers were so afraid.

<sup>7</sup>Then a cloud came and covered them. A voice came from the cloud and said, “This is my Son, and I love him. Obey him!”

<sup>8</sup>The followers looked, but they saw only Jesus there alone with them.

<sup>9</sup>As Jesus and the followers were walking back down the mountain, he gave them these instructions: “Don't tell anyone about what you saw on the mountain. Wait until after the Son of Man\* rises from death. Then you can tell people what you saw.”

<sup>10</sup>So the followers waited to say anything about what they saw. But they discussed among themselves what Jesus meant about rising from death. <sup>11</sup>They asked him, “Why do the teachers of the law say that Elijah must come<sup>2</sup> first?”

<sup>12</sup>Jesus answered, “They are right to say that Elijah must come first. Elijah makes all things the way they should be. But why do the Scriptures\* say that the Son of Man will suffer much and that people will think he is worth nothing? <sup>13</sup>I tell you that Elijah has already come. And people did to

<sup>1</sup>9.11 Să vină Ilie Vezi Mal. 4.5-6.

<sup>1</sup> 8:38 / Literally, “the Son of Man” (Jesus). <sup>2</sup> 9:11 Elijah must come See Mal. 4:5-6.

spun: Ilie a venit, iar ei i-au făcut ce au vrut, așa cum este scris despre el.“

**Isus vindecă un băiat bolnav**

(Mt. 17.14–20; Lc. 9.37–43a)

<sup>14</sup>Când au ajuns la ceilalți ucenici, au văzut o mare mulțime în jurul lor și pe învățătorii Legii certându-se cu ei. <sup>15</sup>Când L-au văzut pe Isus, oamenii au fost foarte surprinși și au alergat să-L salute.

<sup>16</sup>Isus i-a întrebat: „Despre ce vă certați cu ei?”

<sup>17</sup>Un om din mulțime I-a răspuns: „Învățătorule, eu l-am adus pe fiul meu la Tine. El este posedat de un duh care-l împiedică să vorbească. <sup>18</sup>Duhul îl atacă pe fiul meu și îl aruncă pe jos. Apoi băiatul face spumă la gură, scrâșnește din dinți și rămâne țeapăn. Eu i-am rugat pe ucenicii Tăi să-i scoată duhul, dar n-au putut.“

<sup>19</sup>Apoi Isus le-a spus: „O, generație necredincioasă! Cât voi mai fi cu voi? Cât va mai trebui să vă rabd? Aduceți băiatul la Mine!”

<sup>20</sup>Și au adus băiatul la El. Când L-a văzut pe Isus, duhul i-a provocat băiatului convulsii. Acesta a căzut pe jos, s-a rostogolit și a început să facă spumă la gură.

<sup>21</sup>Isus l-a întrebat pe tatăl lui: „De cât timp este așa?”

Tatăl I-a răspuns: „Din copilărie. <sup>22</sup>De multe ori duhul a încercat să-l arunce în foc sau în apă ca să-l omoare. Dar dacă poți face ceva, ai milă de noi și ajută-ne!”

<sup>23</sup>Isus i-a spus: „Tu zici: «Dacă poți ...». Toate lucrurile sunt posibile pentru cei ce cred.“

<sup>24</sup>Imediat tatăl băiatului a strigat: „Cred! Ajută-mi necredința!”

<sup>25</sup>Când a văzut Isus că se apropie mulțimea, a certat duhul rău, zicându-i: „Duhule care l-ai făcut pe acest băiat surd și mut, îți poruncesc să ieși afară din el și să nu mai intri niciodată în el!”

<sup>26</sup>Duhul a țipat, l-a aruncat pe băiat în niște convulsii puternice și a ieșit din el. Băiatul arăta ca un cadavru. Mulți oameni au spus: „Este mort!“, <sup>27</sup>însă Isus l-a luat de mână și l-a ridicat. Băiatul a stat în picioare.

<sup>28</sup>După ce Isus a intrat în casă, ucenicii L-au luat deoparte și L-au întrebat: „Noi de ce nu am putut să scoatem duhul acela?”

him all the bad things they wanted to do. The Scriptures said this would happen to him.”

**Jesus Frees a Boy From an Evil Spirit**

(Mt. 17:14–20; Lk. 9:37–43a)

<sup>14</sup>Then Jesus, Peter, James, and John went to the other followers. They saw many people around them. The teachers of the law were arguing with the followers. <sup>15</sup>When the people saw Jesus, they were very surprised and ran to welcome him.

<sup>16</sup>Jesus asked, “What are you arguing with the teachers of the law about?”

<sup>17</sup>A man answered, “Teacher, I brought my son to you. He is controlled by an evil spirit that keeps him from talking. <sup>18</sup>The spirit attacks him and throws him on the ground. He foams at the mouth, grinds his teeth, and becomes very stiff. I asked your followers to force the evil spirit out, but they could not.”

<sup>19</sup>Jesus answered, “You people today don’t believe! How long must I stay with you? How long must I be patient with you? Bring the boy to me!”

<sup>20</sup>So the followers brought the boy to Jesus. When the evil spirit saw Jesus, it attacked the boy. The boy fell down and rolled on the ground. He was foaming at the mouth.

<sup>21</sup>Jesus asked the boy’s father, “How long has this been happening to him?”

The father answered, “Since he was very young. <sup>22</sup>The spirit often throws him into a fire or into water to kill him. If you can do anything, please have pity on us and help us.”

<sup>23</sup>Jesus said to the father, “Why did you say ‘if you can’? All things are possible for the one who believes.”

<sup>24</sup>Immediately the father shouted, “I do believe. Help me to believe more!”

<sup>25</sup>Jesus saw that all the people were running there to see what was happening. So he spoke to the evil spirit. He said, “You evil spirit that makes this boy deaf and stops him from talking—I command you to come out of him and never enter him again!”

<sup>26</sup>The evil spirit screamed. It caused the boy to fall on the ground again, and then it came out. The boy looked like he was dead. Many people said, “He is dead!” <sup>27</sup>But Jesus took hold of his hand and helped him stand up.

<sup>28</sup>Then Jesus went into the house. His followers were alone with him there. They said, “Why weren’t we able to force that evil spirit out?”

<sup>29</sup>Isus le-a spus: „Un duh de acest fel poate fi scos numai prin rugăciune.“

**Isus vorbește despre moartea Sa**

(Mt. 17.22–23; Lc. 9.43b–45)

<sup>30</sup>Isus și ucenicii Săi au plecat de acolo și au trecut prin Galileea. El nu dorea să se știe unde este. <sup>31</sup>Isus îi învăța pe ucenici, spunându-le: „Fiul omului\* va fi dat pe mâna oamenilor, care-L vor omorî. Dar, a treia zi după ce va fi fost omorât, va învia.“ <sup>32</sup>Însă ei nu au înțeles ce le spunea Isus și le-a fost teamă să-L întrebe ce-a vrut să zică.

**Isus spune cine este cel mai important**

(Mt. 18.1–5; Lc. 9.46–48)

<sup>33</sup>Apoi au ajuns în Capernaum. Când era cu ucenicii în casă, Isus i-a întrebat: „Despre ce discutați pe drum?“ <sup>34</sup>Dar ei au tăcut, pentru că discutaseră despre cine era cel mai important dintre ei.

<sup>35</sup>Isus S-a așezat, i-a chemat pe cei doisprezece la El și le-a spus: „Dacă vrea cineva să fie cel mai important, trebuie să-i considere pe toți ceilalți mai importanți decât el și să fie slujitorul tuturor.“

<sup>36</sup>Și luând un copilaș, l-a pus în fața lor. Luând copilul în brațe, Isus le-a spus: <sup>37</sup>„Oricine primește pe vreunul din acești copilași în Numele Meu, pe Mine Mă primește. Și cine Mă primește pe Mine, nu Mă primește numai pe Mine, ci și pe Cel ce M-a trimis pe Mine.“

**Oricine nu este împotriva noastră este cu noi**  
(Lc. 9.49–50)

<sup>38</sup>Ioan I-a spus: „Învățătorule, am văzut pe cineva scoțând demoni\* în Numele Tău. Dar noi am încercat să-l oprim, pentru că nu ne urma.“

<sup>39</sup>Însă Isus i-a spus: „Să nu-l opriți! Pentru că dacă cineva face minuni în Numele Meu, atunci el nu va putea spune lucruri rele despre Mine. <sup>40</sup>Cel care nu este împotriva noastră este pentru noi. <sup>41</sup>Oricine vă dă o cană cu apă pentru că sunteți ai lui Cristos\*, vă spun adevărul, nu-și va pierde răsplata.

**Avertisment cu privire la păcat**

(Mt. 18.6–9; Lc. 17.1–2)

<sup>42</sup>Dacă cineva îl va face să păcătuiască pe vreunul din acești micuți care au credință în Mine, ar fi mai bine pentru el să fie aruncat în mare cu o piatră de moară legată de gât.

<sup>29</sup>Jesus answered, “That kind of spirit can be forced out only with prayer.”<sup>1</sup>”

**Jesus Talks About His Death**

(Mt. 17:22–23; Lk. 9:43b–45)

<sup>30</sup>Then Jesus and his followers left there and went through Galilee. Jesus did not want the people to know where they were. <sup>31</sup>He wanted to teach his followers alone. He said to them, “The Son of Man\* will be put under the control of others, who will kill him. After three days, he will rise from death.” <sup>32</sup>But the followers did not understand what he meant, and they were afraid to ask him.

**Who Is the Greatest?**

(Mt. 18:1–5; Lk. 9:46–48)

<sup>33</sup>Jesus and his followers went to Capernaum.\* They went into a house, and Jesus said to them, “I heard you arguing on the way here today. What were you arguing about?” <sup>34</sup>But the followers did not answer, because their argument on the road was about which one of them was the greatest.

<sup>35</sup>Jesus sat down and called the twelve apostles\* to him. He said, “Whoever wants to be the most important must make others more important than themselves. They must serve everyone else.”

<sup>36</sup>Then Jesus took a small child and stood the child in front of the followers. He held the child in his arms and said, <sup>37</sup>“Whoever accepts children like these in my name is accepting me. And anyone who accepts me is also accepting the one who sent me.”

**Whoever Is Not Against Us Is For Us**

(Lk. 9:49–50)

<sup>38</sup>Then John said, “Teacher, we saw a man using your name to force demons\* out of someone. He is not one of us. So we told him to stop, because he does not belong to our group.”

<sup>39</sup>Jesus said, “Don’t stop him. Whoever uses my name to do powerful things will not soon say bad things about me. <sup>40</sup>Whoever is not against us is with us. <sup>41</sup>I can assure you that anyone who helps you by giving you a drink of water because you belong to the Christ\* will definitely get a reward.

**Jesus Warns About Causes of Sin**

(Mt. 18:6–9; Lk. 17:1–2)

<sup>42</sup>“If one of these little children believes in me, and someone causes that child to sin, it will be

<sup>1</sup>9:29 *prayer* Some Greek copies have “prayer and fasting.”

<sup>43</sup>Și dacă mâna voastră vă face să păcătuieți, tăiați-o. Este mai bine să intrați ciungi în viață, decât să aveți două mâini și să mergeți în iad, în focul care nu se va stinge niciodată. <sup>[44]</sup><sup>1</sup> <sup>45</sup>Și dacă piciorul tău te face să păcătuiești, taie-l! Este mai bine pentru tine să intri în viață schiop, decât să ai două picioare și să fii aruncat în iad. <sup>[46]</sup><sup>2</sup> <sup>47</sup>Și dacă ochiul tău te face să păcătuiești, scoate-l! Este mai bine pentru tine să intri în Împărăția lui Dumnezeu cu un singur ochi, decât să-i ai pe amândoi și să fii aruncat în iad, <sup>48</sup>unde viermele lor nu moare și focul nu se stinge. <sup>49</sup>Pentru că fiecare om va fi pedepsit<sup>3</sup> cu foc.

<sup>50</sup>Sarea este bună. Dar dacă sarea își pierde gustul, cum o veți face sărată din nou? Să aveți sare în voi înșivă și să trăiți în pace unii cu alții.“

#### Despre divorț

(Mt. 19.1-12)

**10**<sup>1</sup>Isus a plecat de acolo și S-a dus în ținutul Iudeii, de partea cealaltă a râului Iordan. Mulțimile au venit din nou la El și, așa cum Îi era obiceiul, Isus a început să-i învețe pe oameni.

<sup>2</sup>Fariseii\* au venit la El și L-au întrebat: „Îi permite Legea unui bărbat să divorțeze de soția lui?“ Fariseii I-au pus această întrebare pentru a-L pune la încercare.

<sup>3</sup>Isus le-a răspuns: „Ce v-a poruncit Moise?“

<sup>4</sup>Ei I-au spus: „Moise a dat voie bărbatului să scrie o scrisoare de despărțire și prin această să divorțeze.“<sup>4</sup>

<sup>5</sup>Isus le-a spus: „Moise v-a dat această poruncă din cauza încăpățânării voastre. <sup>6</sup>Dar, de la începutul lumii, Dumnezeu i-a creat pe oameni de sex masculin și de sex feminin<sup>5</sup>. <sup>7</sup>«De aceea, bărbatul va lăsa pe tatăl său și pe mama sa și se va lipi de soția sa. <sup>8</sup>Și cei doi vor deveni un singur trup.»<sup>6</sup> Așa că ei nu vor mai fi doi, ci vor fi un singur trup. <sup>9</sup>De aceea, nimeni nu trebuie să despartă ceea ce a unit Dumnezeu.“

very bad for that person. It would be better for them to have a millstone\* tied around their neck and be drowned in the sea. <sup>43</sup>If your hand makes you sin, cut it off. It is better for you to lose part of your body and have eternal life than to have two hands and go to hell. There the fire never stops. <sup>[44]</sup><sup>1</sup> <sup>45</sup>If your foot makes you sin, cut it off. It is better for you to lose part of your body and have eternal life than to have two feet and be thrown into hell. <sup>[46]</sup><sup>2</sup> <sup>47</sup>If your eye makes you sin, take it out. It is better for you to have only one eye and enter God's kingdom\* than to have two eyes and be thrown into hell. <sup>48</sup>The worms that eat the people in hell never die. The fire there is never stopped.

<sup>49</sup>“Everyone will be salted with fire.”<sup>3</sup>

<sup>50</sup>“Salt is good. But if it loses its salty taste, you can't make it good again. So, don't lose that good quality of salt you have. And live in peace with each other.”

#### Jesus Teaches About Divorce

(Mt. 19:1-12)

**10**<sup>1</sup>Then Jesus left there and went into the area of Judea and across the Jordan River. Again, many people came to him, and Jesus taught them as he always did.

<sup>2</sup>Some Pharisees\* came to Jesus and tried to make him say something wrong. They asked him, “Is it right for a man to divorce his wife?”

<sup>3</sup>Jesus answered, “What did Moses\* command you to do?”

<sup>4</sup>The Pharisees said, “Moses allowed a man to divorce his wife by writing a certificate of divorce.”<sup>4</sup>

<sup>5</sup>Jesus said, “Moses wrote that command for you because you refused to accept God's teaching. <sup>6</sup>But when God made the world, ‘he made people male and female.’<sup>5</sup> <sup>7</sup>‘That is why a man will leave his father and mother and be joined to his wife. <sup>8</sup>And the two people will become one.’<sup>6</sup> So they are no longer two, but one. <sup>9</sup>God has joined them together, so no one should separate them.”

<sup>1</sup>9.44 versetul 44 Unele manuscrise grecești adaugă versetul 44 care este identic cu versetul 48. <sup>2</sup>9.46 versetul 46 Unele manuscrise grecești adaugă versetul 46 care este identic cu versetul 48. <sup>3</sup>9.49 pedepsit lit. sărat. <sup>4</sup>10.4 „Moise ... divorțeze.” Dt. 24.1, 3. <sup>5</sup>10.6 Citat din Gen. 1.27. <sup>6</sup>10.8 Citat din Gen. 2.24.

<sup>1</sup>9:44 Some Greek copies add verse 44, which is the same as verse 48. <sup>2</sup>9:46 Some Greek copies add verse 46, which is the same as verse 48. <sup>3</sup>9:49 Some Greek copies add, “and every sacrifice will be salted with salt.” In the Old Testament salt was put on sacrifices. This verse could mean that Jesus' followers will be tested by suffering and that they must offer themselves to God as sacrifices. <sup>4</sup>10:4 “Moses ... certificate of divorce” See Deut. 24:1. <sup>5</sup>10:6 Quote from Gen. 1:27; 5:2. <sup>6</sup>10:8 Quote from Gen. 2:24.

<sup>10</sup>Când au intrat din nou în casă, ucenicii I-au pus iarăși întrebări lui Isus cu privire la divorț. <sup>11</sup>Isus le-a spus: „Orice bărbat care divorțează de soția lui și se căsătorește cu altă femeie, comite adulter împotriva soției lui. <sup>12</sup>Și dacă femeia divorțează de bărbatul ei și se căsătorește cu altul, atunci ea comite adulter.“

**Isus îi primește pe copii**

(Mt. 19.13–15; Lc. 18.15–17)

<sup>13</sup>Oamenii au adus niște copii la Isus pentru ca El să-Și pună mâinile peste ei. Dar ucenicii i-au certat. <sup>14</sup>Când a văzut Isus ce-au făcut, S-a supărat și le-a spus: „Lăsați copiii să vină la Mine! Nu-i opriți, pentru că Împărăția lui Dumnezeu aparține celor ca ei. <sup>15</sup>Vă spun adevărul: cine nu va primi Împărăția lui Dumnezeu ca un copilăș nu va intra niciodată în ea.“ <sup>16</sup>Isus i-a luat pe copii în brațe, Și-a pus mâinile peste ei și i-a binecuvântat.

**Un om bogat refuză să-L urmeze pe Isus**

(Mt. 19.16–30; Lc. 18.18–30)

<sup>17</sup>Pe când călătorea Isus, un om a venit la El alergând. A îngenuncheat înaintea Lui și L-a întrebat: „Bunule Învățător, ce ar trebui să fac pentru ca să moștenesc viața eternă?“

<sup>18</sup>Și Isus i-a spus: „De ce Mă numești bun? Nimeni în afară de Dumnezeu nu este bun. <sup>19</sup>Știi poruncile: să nu ucizi, să nu comiți adulter, să nu furi, să nu depui mărturie mincinoasă, să nu înșeli, să-i respecti pe tatăl tău și pe mama ta.“<sup>1</sup>

<sup>20</sup>Omul I-a spus: „Învățătorule, am împlinit toate aceste porunci încă din tinerețea mea.“

<sup>21</sup>Isus S-a uitat la el cu dragoste și i-a spus: „Îți lipsește un singur lucru: du-te și vinde tot ce ai. Apoi dă totul săracilor și vei avea o comoară în ceruri. După aceea, vino și urmează-Mă!“

<sup>22</sup>Omul a fost dezamăgit de ceea ce a auzit și a plecat trist. El era foarte bogat.

<sup>23</sup>Isus S-a uitat în jur și le-a spus ucenicilor: „Cât de greu este pentru cei bogați să intre în Împărăția lui Dumnezeu!“

<sup>24</sup>Ucenicii au fost uimiți când au auzit aceste cuvinte. Dar Isus le-a mai spus:

<sup>1</sup> 10.19 „Să nu ucizi ... mama ta.“ Citat din Ex. 20.12–16; Dt. 5.16–20.

<sup>10</sup>Later, when the followers and Jesus were in the house, they asked him again about the question of divorce. <sup>11</sup>He said, “Any man who divorces his wife and marries another woman has sinned against his wife. He is guilty of adultery.\* <sup>12</sup>And the woman who divorces her husband and marries another man is also guilty of adultery.”

**Jesus Welcomes Children**

(Mt. 19:13–15; Lk. 18:15–17)

<sup>13</sup>People brought their small children to Jesus, so that he could lay his hands on them to bless them. But the followers told the people to stop bringing their children to him. <sup>14</sup>Jesus saw what happened. He did not like his followers telling the children not to come. So he said to them, “Let the little children come to me. Don’t stop them, because God’s kingdom\* belongs to people who are like these little children. <sup>15</sup>The truth is, you must accept God’s kingdom like a little child accepts things, or you will never enter it.” <sup>16</sup>Then Jesus held the children in his arms. He laid his hands on them and blessed them.

**A Rich Man Refuses to Follow Jesus**

(Mt. 19:16–30; Lk. 18:18–30)

<sup>17</sup>Jesus started to leave, but a man ran to him and bowed down on his knees before Jesus. The man asked, “Good teacher, what must I do to get the life that never ends?”

<sup>18</sup>Jesus answered, “Why do you call me good? Only God is good. <sup>19</sup>And you know his commands: ‘You must not murder anyone, you must not commit adultery,\* you must not steal, you must not lie, you must not cheat, you must respect your father and mother ...’<sup>1</sup>”

<sup>20</sup>The man said, “Teacher, I have obeyed all these commands since I was a boy.”

<sup>21</sup>Jesus looked at the man in a way that showed how much he cared for him. He said, “There is still one thing you need to do. Go and sell everything you have. Give the money to those who are poor, and you will have riches in heaven. Then come and follow me.”

<sup>22</sup>The man was upset when Jesus told him to give away his money. He didn’t want to do this, because he was very rich. So he went away sad.

<sup>23</sup>Then Jesus looked at his followers and said to them, “It will be very hard for a rich person to enter God’s kingdom\*!”

<sup>24</sup>The followers were amazed at what Jesus said. But he said again, “My children, it is very

<sup>1</sup> 10:19 Quote from Ex. 20:12–16; Deut. 5:16–20.

„Copiii Mei, ce greu este să intri în Împărăția lui Dumnezeu! <sup>25</sup>Este mai ușor pentru o cămilă să treacă prin urechea acului, decât să intre un om bogat în Împărăția lui Dumnezeu.“

<sup>26</sup>Ei au fost și mai uimiți și au spus unii către alții: „Atunci cine poate fi mântuit?“

<sup>27</sup>Uitându-Se la ei, Isus le-a spus: „Acest lucru este imposibil pentru oameni, dar nu și pentru Dumnezeu, căci toate lucrurile sunt posibile pentru Dumnezeu.“

<sup>28</sup>Petru a început să spună: „Iată, noi am lăsat totul și Te-am urmat.“

<sup>29</sup>Isus a spus: „Vă spun adevărul: oricine a lăsat casă, frați, surori, mamă, tată, copii sau avuții pentru Mine și pentru Vestea Bună\*, <sup>30</sup>va primi de o sută de ori mai mult, în zilele vieții lui: case, frați, surori, mame, copii și avuții, dar va fi și persecutat. Iar în lumea care va veni va primi și viața eternă. <sup>31</sup>Dar mulți care sunt acum primii vor fi ultimii, iar cei care sunt acum ultimii vor fi primii.“

#### Isus vorbește din nou despre moartea Sa

(Mt. 20.17–19; Lc. 18.31–34)

<sup>32</sup>Isus și oamenii care erau cu El și cu ucenicii Săi mergeau către Ierusalim. Isus mergea înaintea lor. Ucenicii erau uimiți, iar cei care-L urmau pe Isus erau înspăimântați. Și Isus i-a luat din nou pe cei doisprezece deoparte și a început să le spună ce urma să I se întâmple: <sup>33</sup>„Ascultați! Acum mergem spre Ierusalim. Acolo Fiul omului\* va fi dat pe mâna marilor preoți și a învățătorilor Legii. Ei Îl vor condamna la moarte și Îl vor da pe mâna neevreilor. <sup>34</sup>Ei își vor bate joc de El, Îl vor scuipa, Îl vor biciui și Îl vor omori. Însă după trei zile El va învia.“

#### Iacov și Ioan cer o favoare

(Mt. 20.20–28)

<sup>35</sup>Iacov și Ioan, fiii lui Zebedei, au venit la Isus și I-au spus: „Învățătorule, am vrea să faci ceva pentru noi.“

<sup>36</sup>Isus le-a spus: „Ce vreți să fac?“

<sup>37</sup>Și ei I-au răspuns: „Dă-ne voie să stăm cu Tine, în slava Ta, unul la dreapta Ta și altul la stânga Ta!“

hard to enter God’s kingdom! <sup>25</sup>It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter God’s kingdom!”

<sup>26</sup>The followers were even more amazed and said to each other, “Then who can be saved?”

<sup>27</sup>Jesus looked at them and said, “That is something people cannot do, but God can. He can do anything.”

<sup>28</sup>Peter said to Jesus, “We left everything to follow you!”

<sup>29</sup>Jesus said, “I can promise that everyone who has left their home, brothers, sisters, mother, father, children, or farm for me and for the Good News\* about me <sup>30</sup>will get a hundred times more than they left. Here in this world they will get more homes, brothers, sisters, mothers, children, and farms. And with these things they will have persecutions.\* But in the world that is coming they will also get the reward of eternal life. <sup>31</sup>Many people who have the highest place now will have the lowest place in the future. And the people who have the lowest place now will have the highest place then.”

#### Jesus Talks Again About His Death

(Mt. 20:17–19; Lk. 18:31–34)

<sup>32</sup>Jesus and those with him were on their way to Jerusalem. He was at the front of the group. His followers were wondering what was happening, and the people who followed behind them were feeling afraid. Jesus gathered the twelve apostles\* again and talked with them alone. He told them what would happen in Jerusalem. <sup>33</sup>He said, “We are going to Jerusalem. The Son of Man\* will be handed over to the leading priests and teachers of the law. They will say that he must die and will hand him over to the foreigners, <sup>34</sup>who will laugh at him and spit on him. They will beat him with whips and kill him. But on the third day after his death, he will rise to life again.”

#### James and John Ask for a Favor

(Mt. 20:20–28)

<sup>35</sup>Then James and John, sons of Zebedee, came to Jesus and said, “Teacher, we want to ask you to do something for us.”

<sup>36</sup>Jesus asked, “What do you want me to do for you?”

<sup>37</sup>The sons answered, “Let us share the great honor you will have as king. Let one of us sit at your right side and the other at your left.”

<sup>38</sup>Isus le-a spus: „Nu știți ce-Mi cereți! Puteți voi oare să acceptați suferința prin care voi trece Eu<sup>1</sup> sau puteți să fiți botezați cu botezul cu care sunt Eu botezat?”<sup>2</sup>

<sup>39</sup>Ei I-au răspuns: „Putem.”

Atunci Isus le-a spus: „Voi veți suferi la fel cum voi suferi Eu și veți fi botezați cu botezul cu care sunt botezat Eu, <sup>40</sup>dar nu Eu hotărâsc cine va sta la dreapta și la stânga Mea. Aceste locuri sunt ale celor pentru care au fost pregătite.”

<sup>41</sup>Când ceilalți zece au auzit ce se întâmplase, s-au mâniat pe Iacov și pe Ioan. <sup>42</sup>Dar Isus i-a chemat la El și le-a spus: „Știți că cei care sunt recunoscuți drept conducători ai popoarelor își domină supușii. Mai-marii popoarelor își manifestă autoritatea asupra lor. <sup>43</sup>Voi să nu faceți la fel, pentru că cine vrea să fie mare între voi trebuie să fie slujitorul tuturor. <sup>44</sup>Și cine vrea să fie primul între voi trebuie să fie sclavul tuturor. <sup>45</sup>Și însuși Fiul omului\* nu a venit să fie slujit, ci a venit să slujească și să-și dea viața pentru ca mulți oameni să poată fi mântuiți!”

#### Isus vindecă un orb

(Mt. 20:29–34; Lc. 18:35–43)

<sup>46</sup>Apoi au ajuns în Ierihon. Când Isus a plecat din Ierihon, împreună cu ucenicii și cu o mulțime mare, un om orb, pe nume Bartimeu, fiul lui Timeu, stătea pe marginea drumului și cerșea. <sup>47</sup>Când a auzit că Isus din Nazaret trece pe acolo, orbul a început să strige tare: „Isuse, Fiul lui David\*, ai milă de mine!”

<sup>48</sup>Atunci mai mulți oameni l-au certat și i-au cerut să tacă. Dar el a strigat și mai tare: „Fiul lui David, ai milă de mine!”

<sup>49</sup>Isus S-a oprit și a spus: „Chemați-l aici!”

Așa că ei l-au chemat pe orb și i-au spus: „Ai curaj! Ridică-te! Isus te cheamă.” <sup>50</sup>Orbul și-a aruncat haina, a sărit în sus și s-a dus la Isus.

<sup>51</sup>Isus l-a întrebat: „Ce vrei să-ți fac?”

Orbul i-a răspuns: „Învățătorule, vreau să văd din nou!”

<sup>38</sup>Jesus said, “You don’t understand what you are asking. Can you drink from the cup<sup>1</sup> that I must drink from? Can you be baptized with the same baptism<sup>2</sup> that I must go through?”

<sup>39</sup>The sons answered, “Yes, we can!”

Jesus said to the sons, “It is true that you will drink from the cup that I drink from. And you will be baptized with the same baptism that I must go through. <sup>40</sup>But it is not for me to say who will sit at my right or my left. God has prepared those places for the ones he chooses.”

<sup>41</sup>When the other ten followers heard this, they were angry with James and John. <sup>42</sup>Jesus called all the followers together. He said, “The non-Jewish people have men they call rulers. You know that those rulers love to show their power over the people. And their important leaders love to use all their authority over the people. <sup>43</sup>But it should not be that way with you. Whoever wants to be your leader must be your servant. <sup>44</sup>Whoever wants to be first must serve the rest of you like a slave. <sup>45</sup>Follow my example: Even the Son of Man\* did not come for people to serve him. He came to serve others and to give his life to save many people.”

#### Jesus Heals a Blind Man

(Mt. 20:29–34; Lk. 18:35–43)

<sup>46</sup>Then they came to the town of Jericho. When Jesus left there with his followers, a large crowd was with them. A blind man named Bartimaeus (meaning, “son of Timaeus”) was sitting by the road. He was always begging for money. <sup>47</sup>He heard that Jesus from Nazareth was walking by. So he began shouting, “Jesus, Son of David,\* please help me!”

<sup>48</sup>Many people criticized the blind man and told him to be quiet. But he shouted more and more, “Son of David, please help me!”

<sup>49</sup>Jesus stopped and said, “Tell him to come here.”

So they called the blind man and said, “You can be happy now. Stand up! Jesus is calling you.” <sup>50</sup>The blind man stood quickly. He left his coat there and went to Jesus.

<sup>51</sup>Jesus asked the man, “What do you want me to do for you?”

He answered, “Teacher, I want to see again.”

<sup>1</sup> 10:38 „suferința ... Eu.” lit. să bei paharul pe care-L voi bea Eu. <sup>2</sup> 10:38 „botezul cu care sunt Eu botezat” Aici cu semnificația: „botezat” sau „îngropat” în necazuri.

<sup>1</sup> 10:38 *cup* A symbol of suffering. Jesus used the idea of drinking from a cup to mean accepting the suffering he would face in the terrible events that were soon to come. Also in verse 39. <sup>2</sup> 10:38 *baptized with the same baptism* Baptism, which usually means to be immersed in water, has a special meaning here—being immersed or “buried” in troubles. Also in verse 39.

<sup>52</sup>Isus i-a spus: „Du-te! Credința ta te-a mântuit.“ Imediat orbul și-a recăpătat vederea și a mers după Isus pe drum.

<sup>52</sup>Jesus said, “Go. You are healed because you believed.” Immediately the man was able to see again. He followed Jesus down the road.

**Intrarea lui Isus în Ierusalim**

(Mt. 21.1–11; Lc. 19.28–40; Ioan 12.12–19)

**11** <sup>1</sup>Când se apropiau de Ierusalim și au ajuns în Betfaghe și în Betania, înspre Muntele Măslinilor\*, Isus i-a trimis înainte pe doi dintre ucenicii Săi, <sup>2</sup>spunându-le: „Duceți-vă în satul din fața voastră. Când veți ajunge acolo, veți găsi un măgăruș legat și pe care nu a mai călărit nimeni. Dezlegați-l și aduceți-l aici. <sup>3</sup>Și dacă vă întreabă cineva pentru ce îl luați, să-i spuneți: «Domnul are nevoie de el și îl va trimite repede înapoi.»“

**Jesus Enters Jerusalem Like a King**

(Mt. 21:1–11; Lk. 19:28–40; Jn. 12:12–19)

**11** <sup>1</sup>Jesus and his followers were coming closer to Jerusalem. They came to the towns of Bethphage and Bethany at the Mount of Olives.\* There Jesus sent two of his followers to do something. <sup>2</sup>He said to them, “Go to the town you can see there. When you enter it, you will find a young donkey that no one has ever ridden. Untie it and bring it here to me. <sup>3</sup>If anyone asks you why you are taking the donkey, tell them, ‘The Master needs it. He will send it back soon.’”

<sup>4</sup>Cei doi au plecat și au găsit măgărușul legat afară, lângă o ușă. <sup>5</sup>Ei l-au dezlegat. Niște oameni care stăteau acolo i-au întrebat: „De ce dezlegați măgărușul?“ <sup>6</sup>Ucenicii le-au spus ce le spusese Isus și oamenii i-au lăsat să-l ia. <sup>7</sup>Ei l-au adus măgărușul lui Isus și și-au pus hainele pe el. Apoi Isus a încălecat pe el. <sup>8</sup>Mulți oameni și-au aruncat hainele pe drumul pe care trecea Isus, în timp ce alții presărau ramuri pe care le rupseseră din copaci. <sup>9</sup>Cei care mergeau cu Isus, și cei care erau în fața Lui, și cei care erau în spate strigau:

<sup>4</sup>The followers went into the town. They found a young donkey tied in the street near the door of a house, and they untied it. <sup>5</sup>Some people were standing there and saw this. They asked, “What are you doing? Why are you untying that donkey?” <sup>6</sup>The followers answered the way Jesus told them, and the people let them take the donkey.

„«Laudă! lui Dumnezeu!»  
«Binecuvântat este Cel ce vine  
în Numele Domnului!»

*Psalmul 118.25–26*

“‘Praise! Him!’  
‘Welcome! God bless the one who  
comes in the name of the Lord!’

*Psalm 118:25–26*

<sup>10</sup> Binecuvântată este împărăția care vine,  
a tatălui nostru David\*!  
Laudă lui Dumnezeu în ceruri!“

<sup>10</sup>“God bless the kingdom of our father David.\*  
That kingdom is coming!  
Praise to God in heaven!”

<sup>11</sup>Apoi Isus a intrat în Ierusalim. S-a dus la Templu\* și S-a uitat în jurul Său. Pentru că era deja târziu, S-a dus în Betania cu cei doisprezece ucenici.

<sup>11</sup>Jesus entered Jerusalem and went to the Temple.\* He looked at everything in the Temple area, but it was already late. So he went to Bethany with the twelve apostles.\*

**Smochinul blestemat**

(Mt. 21.18–19)

<sup>12</sup>A doua zi, pe când plecau din Betania, lui Isus I s-a făcut foame. <sup>13</sup>El a văzut în depărtare un smochin înfrunzit și S-a dus să vadă dacă poate găsi fructe în el. Dar nu a găsit nimic în afară de frunze, pentru că nu

**Jesus Says a Fig Tree Will Die**

(Mt. 21:18–19)

<sup>12</sup>The next day, Jesus was leaving Bethany. He was hungry. <sup>13</sup>He saw a fig tree with leaves. So he went to the tree to see if it had any figs growing on it. But he found no figs on the tree. There were

<sup>1</sup>11.9 *Laudă* lit. „Osana“, cuvânt evreiesc care înseamnă „mântuiește“, dar care a ajuns să fie o expresie a laudei.

<sup>1</sup>11:9 *Praise* Literally, “*Hosanna*,” a Hebrew word used in praying to God for help. Here, it was probably a shout of celebration used in praising God or his Messiah. Also in verse 10.

era vremea smochinelor. <sup>14</sup>Atunci i-a spus smochinului: „Fie ca nimeni să nu mai mănânce niciodată din fructele tale!“ Ucenicii au auzit ce a spus Isus.

**Isus intră în Templu**

(Mt. 21.12–17; Lc. 19.45–48; Ioan 2.13–22)

<sup>15</sup>Apoi s-au dus în Ierusalim. Când au intrat în Templu\*, Isus a început să-i scoată afară pe cei ce vindeau și cumpărau în Templu. Isus a răsturnat mesele celor ce schimbau bani și scaunele celor ce vindeau porumbei. <sup>16</sup>El nu lăsa pe nimeni să poarte lucruri prin Templu. <sup>17</sup>Apoi Isus a început să-i învețe spunându-le: „Oare nu este scris în Scriptură\*: «Casa Mea va fi numită o casă de rugăciune/ pentru toate popoarele»? Voi însă ați făcut din ea o ascunzătoare pentru hoți.»<sup>2</sup>

<sup>18</sup>Preoții cei mai impotanți și învățătorii Legii au auzit ce se întâmplase și au început să se gândească cum să-L omoare pe Isus. Ei se temeau de Isus pentru că întreaga mulțime era uimită de învățătura Lui. <sup>19</sup>Când s-a înserat, Isus și ucenicii au ieșit din cetate.

**Isus arată puterea credinței**

(Mt. 21.20–22)

<sup>20</sup>Dimineața, pe când mergeau, Isus și ucenicii Săi au văzut smochinul care se uscaseră din rădăcini. <sup>21</sup>Petru și-a amintit ce se întâmplase în urmă cu o zi și i-a spus lui Isus: „Învățătorule, uite că smochinul pe care l-ai blestemat s-a uscat!“

<sup>22</sup>Isus i-a răspuns: „Ai credință în Dumnezeu! <sup>23</sup>Îți spun adevărul: oricui îi va zice acestui munte: «Ridică-te și aruncă-te în mare!» și nu se îndoiește în inima sa, ci crede că ce spune se va întâmpla, i se va face precum a cerut. <sup>24</sup>De aceea, vă spun că, orice veți cere în rugăciune, să credeți că ați și primit și acel lucru va fi al vostru. <sup>25</sup>Și când vă rugați, dacă aveți ceva împotriva cuiva, să iertați, pentru ca și Tatăl vostru din ceruri să vă ierte păcatele.» [26]<sup>3</sup>

**Conducătorii evreilor se îndoiesc**

**de autoritatea lui Isus**

(Mt. 21.23–27; Lc. 20.1–8)

<sup>27</sup>Isus și ucenicii Săi s-au întors în Ierusalim. Isus Se plimba prin Templu\* când

<sup>1</sup>11.17 Citat din Is. 56.7. <sup>2</sup>11.17 Citat din Ier. 7.11. <sup>3</sup>11.26 versetul 26 Unele manuscrise adaugă versetul 26: „Dar dacă voi nu-i iertați pe alții, nici Tatăl vostru din ceruri nu vă va ierta păcatele voastre.“

only leaves, because it was not the right time for figs to grow. <sup>14</sup>So Jesus said to the tree, “People will never eat fruit from you again.” His followers heard him say this.

**Jesus Goes to the Temple**

(Mt. 21:12–17; Lk. 19:45–48; Jn. 2:13–22)

<sup>15</sup>Jesus went to Jerusalem and entered the Temple\* area. He began driving out the people who were buying and selling things there. He turned over the tables that belonged to those who were exchanging different kinds of money. And he turned over the benches of those who were selling doves. <sup>16</sup>He refused to allow anyone to carry things through the Temple area. <sup>17</sup>Then Jesus began teaching the people and said, “It is written in the Scriptures,\* ‘My house will be called a house of prayer for all people.’<sup>1</sup> But you are changing God’s house into a ‘hiding place for thieves.’<sup>2</sup>”

<sup>18</sup>When the leading priests and the teachers of the law heard what Jesus said, they began trying to find a way to kill him. They were afraid of him because all the people were amazed at his teaching. <sup>19</sup>That night Jesus and his followers left the city.

**Jesus Shows the Power of Faith**

(Mt. 21:20–22)

<sup>20</sup>The next morning Jesus was walking with his followers. They saw the fig tree that he spoke to the day before. The tree was dry and dead, even the roots. <sup>21</sup>Peter remembered the tree and said to Jesus, “Teacher, look! Yesterday, you told that fig tree to die. Now it is dry and dead!”

<sup>22</sup>Jesus answered, “Have faith in God. <sup>23</sup>The truth is, you can say to this mountain, ‘Go, mountain, fall into the sea.’ And if you have no doubts in your mind and believe that what you say will happen, then God will do it for you. <sup>24</sup>So I tell you to ask for what you want in prayer. And if you believe that you have received those things, then they will be yours. <sup>25</sup>When you are praying, and you remember that you are angry with another person about something, then forgive that person. Forgive them so that your Father in heaven will also forgive your sins.” [26]<sup>3</sup>

**Jewish Leaders Doubt Jesus’ Authority**

(Mt. 21:23–27; Lk. 20:1–8)

<sup>27</sup>Jesus and his followers went again to Jerusalem. Jesus was walking in the Temple\* area.

<sup>1</sup>11:17 Quote from Isa. 56:7. <sup>2</sup>11:17 Quote from Jer. 7:11. <sup>3</sup>11:26 Some early Greek copies add verse 26: “But if you don’t forgive others, then your Father in heaven will not forgive your sins.”

au venit la El conducătorii preoților, învățătorii Legii și bătrânii, <sup>28</sup>care L-au întrebat: „Cu ce autoritate faci aceste lucruri? Și cine Ți-a dat autoritatea să le faci?”

<sup>29</sup>Isus le-a spus: „Vă voi pune o întrebare. Dacă Îmi veți răspunde, vă voi spune și Eu cu ce autoritate fac aceste lucruri. <sup>30</sup>Botezul\* lui Ioan\* venea de la Dumnezeu sau de la oameni? Răspundeți-Mi!”

<sup>31</sup>Ei au discutat între ei și au spus: „Dacă vom răspunde: «A fost de la Dumnezeu», El va spune: «Atunci de ce nu l-ați crezut?» <sup>32</sup>Dar dacă vom zice: «A fost de la oameni», poporul se va mânia.” Conducătorilor le era frică de mulțime, pentru că toți credeau că Ioan a fost un profet\*.

<sup>33</sup>Atunci I-au răspuns lui Isus: „Nu știm.”

Așa că Isus le-a spus: „Nici Eu nu vă voi spune cu ce autoritate fac aceste lucruri.”

#### Dumnezeu își trimite Fiul

(Mt. 21.33–46; Lc. 20.9–19)

**12** <sup>1</sup>Isus a început să le vorbească în pilde: „Un om a plantat o vie. A construit un gard în jurul ei, a săpat o groapă pentru teasc și a zidit un turn. Apoi a închiriat-o unor viticultori și a plecat într-o călătorie. <sup>2</sup>Când a venit vremea culesului, omul și-a trimis un slujitor să-i aducă ceva din rodul viei. <sup>3</sup>Dar viticultorii l-au prins pe slujitor, l-au bătut și l-au trimis înapoi cu mâna goală. <sup>4</sup>Apoi, omul a trimis la ei un alt slujitor. Viticultorii l-au lovit în cap și și-au bătut joc de el. <sup>5</sup>El a mai trimis un slujitor. Viticultorii l-au ucis pe acesta. El a mai trimis și alți slujitori. Unii au fost bătuți, iar alții au fost omorâți.

<sup>6</sup>Acum mai avea un singur om pe care-l putea trimite: pe fiul său iubit. Pe acesta l-a trimis ultimul. Omul și-a spus: «Sigur îl vor respecta pe fiul meu!»

<sup>7</sup>Dar viticultorii aceia și-au spus: «Acesta este moștenitorul. Veniți să-l omorâm și moștenirea va fi a noastră.» <sup>8</sup>L-au omorât și l-au aruncat afară din vie.

<sup>9</sup>Acum, ce va face proprietarul viei? Se va duce, îi va omorî pe viticultori și via o va da altora. <sup>10</sup>Nu ați citit Scriptura\* care spune:

The leading priests, the teachers of the law, and the older Jewish leaders came to him. <sup>28</sup>They said, “Tell us! What authority do you have to do these things? Who gave you this authority?”

<sup>29</sup>Jesus answered, “I will ask you a question. You answer my question. Then I will tell you whose authority I use to do these things. <sup>30</sup>Tell me: When John baptized\* people, did his authority come from God or was it only from other people? Answer me.”

<sup>31</sup>These Jewish leaders talked about Jesus’ question. They said to each other, “If we answer, ‘John’s baptism was from God,’ then he will say, ‘Then why didn’t you believe John?’ <sup>32</sup>But we can’t say that John’s baptism was from someone else.” (These leaders were afraid of the people, because the people believed that John was a prophet.\*)

<sup>33</sup>So the leaders answered Jesus, “We don’t know the answer.”

Jesus said, “Then I will not tell you what authority I use to do these things.”

#### God Sends His Son

(Mt. 21:33–46; Lk. 20:9–19)

**12** <sup>1</sup>Jesus used stories to teach the people. He said, “A man planted a vineyard.\* He put a wall around the field and dug a hole for a winepress.\* Then he built a tower. He leased the land to some farmers and left for a trip.

<sup>2</sup>“Later, it was time for the grapes to be picked. So the man sent a servant to the farmers to get his share of the grapes. <sup>3</sup>But the farmers grabbed the servant and beat him. They sent him away with nothing. <sup>4</sup>Then the man sent another servant to the farmers. They hit this servant on the head, showing no respect for him. <sup>5</sup>So the man sent another servant. The farmers killed this servant. The man sent many other servants to the farmers. The farmers beat some of them and killed the others.

<sup>6</sup>“The man had only one person left to send to the farmers. It was his son. He loved his son, but he decided to send him. He said, ‘The farmers will respect my son.’

<sup>7</sup>“But the farmers said to each other, ‘This is the owner’s son, and this vineyard will be his. If we kill him, it will be ours.’ <sup>8</sup>So they took the son, threw him out of the vineyard, and killed him.

<sup>9</sup>“So what will the man who owns the vineyard do? He will go and kill those farmers. Then he will lease the land to others. <sup>10</sup>Surely you have read this in the Scriptures\*:

«Piatra aruncată de zidari  
a ajuns să fie pusă în capul unghiului\*.  
11 Domnul a făcut lucrul acesta  
și este minunat în ochii noștri?»<sup>11</sup>

*Psalmul 118.22–23*

<sup>12</sup>Conducătorii iudeilor au început să caute o cale de a-L aresta pe Isus pentru că știau că această pildă fusese spusă împotriva lor. Însă ei se temeau de mulțime, așa că L-au lăsat să plece.

**Taxele pentru Cezar**

*(Mt. 22.15–22; Lc. 20.20–26)*

<sup>13</sup>Mai târziu, conducătorii iudeilor au trimis niște farisei\* și irodieni\* la Isus ca să-L prindă spunând ceva de care să-L poată acuza. <sup>14</sup>Fariseii și irodienii au venit la El și I-au spus: „Învățătorule, știm că ești un om cinstit și știm că nu-Ți pasă ce zic alții despre Tine, pentru că nu Te uiți la cum arată omul, ci îi înveți pe toți adevărul despre calea lui Dumnezeu. Spune-ne: este bine sau nu să plătim taxele către Cezar\*? Ar trebui să le plătim sau nu?»

<sup>15</sup>Dar Isus, văzând ipocrizia lor, i-a întrebat: „De ce Mă încercați? Dați-Mi să văd o monedă de argint\*.” <sup>16</sup>Ei I-au dat o monedă și El i-a întrebat: „Chipul și inscripția cui sunt pe ea?” Ei I-au răspuns: „Ale Cezarului.”

<sup>17</sup>Atunci Isus le-a spus: „Dați Cezarului ce este al Cezarului și lui Dumnezeu ce este al lui Dumnezeu.” Ei au fost uimiți de ceea ce spusese Isus.

**Niște saducheii încearcă să-L**

**prindă în cursă pe Isus**

*(Mt. 22.23–33; Lc. 20.27–40)*

<sup>18</sup>Apoi au venit la Isus niște saducheii\*. Saducheii spun că nu există înviere. Ei L-au întrebat: <sup>19</sup>„Învățătorule, Moise ne-a scris în Lege că, dacă un bărbat căsătorit moare și lasă o soție, fără să aibă copii, atunci fratele său trebuie să se însoare cu ea și să aibă cu ea copii<sup>1</sup> pentru fratele său. <sup>20</sup>Erau cândva șapte frați. Primul s-a căsătorit și a murit fără să aibă copii. <sup>21</sup>Al doilea s-a căsătorit cu văduva lui, după care a murit, dar fără să aibă copii. Cu al treilea s-a întâmplat la fel. <sup>22</sup>Nici unul din cei șapte frați nu a avut

<sup>1</sup>12.19 „Moise ... copii.” Vezi Dt. 25.5-6.

“The stone that the builders refused  
to accept became the cornerstone.\*

11 The Lord did this, and it is wonderful to us.”

*Psalm 118:22–23*

<sup>12</sup>When these Jewish leaders heard this story, they knew it was about them. They wanted to find a way to arrest Jesus, but they were afraid of the people. So they left him and went away.

**The Jewish Leaders Try to Trick Jesus**

*(Mt. 22:15–22; Lk. 20:20–26)*

<sup>13</sup>Later, the Jewish leaders sent some Pharisees\* and some men from the group called Herodians\* to Jesus. They wanted to catch him saying something wrong. <sup>14</sup>They went to Jesus and said, “Teacher, we know that you are an honest man. You are not afraid of what others think about you. All people are the same to you. And you teach the truth about God’s way. Tell us, is it right to pay taxes to Caesar\*? Should we pay them or not?”

<sup>15</sup>But Jesus knew that these men were really trying to trick him. He said, “Why are you trying to catch me saying something wrong? Bring me a silver coin.\* Let me see it.” <sup>16</sup>They gave Jesus a coin and he asked, “Whose picture is on the coin? And whose name is written on it?” They answered, “It is Caesar’s picture and Caesar’s name.”

<sup>17</sup>Then Jesus said to them, “Give to Caesar what belongs to Caesar, and give to God what belongs to God.” The men were amazed at what Jesus said.

**Some Sadducees Try to Trick Jesus**

*(Mt. 22:23–33; Lk. 20:27–40)*

<sup>18</sup>Then some Sadducees\* came to Jesus. (Sadducees believe that no one will rise from death.) They asked him a question: <sup>19</sup>“Teacher, Moses\* wrote that if a married man dies and had no children, his brother must marry the woman. Then they will have children for the dead brother.<sup>1</sup> <sup>20</sup>There were seven brothers. The first brother married but died. He had no children. <sup>21</sup>So the second brother married the woman. But he also died and had no children. The same thing happened with the third brother. <sup>22</sup>All seven brothers married the woman and died. None of the brothers had any children with her. And she was the last to

<sup>1</sup>12:19 if ... dead brother See Deut. 25:5, 6.

copii cu ea. Ultima a murit femeia. <sup>23</sup>La înviere, soția cui va fi ea? Pentru că toți șapte au avut-o de soție.“

<sup>24</sup>Isus le-a spus: „Voi greșiți pentru că nu cunoașteți nici Scripturile, nici puterea lui Dumnezeu. <sup>25</sup>Pentru că atunci când învie din morți, oamenii nici nu se mai însoară, nici nu se mai mărită. <sup>26</sup>Iar cu privire la învierea morților, nu ați citit în cartea lui Moise pasajul despre rugul aprins? Acolo Dumnezeu i-a spus lui Moise: «Eu sunt Dumnezeul lui Avraam, Dumnezeul lui Isaac și Dumnezeul lui Iacov.»<sup>2</sup> <sup>27</sup>Dacă Dumnezeu spune că este Dumnezeul acestor oameni, înseamnă că ei nu sunt morți, pentru că El nu este Dumnezeul celor morți, ci al celor vii. Voi, saducheii, greșiți.“

**Care este cea mai importantă poruncă**

(Mt. 22:34-40; Lc. 10:25-28)

<sup>28</sup>Unul din învățătorii Legii a venit la Isus și L-a auzit discutând cu saducheii și cu fariseii\*. Când a văzut cât de bine le răspundea El, L-a întrebat: „Care este cea mai importantă poruncă?”

<sup>29</sup>Isus i-a răspuns: „Cea mai importantă poruncă este aceasta: «Ascultă, Israele: Domnul Dumnezeuul nostru este singurul Domn. <sup>30</sup>Și trebuie să-L iubești pe Domnul, Dumnezeuul tău, din toată inima ta, cu tot sufletul tău, cu toată mintea ta și cu toată puterea ta.»<sup>3</sup> <sup>31</sup>A doua poruncă este aceasta: «Să-ți iubești aproapele ca pe tine însuși.»<sup>4</sup> Nu este nici o poruncă mai importantă decât acestea.“

<sup>32</sup>Învățătorul Legii I-a spus: „Bine ai spus, Învățătorule. Ai dreptate când spui că Dumnezeu este Unul și că nu există altul în afară de El. <sup>33</sup>Și a-L iubi din toată inima, cu toată priceperea, cu toată puterea și a ne iubi aproapele este mai important decât toate animalele arse pe altar și decât toate jertfele cerute de Lege.“

<sup>34</sup>Când a văzut Isus că omul I-a răspuns cu înțelepciune, i-a spus: „Tu nu ești departe de Împărăția lui Dumnezeu.“ După aceea, nimeni nu a mai îndrăznit să-I pună întrebări.

die. <sup>23</sup>But all seven brothers had married her. So at the time when people rise from death, whose wife will she be?”

<sup>24</sup>Jesus answered, “How could you be so wrong? It’s because you don’t know what the Scriptures\* say. And you don’t know anything about God’s power. <sup>25</sup>When people rise from death, there will be no marriage. People will not be married to each other. All people will be like angels in heaven. <sup>26</sup>Surely you have read what God said about people rising from death. In the book where Moses wrote about the burning bush,<sup>1</sup> it says that God told Moses this: ‘I am the God of Abraham,\* the God of Isaac,\* and the God of Jacob.’<sup>2</sup> <sup>27</sup>So they were not dead, because he is the God only of living people. You Sadducees are so wrong!”

**Which Command Is the Most Important?**

(Mt. 22:34-40; Lk. 10:25-28)

<sup>28</sup>One of the teachers of the law came to Jesus. He heard Jesus arguing with the Sadducees\* and the Pharisees.\* He saw that Jesus gave good answers to their questions. So he asked him, “Which of the commands is most important?”

<sup>29</sup>Jesus answered, “The most important command is this: ‘People of Israel,\* listen! The Lord our God is the only Lord. <sup>30</sup>Love the Lord your God with all your heart, all your soul, all your mind, and all your strength.’<sup>3</sup> <sup>31</sup>The second most important command is this: ‘Love your neighbor<sup>4</sup> the same as you love yourself.’<sup>5</sup> These two commands are the most important.”

<sup>32</sup>The man answered, “That was a good answer, Teacher. You are right in saying that God is the only Lord and that there is no other God. <sup>33</sup>And you must love God with all your heart, all your mind, and all your strength. And you must love others the same as you love yourself. These commands are more important than all the animals and sacrifices we offer to God.”

<sup>34</sup>Jesus saw that the man answered him wisely. So he said to him, “You are close to God’s kingdom.”\* And after that time, no one was brave enough to ask Jesus any more questions.

<sup>1</sup> 12:26 *rugul aprins* Vezi Ex. 3:1-12. <sup>2</sup> 12:26 Citat din Ex. 3:6. <sup>3</sup> 12:30 Citat din Dt. 6:4-5. <sup>4</sup> 12:31 Citat din Lv. 9:18.

<sup>1</sup> 12:26 *burning bush* See Ex. 3:1-12. <sup>2</sup> 12:26 Quote from Ex. 3:6. <sup>3</sup> 12:30 Quote from Deut. 6:4-5. <sup>4</sup> 12:31 *your neighbor* Or, “others.” Jesus’ teaching in Lk. 10:25-37 makes clear that this includes anyone in need. <sup>5</sup> 12:31 Quote from Lev. 19:18.

**Al cui fiu este Cristosul?**

(Mt. 22.41–46; Lc. 20.41–44)

<sup>35</sup>În timp ce îi învăța pe oameni în Templu\*, Isus a spus: „Cum pot zice învățătorii Legii că Cristosul\* este Fiul lui David\*? <sup>36</sup>David însuși, inspirat de Duhul Sfânt\*, a spus:

«Domnul Dumnezeu spune Domnului Meu:  
Stai la dreapta Mea,  
până când Ți-i voi pune la picioare  
pe toții dușmanii Tăi.» *Psalmul 110.1*

<sup>37</sup>David însuși Îl numește pe Cristos «Domn». Atunci cum poate fi El Fiul lui David?“ O mare mulțime Îl asculta cu bucurie.

**Isus îi critică pe învățătorii Legii**

(Mt. 23.1–36; Lc. 20.45–47)

<sup>38</sup>Învățându-i pe oameni, Isus spunea: „Aveți grijă cu învățătorii Legii. Lor le face plăcere să se plimbe în hainele lor lungi, le place să fie salutați cu respect în piețe, <sup>39</sup>să aibă locurile cele mai importante din sinagogă\* și locurile cele mai bune de la petreceri. <sup>40</sup>Și în timp ce se poartă rău cu văduvele și le fură casele, încearcă să arate bine în ochii lumii și spun rugăciuni lungi. Acești oameni vor primi o pedeapsă și mai mare.“

**O văduvă săracă — model de dărnicie**

(Lc. 21.1–4)

<sup>41</sup>Isus stătea în fața cutiei pentru daruri din fața Templului\* și Se uita la oamenii care puneau bani în cutie. Unii oameni bogați puneau mulți bani. <sup>42</sup>A venit și o văduvă săracă. Ea a pus doi bănuți.

<sup>43</sup>Isus i-a chemat pe ucenici și le-a spus: „Vă spun adevărul: această văduvă săracă a dat mai mult decât toți ceilalți care au pus ceva în cutie. <sup>44</sup>Pentru că toți aceștia au dat din ceea ce aveau în plus. Dar ea, din sărăcia ei, a dat tot ce a avut. Ea a dat toți banii care îi mai rămăseseră să trăiască.“

**Dărâmarea Templului**

(Mt. 24.1–44; Lc. 21.5–33)

**13** <sup>1</sup>În timp ce Isus ieșea din Templu\*, unul dintre ucenici I-a spus: „Învățătorule, iată ce clădiri frumoase și ce pietre mari are acest Templu!“

**Is the Christ David’s Son or David’s Lord?**

(Mt. 22:41–46; Lk. 20:41–44)

<sup>35</sup>Jesus was teaching in the Temple\* area. He asked, “Why do the teachers of the law say that the Christ\* is the son of David\*? <sup>36</sup>With the help of the Holy Spirit,\* David himself says,

‘The Lord God said to my Lord:  
Sit by me at my right side,  
and I will put your enemies  
under your control.’<sup>1</sup> *Psalm 110:1*

<sup>37</sup>David himself calls the Christ ‘Lord.’ So how can the Christ be David’s son?” Many people listened to Jesus and were very pleased.

**Jesus Criticizes the Teachers of the Law**

(Mt. 23:1–36; Lk. 20:45–47)

<sup>38</sup>Jesus continued teaching. He said, “Be careful of the teachers of the law. They like to walk around wearing clothes that look important. And they love for people to show respect to them in the marketplaces. <sup>39</sup>They love to have the most important seats in the synagogues\* and the places of honor at banquets. <sup>40</sup>But they cheat widows and take their homes. Then they try to make themselves look good by saying long prayers. God will punish them very much.”

**True Giving**

(Lk. 21:1–4)

<sup>41</sup>Jesus sat near the Temple\* collection box<sup>2</sup> and watched as people put money into it. Many rich people put in a lot of money. <sup>42</sup>Then a poor widow came and put in two very small copper coins, worth less than a penny.

<sup>43</sup>Jesus called his followers to him and said, “This poor widow put in only two small coins. But the truth is, she gave more than all those rich people. <sup>44</sup>They have plenty, and they gave only what they did not need. This woman is very poor, but she gave all she had. It was money she needed to live on.”

**Jesus Warns About the Future**

(Mt. 24:1–44; Lk. 21:5–33)

**13** <sup>1</sup>Jesus was leaving the Temple\* area. One of his followers said to him, “Teacher, look how big those stones are! What beautiful buildings!”

<sup>1</sup> 12:36 *control* Literally, “feet.” <sup>2</sup> 12:41 *collection box* A special box in the Jewish place for worship where people put their gifts to God.

<sup>2</sup>Dar Isus i-a răspuns: „Vezi tu aceste clădiri mari? Toate vor fi dărâmate. Nu vor rămâne două pietre una peste alta.“

<sup>3</sup>Mai târziu, Isus stătea pe Muntele Măslinilor\*, cu fața către Templu împreună cu Petru, Iacov, Ioan și Andrei. Ei L-au întrebat: <sup>4</sup>„Spune-ne: când se vor întâmpla aceste lucruri? Și ce semn va arăta că a venit vremea ca ele să se întâmple?“

<sup>5</sup>Atunci Isus a început să le spună: „Aveți grijă să nu fiți înșelați de nimeni! <sup>6</sup>Vor veni mulți în Numele Meu zicând: «Eu sunt Cristosul\*». Aceștia îi vor înșela pe mulți. <sup>7</sup>Voi veți auzi despre războaie și zvonuri despre războaie. Să nu vă fie frică! Aceste lucruri trebuie să se întâmple înainte de venirea sfârșitului. <sup>8</sup>Un popor se va lupta cu alt popor și o împărăție cu o altă împărăție. Vor fi cutremure și foamete. Dar acestea sunt doar începutul sfârșitului.

<sup>9</sup>Aveți grijă de voi! Oamenii vă vor da pe mâna sinedriilor\* și veți fi bătuți în sinagogi\*. Veți sta înaintea conducătorilor și împăraților din cauza Mea. Și le veți spune despre Mine. <sup>10</sup>Iar înainte ca aceste lucruri să se întâmple, Vestea Bună\* trebuie proclamată tuturor popoarelor. <sup>11</sup>Voi veți fi arestați și judecați. Dar să nu vă faceți dinainte griji cu privire la ceea ce veți avea de spus, ci să spuneți ceea ce vă va fi dat atunci. Căci nu voi veți vorbi, ci Duhul Sfânt\*.

<sup>12</sup>Un frate se va întoarce împotriva altui frate și îl va da să fie omorât. Și un tată va face la fel fiului său. Copiii se vor ridica împotriva părinților și îi vor omorî. <sup>13</sup>Toți oamenii vă vor urî din cauza Numelui Meu. Dar oricine va răbda până la sfârșit va fi mântuit.

<sup>14</sup>Când veți vedea «lucrul dezgustător care aduce distrugere»<sup>1</sup> stând unde nu trebuie (cine citește să înțeleagă!), atunci cei ce sunt în Iudeea să fugă în munți. <sup>15</sup>Cel ce se află pe acoperișul casei să nu coboare în casă și să nu intre să-și ia ceva din ea. <sup>16</sup>Iar cel ce se găsește pe câmp să nu se întoarcă

<sup>2</sup>Jesus said, “Do you see these great buildings? They will all be destroyed. Every stone will be thrown down to the ground. Not one stone will be left on another.”

<sup>3</sup>Later, Jesus was sitting at a place on the Mount of Olives.\* He was alone with Peter, James, John, and Andrew. They could all see the Temple, and they said to Jesus, <sup>4</sup>“Tell us when these things will happen. And what will show us it is time for them to happen?”

<sup>5</sup>Jesus said to them, “Be careful! Don’t let anyone fool you. <sup>6</sup>Many people will come and use my name. They will say, ‘I am the one’ and will fool many people. <sup>7</sup>You will hear about wars that are being fought. And you will hear stories about other wars beginning. But don’t be afraid. These things must happen before the end comes. <sup>8</sup>Nations will fight against other nations. Kingdoms will fight against other kingdoms. There will be times when there is no food for people to eat. And there will be earthquakes in different places. These things are only the beginning of troubles, like the first pains of a woman giving birth.

<sup>9</sup>“You must be careful. People will arrest you and take you to be judged for being my followers. They will beat you in their synagogues.\* You will be forced to stand before kings and governors. You will tell them about me. <sup>10</sup>Before the end comes, the Good News\* must be told to all people. <sup>11</sup>Even when you are arrested and put on trial, don’t worry about what you will say. Say whatever God tells you at the time. It will not really be you speaking. It will be the Holy Spirit.\*

<sup>12</sup>“Brothers will turn against their own brothers and give them to be killed. Fathers will turn against their own children and give them to be killed. Children will fight against their own parents and find ways for their parents to be killed. <sup>13</sup>All people will hate you because you follow me. But those who remain faithful to the end will be saved.

<sup>14</sup>“You will see ‘the terrible thing that causes destruction.’<sup>1</sup> You will see this thing standing in the place where it should not be.” (Reader, I trust you understand what this means.) “Everyone in Judea at that time should run away to the mountains. <sup>15</sup>They should run away without wasting time to stop for anything. If someone is on the roof of their house, they must not go down to take things out of the house. <sup>16</sup>If someone is in the field, they must not go back to get a coat.

<sup>1</sup> 13.14 *lucrul dezgustător care aduce distrugere* Vezi Dan. 9.27; 12.11 (comp. cu Dan. 11.31).

<sup>1</sup> 13:14 ‘the terrible thing ... destruction’ See Dan. 9:27; 12:11 (also Dan. 11:31).

să-și ia haina. <sup>17</sup>Va fi foarte rău pentru femeile care vor fi însărcinate sau care vor avea copii de alăptat în acele zile. <sup>18</sup>Rugați-vă ca aceste lucruri să nu se întâmple iarna. <sup>19</sup>Pentru că necazul din zilele acelea va fi mai mare decât oricare altul care s-a întâmplat de când a creat Dumnezeu lumea și până acum. Și nu se va mai întâmpla niciodată ceva atât de rău. <sup>20</sup>Și dacă Domnul nu ar fi scurtat acele zile, nimeni nu ar supraviețui. Dar El le-a scurtat de dragul celor pe care El i-a ales. <sup>21</sup>Și dacă atunci vă spune cineva: «Uitați-vă, aici este Cristosul!» sau: «Este acolo!», să nu-l credeți. <sup>22</sup>Pentru că vor apărea cristoși și profeți falși\*. Ei vor face semne și minuni pentru a-i înșela, dacă se poate, pe cei aleși. <sup>23</sup>Așa că, aveți grijă! V-am spus despre toate acestea înainte ca ele să se întâmple. <sup>24</sup>Dar în acele zile, după acel necaz,

«soarele se va întuneca  
și luna nu va mai lumina.

<sup>25</sup> Stelele vor cădea din cer,  
iar corpurile cerești vor fi clătinate.»<sup>1</sup>

<sup>26</sup>Apoi oamenii Îl vor vedea pe Fiul omului\* venind pe nori cu mare putere și slavă. <sup>27</sup>Și Fiul omului Își va trimite îngerii și va aduna poporul ales din toate colțurile lumii.

<sup>28</sup>Smochinul ne învață o lecție: când ramurile înverzesc și se umplu cu frunze, știți că vara este aproape. <sup>29</sup>La fel, când veți vedea că se întâmplă aceste lucruri, veți ști că timpul<sup>2</sup> este aproape. <sup>30</sup>Vă spun adevărul: această generație va trăi să vadă aceste lucruri întâmplându-se. <sup>31</sup>Cerul și pământul vor trece, dar cuvintele Mele nu vor trece niciodată.

<sup>32</sup>Nimeni nu știe când va fi ziua sau ora aceea. Nici măcar îngerii sau Fiul, ci numai Tatăl. <sup>33</sup>Vegheați! Fiți treji! Pentru că nu știți când va veni timpul acela. <sup>34</sup>Ziua aceea se aseamănă cu un om care pleacă într-o călătorie. El își lasă casa pe mâna slujitorilor și atribuie fiecăruia anumite îndatoriri.

<sup>17</sup>“During that time it will be hard for women who are pregnant or have small babies. <sup>18</sup>Pray that these things will not happen in winter, <sup>19</sup>because those days will be full of trouble. There will be more trouble than has ever happened since the beginning, when God made the world. And nothing that bad will ever happen again. <sup>20</sup>But the Lord has decided to make that terrible time short. If it were not made short, no one could survive. But the Lord will make that time short to help the special people he has chosen.

<sup>21</sup>“Someone might say to you at that time, ‘Look, there is the Christ!’ Or another person might say, ‘There he is!’ But don’t believe them. <sup>22</sup>False Christs and false prophets\* will come and do miracles and wonders,<sup>1</sup> trying to fool the people God has chosen, if that is possible. <sup>23</sup>So be careful. Now I have warned you about all this before it happens.

<sup>24</sup>“During the days following that time of trouble, ‘The sun will become dark, and the moon will not give light. <sup>25</sup> The stars will fall from the sky, and everything in the sky will be changed.’<sup>2</sup>

<sup>26</sup>“Then people will see the Son of Man\* coming in the clouds with great power and glory.\* <sup>27</sup>He will send his angels all around the earth. They will gather his chosen people from every part of the earth.

<sup>28</sup>“The fig tree teaches us a lesson: When the fig tree’s branches become green and soft, and new leaves begin to grow, then you know that summer is near. <sup>29</sup>In the same way, when you see all these things happening, you will know that the time<sup>3</sup> is near, ready to come. <sup>30</sup>I assure you that all these things will happen while some of the people of this time are still living. <sup>31</sup>The whole world, earth and sky, will be destroyed, but my words will last forever.

<sup>32</sup>“No one knows when that day or time will be. The Son and the angels in heaven don’t know when that day or time will be. Only the Father knows. <sup>33</sup>Be careful! Always be ready. You don’t know when that time will be.

<sup>34</sup>“It’s like a man who goes on a trip and leaves his house in the care of his servants. He gives each one a special job to do. He tells the servant

<sup>1</sup> 13.24–25 Vezi Is. 13:10, 34.4. <sup>2</sup> 13.29 *timpul* vremea când Isus spune că se va întâmpla ceva important; vezi și Lc. 21.31, unde Isus spune că s-a împlinit vremea pentru ca Împărăția lui Dumnezeu să vină.

<sup>1</sup> 13:22 *miracles and wonders* Here, amazing acts done by Satan’s power. <sup>2</sup>13:24–25 See Isa. 13:10, 34:4. <sup>3</sup>13:29 *time* The time Jesus has been talking about when something important will happen. See Lk. 21:31, where Jesus says that this is the time for God’s kingdom to come.

El poruncește paznicului să vegheze. <sup>35</sup>Așa că, vegheați și voi, pentru că nu știți când va veni stăpânul casei. Nu știți dacă va veni seara, la miezul nopții, când va cânta cocoșul sau dimineața. <sup>36</sup>Dacă vine pe neașteptate, să nu vă găsească dormind. <sup>37</sup>Ce vă spun vouă, spun tuturor: Vegheați!“

**Conducătorii evrei plănuiesc**

**să-L omoare pe Isus**

(Mt. 26.1–5; Lc. 22.1–2; Ioan 11.45–53)

**14** <sup>1</sup>Mai erau două zile până la Paște\* și până la Sărbătoarea Pâinilor Nedospite\*. Conducătorii preoților și învățătorii Legii căutau o ocazie să-L prindă pe Isus în secret și să-L omoare. <sup>2</sup>Ei spuneau: „Nu-L putem aresta pe Isus în timpul sărbătorii, pentru că oamenii ar putea provoca tulburări.“

**O femeie face un lucru deosebit**

(Mt. 26.6–13; Ioan 12.1–8)

<sup>3</sup>În timp ce se afla în Betania, Isus a mâncat în casa lui Simon leprosul. Atunci a venit o femeie cu un vas de alabastru\*. În el avea un parfum foarte scump făcut numai din nard\*. Ea a spart vasul de alabastru și a turnat parfumul pe capul lui Isus.

<sup>4</sup>Unii s-au indignat și și-au spus: „De ce trebuie să se risipească atâta parfum? <sup>5</sup>Acest parfum s-ar fi putut vinde cu trei sute de dinari și banii s-ar fi putut da săracilor.“ Și au criticat-o aspru.

<sup>6</sup>Dar Isus a spus: „Lăsați-o în pace! De ce o necăjiți? Ea a făcut ceva frumos pentru Mine. <sup>7</sup>Pentru că pe săraci îi veți avea întotdeauna cu voi și îi puteți ajuta oricând doriți. Dar pe Mine nu Mă veți avea întotdeauna. <sup>8</sup>Ea a făcut ce a putut. A turnat parfum pe trupul Meu. Și ea a făcut aceasta, înainte ca Eu să mor, ca să Mă pregătească pentru înmormântare. <sup>9</sup>Vă spun adevărul: oriunde va fi proclamată Vestea Bună\*, în întreaga lume, se va spune și ceea ce a făcut femeia aceasta, în amintirea ei.“

guarding the door to always be ready. And this is what I am now telling you. <sup>35</sup>You must always be ready. You don't know when the owner of the house will come back. He might come in the afternoon, or at midnight, or in the early morning, or when the sun rises. <sup>36</sup>If you are always ready, he will not find you sleeping, even if he comes back earlier than expected. <sup>37</sup>I tell you this, and I say it to everyone: 'Be ready!'”

**The Jewish Leaders Plan to Kill Jesus**

(Mt. 26:1–5; Lk. 22:1–2; Jn. 11:45–53)

**14** <sup>1</sup>It was now only two days before the Passover\* and the Festival of Unleavened Bread.\* The leading priests and teachers of the law were trying to find a way to arrest Jesus without the people seeing it. Then they could kill him. <sup>2</sup>They said, “But we cannot arrest Jesus during the festival. We don't want the people to be angry and cause a riot.”

**A Woman Does Something Special**

(Mt. 26:6–13; Jn. 12:1–8)

<sup>3</sup>Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper.\* While he was eating there, a woman came to him. She had an alabaster\* jar filled with expensive perfume made of pure nard.\* She opened the jar and poured the perfume on Jesus' head.

<sup>4</sup>Some of the followers there saw this. They were upset and complained to each other. They said, “Why waste that perfume? <sup>5</sup>It was worth a full year's pay.<sup>1</sup> It could have been sold and the money given to those who are poor.” And they told the woman what a bad thing she had done.

<sup>6</sup>Jesus said, “Leave her alone. Why are you giving her such trouble? She did a very good thing for me. <sup>7</sup>You will always have the poor with you,<sup>2</sup> and you can help them any time you want. But you will not always have me. <sup>8</sup>This woman did the only thing she could do for me. She poured perfume on my body before I die to prepare it for burial. <sup>9</sup>The Good News\* will be told to people all over the world. And I can assure you that everywhere the Good News is told, the story of what this woman did will also be told, and people will remember her.”

<sup>1</sup> 14:5 a full year's pay Literally, “300 denarii (silver coins).” One coin, a Roman denarius, was the average pay for one day's work. <sup>2</sup> 14:7 You will ... with you See Deut. 15:11.

**Trădarea lui Iuda**

(Mt. 26.14–16; Lc. 22.3–6)

<sup>10</sup>Apoi, Iuda Iscarioteanul, unul din cei doisprezece, s-a dus la marii preoți pentru a-L da pe Isus pe mâna lor. <sup>11</sup>Ei au fost încântați să audă așa ceva și i-au promis niște bani. Așa că Iuda a început să caute momentul potrivit pentru a-L trăda pe Isus.

**Masa de Paște**

(Mt. 26.17–25; Lc. 22.7–14, 21–23; Ioan 13.21–30)

<sup>12</sup>Era prima zi a Sărbătorii Pâinilor Nedospite, ziua în care era omorât mielul\* pentru Paște\*. Ucenicii au venit la Isus și I-au spus: „Unde vrei să ne ducem să facem pregătiri, ca să mănânci masa de Paște?”

<sup>13</sup>Isus a trimis doi ucenici, spunându-le: „Duceți-vă în cetate! Vă veți întâlni cu un om care duce un vas cu apă. Urmați-l! <sup>14</sup>Spuneți stăpânului casei în care intră: Învățătorul zice: «Unde este camera în care pot să iau masa de Paște cu ucenicii Mei?» <sup>15</sup>El vă va arăta o cameră mare de la etaj, aranjată și pregătită. Faceți pregătirile pentru noi acolo.”

<sup>16</sup>Ucenicii au plecat și, când au ajuns în cetate, au găsit totul așa cum le spusese Isus. Ei au pregătit masa de Paște.

<sup>17</sup>Când s-a înserat, a venit Isus cu cei doisprezece. <sup>18</sup>În timp ce mâncau la masă, Isus a spus: „Vă spun adevărul: unul dintre voi Mă va trăda. Mă va trăda cel ce mănâncă la masă cu Mine!”

<sup>19</sup>Ei s-au întristat și fiecare L-a întrebat: „Nu cumva eu sunt acela?”

<sup>20</sup>Isus le-a răspuns: „Este unul din cei doisprezece. Este cel care își înmoaie pâinea în castron împreună cu Mine. <sup>21</sup>Fiul omului\* va muri așa cum s-a scris despre El. Dar vai de cel care Îl va trăda! Ar fi fost mai bine pentru acel om să nu se fi născut.”

**Cina Domnului**

(Mt. 26.26–30; Lc. 22.15–20; 1 Cor. 11.23–25)

<sup>22</sup>În timp ce mâncau, Isus a luat pâine, I-a mulțumit lui Dumnezeu, a frânt-o și le-a dat-o ucenicilor, spunând: „Luați, acesta este trupul Meu!”

<sup>23</sup>Apoi Isus a luat un pahar și I-a mulțumit lui Dumnezeu. El le-a dat paharul și ei au băut din el.

**Judas Agrees to Help Jesus' Enemies**

(Mt. 26:14–16; Lk. 22:3–6)

<sup>10</sup>Then Judas Iscariot, one of the twelve apostles,\* went to talk to the leading priests about helping them arrest Jesus. <sup>11</sup>They were very happy about this, and they promised to pay him. So he waited for the best time to hand Jesus over to them.

**The Passover Meal**

(Mt. 26:17–25; Lk. 22:7–14, 21–23; Jn. 13:21–30)

<sup>12</sup>It was now the first day of the Festival of Unleavened Bread\*—the day the lambs were killed for the Passover.\* Jesus' followers came to him and said, “We will go and prepare everything for you to eat the Passover meal. Where do you want us to have the meal?”

<sup>13</sup>Jesus sent two of his followers into the city. He said to them, “Go into the city. You will see a man carrying a jar of water. He will come to you. Follow him. <sup>14</sup>He will go into a house. Tell the owner of the house, ‘The Teacher asks that you show us the room where he and his followers can eat the Passover meal.’ <sup>15</sup>The owner will show you a large room upstairs that is ready for us. Prepare the meal for us there.”

<sup>16</sup>So the followers left and went into the city. Everything happened the way Jesus said. So the followers prepared the Passover meal.

<sup>17</sup>In the evening, Jesus went to that house with the twelve apostles.\* <sup>18</sup>While they were all at the table eating, he said, “Believe me when I say that one of you will turn against me—one of you eating with me now.”

<sup>19</sup>The followers were very sad to hear this. Each one said to Jesus, “Surely I am not the one!”

<sup>20</sup>Jesus answered, “The man who is against me is one of you twelve. He is the one who dips his bread into the same bowl with me. <sup>21</sup>The Son of Man\* will suffer what the Scriptures\* say will happen to him. But it will be very bad for the one who gives the Son of Man over to be killed. It would be better for him if he were never born.”

**The Lord's Supper**

(Mt. 26:26–30; Lk. 22:15–20; 1 Cor. 11:23–25)

<sup>22</sup>While they were eating, Jesus took some bread and thanked God for it. He broke off some pieces, gave them to his followers and said, “Take and eat this bread. It is my body.”

<sup>23</sup>Then he took a cup of wine, thanked God for it, and gave it to them. They all drank from the

<sup>24</sup>El le-a spus: „Acesta este sângele Meu, sângele legământului cel nou, care se varsă pentru mulți. <sup>25</sup>Vă spun adevărul: nu voi mai bea din rodul viței până în ziua în care îl voi bea nou în Împărăția lui Dumnezeu.“

<sup>26</sup>Ucenicii au cântat un cântec de laudă. Apoi s-au dus pe Muntele Măslinilor\*.

**Ucenicii Îl vor părăsi pe Isus**

(Mt. 26.31–35; Lc. 22.31–34; Ioan 13.36–38)

<sup>27</sup>Isus le-a spus: „Voi toți vă veți pierde credința. Pentru că este scris:

«Voi bate păstorul,  
iar oile se vor împrăștia.» Zaharia 13.7

<sup>28</sup>Dar după ce voi învia, Mă voi duce în Galileea. Voi ajunge acolo înaintea voastră.“

<sup>29</sup>Însă Petru i-a spus: „Chiar dacă toți își vor pierde credința, eu nu mi-o voi pierde.“

<sup>30</sup>Atunci Isus i-a spus: „Îți spun adevărul: chiar în această noapte, înainte de a cânta cocoșul de două ori, vei nega de trei ori faptul că Mă cunoști.“

<sup>31</sup>Dar Petru a spus din nou, cu și mai multă insistență: „Chiar dacă va trebui să mor cu Tine, niciodată nu voi nega faptul că Te cunosc.“ Și ceilalți ucenici au spus la fel.

**Isus Se roagă singur**

(Mt. 26.36–46; Lc. 22.39–46)

<sup>32</sup>Apoi Isus și ucenicii au ajuns la un loc numit Ghetsimani. Isus le-a spus ucenicilor: „Stați aici cât Mă rog.“ <sup>33</sup>Și i-a luat cu El pe Petru, pe Iacov și pe Ioan. El a început să Se teamă și să Se tulbure. <sup>34</sup>El le-a spus: „Sufletul Meu este cuprins de o întristare de moarte. Stați aici și vegheați.“

<sup>35</sup>Isus S-a dus puțin mai departe, a căzut cu fața la pământ și S-a rugat ca, dacă se poate, să nu treacă prin acest ceas al suferinței. <sup>36</sup>El a spus: „*Ava*<sup>1</sup>, Tată, Tu poți face absolut orice. Ia paharul<sup>2</sup> acesta de la Mine! Dar să nu se facă voia Mea, ci voia Ta!“

<sup>37</sup>Apoi Isus S-a întors și i-a găsit dormind. Și i-a spus lui Petru: „Simone, dormi? Nu ai putut veghea nici măcar un ceas? <sup>38</sup>Vegheați și rugați-vă să aveți putere împotriva ispitei! Duhul este plin de voință, dar trupul este slab.“

<sup>24</sup>Then he said, “This wine is my blood, which will be poured out for many to begin the new agreement\* from God to his people. <sup>25</sup>I want you to know, I will not drink this wine again until that day when I drink it in God’s kingdom\* and the wine is new.”

<sup>26</sup>They all sang a song and then went out to the Mount of Olives.\*

**Jesus Says His Followers Will Leave Him**

(Mt. 26:31–35; Lk. 22:31–34; Jn. 13:36–38)

<sup>27</sup>Then Jesus told the followers, “You will all lose your faith. The Scriptures\* say,

‘I will kill the shepherd,  
and the sheep will run away.’ Zechariah 13:7

<sup>28</sup>But after I am killed, I will rise from death. Then I will go to Galilee. I will be there before you come.”

<sup>29</sup>Peter said, “All the other followers may lose their faith. But my faith will never be shaken.”

<sup>30</sup>Jesus answered, “The truth is that tonight you will say you don’t know me. You will say it three times before the rooster crows twice.”

<sup>31</sup>But Peter strongly protested, “I will never say I don’t know you! I will even die with you!” And all the other followers said the same thing.

**Jesus Prays Alone**

(Mt. 26:36–46; Lk. 22:39–46)

<sup>32</sup>Jesus and his followers went to a place named Gethsemane. He said to them, “Sit here while I pray.” <sup>33</sup>But he told Peter, James, and John to come with him. He began to be very distressed and troubled, <sup>34</sup>and he said to them, “My heart is so heavy with grief, I feel like I am dying. Wait here and stay awake.”

<sup>35</sup>Jesus went on a little farther away from them, fell to the ground, and prayed. He asked that, if possible, he would not have this time of suffering. <sup>36</sup>He said, “*Abba*,<sup>1</sup> Father! You can do all things. Don’t make me drink from this cup.<sup>2</sup> But do what you want, not what I want.”

<sup>37</sup>Then he went back to his followers and found them sleeping. He said to Peter, “Simon, why are you sleeping? Could you not stay awake with me for one hour? <sup>38</sup>Stay awake and pray for strength against temptation. Your spirit wants to do what is right, but your body is weak.”

<sup>1</sup> 14.36 *Ava* nume pe care-l foloseau copiii pentru a-și chema tatăl. <sup>2</sup> 14.36 *paharul* paharul suferinței; Isus Se referă la toate lucrurile groaznice care urmau să l se întâmple.

<sup>1</sup> 14:36 *Abba* An Aramaic word that was used by Jewish children as a name for their fathers. <sup>2</sup> 14:36 *cup* A symbol of suffering. Jesus used the idea of drinking from a cup to mean accepting the suffering he would face in the terrible events that were soon to come.

<sup>39</sup>Isus S-a dus din nou și S-a rugat, spunând același lucru. <sup>40</sup>Când S-a întors, i-a găsit din nou dormind, pentru că erau oboșiți. Și ei nu au știut ce să-I spună.

<sup>41</sup>După ce S-a rugat a treia oară, Isus S-a întors la ucenici și le-a spus: „Încă dormiți și vă odihniți? Destul! A venit ceasul când Fiul omului\* este dat pe mâna păcătoșilor. <sup>42</sup>Sculați-vă! Să mergem! Iată, vine omul care M-a trădat.”

**Prinderea lui Isus**

(Mt. 26.47–56; Lc. 22.47–53; Ioan 18.3–12)

<sup>43</sup>Imediat după aceea, în timp ce Isus încă mai vorbea, a apărut Iuda, unul dintre cei doisprezece. El era însoțit de mai mulți oameni înarmați cu săbii și ciomege, trimiși de marii preoți, de învățătorii Legii și de bătrâni.

<sup>44</sup>Trădătorul stabilise cu ei un semn: „Cel pe care-L voi săruta, Acela este Isus. Arestați-L și păziți-L când ați pus mâna pe El!” <sup>45</sup>Cum a ajuns acolo, Iuda s-a dus la Isus și I-a spus: „Învățătorule!” Apoi L-a sărutat. <sup>46</sup>Oamenii au pus mâna pe Isus și L-au arestat. <sup>47</sup>Unul din cei care erau aproape și-a scos sabia și l-a lovit pe slujitorul marelui preot, tăindu-i urechea.

<sup>48</sup>Apoi Isus le-a spus: „Ați venit să Mă prindeți cu săbii și ciomege, de parcă aș fi un hoț. <sup>49</sup>Am fost în fiecare zi cu voi, învățându-i pe oameni în Templu\* și nu M-ați arestat. Dar trebuia să se întâmple așa, pentru ca să se împlinescă Scriptura\*.” <sup>50</sup>Toți ucenicii L-au părăsit pe Isus și au fugit.

<sup>51</sup>Un tânăr îl urma pe Isus. El nu purta decât o haină de in. Au încercat să-l aresteze și pe el, <sup>52</sup>dar el și-a lăsat haina de in și a fugit dezbrăcat.

**Isus înaintea conducătorilor evrei**

(Mt. 26.57–68; Lc. 22.54–55, 63–71; Ioan 18.13–14, 19–24)

<sup>53</sup>L-au dus pe Isus înaintea marelui preot\*. Toți marii preoți, bătrânii și învățătorii Legii au venit și ei. <sup>54</sup>Petru L-a urmat pe Isus până în curtea marelui preot. Petru a intrat în curte și stătea acolo cu slujitorii și se încălzea la foc.

<sup>39</sup>Again Jesus went away and prayed the same thing. <sup>40</sup>Then he went back to the followers and again found them sleeping. They could not stay awake. They did not know what they should say to him.

<sup>41</sup>After Jesus prayed a third time, he went back to his followers. He said to them, “You are still sleeping and resting? That’s enough! The time has come for the Son of Man\* to be handed over to sinful people. <sup>42</sup>Stand up! We must go. Here comes the man who is giving me to those people.”

**Jesus Is Arrested**

(Mt. 26:47–56; Lk. 22:47–53; Jn. 18:3–12)

<sup>43</sup>While Jesus was still speaking, Judas, one of the twelve apostles,\* came there. He had a big crowd of people with him, all carrying swords and clubs. They had been sent from the leading priests, the teachers of the law, and the older Jewish leaders.

<sup>44</sup>Judas<sup>1</sup> planned to do something to show them which one was Jesus. He said, “The one I kiss will be Jesus. Arrest him and guard him while you lead him away.” <sup>45</sup>So Judas went over to Jesus and said, “Teacher!” Then he kissed him. <sup>46</sup>The men grabbed Jesus and arrested him. <sup>47</sup>One of the followers standing near Jesus grabbed his sword, pulled it out, and swung it at the servant of the high priest\* and cut off his ear.

<sup>48</sup>Then Jesus said, “You came to get me with swords and clubs like I am a criminal. <sup>49</sup>Every day I was with you teaching in the Temple\* area. You did not arrest me there. But all these things have happened to show the full meaning of what the Scriptures\* said.” <sup>50</sup>Then all of Jesus’ followers left him and ran away.

<sup>51</sup>One of those following Jesus was a young man wearing only a linen cloth. When the people tried to grab him, <sup>52</sup>he left the cloth in their hands and ran away naked.

**Jesus Before the Jewish Leaders**

(Mt. 26:57–68; Lk. 22:54–55, 63–71; Jn. 18:13–14, 19–24)

<sup>53</sup>Those who arrested Jesus led him to the house of the high priest.\* All the leading priests, the older Jewish leaders, and the teachers of the law were gathered there. <sup>54</sup>Peter followed Jesus but stayed back at a distance. He followed him to the yard of the high priest’s house. He went into the yard and sat there with the guards, warming himself by their fire.

<sup>1</sup>14:44 *Judas* Literally, “the one who betrayed him.”

<sup>55</sup>Conducătorii preoților și întregul Sinedriu\* căutau dovezi împotriva lui Isus pentru a-L omorî. Dar nu au putut găsi nici una. <sup>56</sup>Pentru că mulți au depus mărturii false împotriva Lui, dar aceste mărturii nu se potriveau.

<sup>57</sup>Apoi unii s-au ridicat și au depus mărturie împotriva lui Isus, mințind. Ei ziceau: <sup>58</sup>„L-am auzit spunând: «Voi dărâma acest Templu făcut de mâinile oamenilor și în trei zile voi construi altul, care nu va fi făcut de mâini omenești.»“ <sup>59</sup>Dar ei nu se înțelegeau nici măcar asupra acestei mărturii.

<sup>60</sup>Apoi marele preot s-a ridicat în fața lor și L-a întrebat pe Isus: „Nu răspunzi nimic? Ce ai de spus acestor oameni care Te acuză?“ <sup>61</sup>Dar Isus tăcea.

Marele preot L-a întrebat: „Ești Tu Cristosul\*, Fiul Dumnezeului binecuvântat?“

<sup>62</sup>Isus a răspuns: „Sunt. Și Îl veți vedea pe Fiul omului\* stând la dreapta Celui Puternic și venind pe norii cerului.“

<sup>63</sup>Marele preot și-a rupt hainele și a spus: „Ce nevoie mai avem de martori? <sup>64</sup>Ați auzit blasfemia! Ce credeți?“

Și ei au hotărât cu toții că Isus este vinovat și merită să moară. <sup>65</sup>Atunci unii au început să-L scuipe, să-I acopere fața, să-L lovească și să-I spună: „Vorbește! Spune cine Te-a lovit!“ Iar slujitorii L-au luat și L-au bătut.

**Petru se teme să spună că-L cunoaște pe Isus**

(Mt. 26.69–75; Lc. 22.56–62; Ioan 18.15–18, 25–27)

<sup>66</sup>Petru era tot în curte, când a venit o slujitoare a marelui preot. <sup>67</sup>Când l-a văzut pe Petru încălzindu-se, s-a uitat cu atenție la el și i-a spus: „Și tu erai cu acel Nazarinean, Isus.“

<sup>68</sup>Dar Petru nu a recunoscut și a spus: „Nu știu ce vorbești și nu înțeleg ce spui!“ Apoi a ieșit de acolo și cocoșul a cântat<sup>1</sup>.

<sup>69</sup>Când l-a văzut slujitoarea, a început să le spună celor care stăteau acolo: „Acesta este unul dintre ei!“ <sup>70</sup>Dar Petru a negat din nou.

<sup>1</sup>14:68 „și cocoșul a cântat“ Numai unele manuscrise adaugă aceste cuvinte.

<sup>55</sup>The leading priests and the whole high council tried to find something that Jesus had done wrong so they could kill him. But the council could find no proof that would allow them to kill Jesus.

<sup>56</sup>Many people came and told lies against Jesus, but they all said different things. None of them agreed.

<sup>57</sup>Then some others stood and told more lies against Jesus. They said, <sup>58</sup>“We heard this man<sup>1</sup> say, ‘I will destroy this Temple\* built by human hands. And three days later, I will build another Temple not made by human hands.’” <sup>59</sup>But also what these people said did not agree.

<sup>60</sup>Then the high priest stood before everyone and said to Jesus, “These people said things against you. Do you have something to say about their charges? Are they telling the truth?” <sup>61</sup>But Jesus said nothing to answer him.

The high priest asked Jesus another question: “Are you the Christ,\* the Son of the blessed God?”

<sup>62</sup>Jesus answered, “Yes, I am the Son of God. And in the future you will see the Son of Man\* sitting at the right side of God All-Powerful. And you will see the Son of Man coming on the clouds of heaven.”

<sup>63</sup>When the high priest heard this, he tore his clothes in anger. He said, “We don’t need any more witnesses! <sup>64</sup>You all heard these insults to God. What do you think?”

Everyone agreed that Jesus was guilty and must be killed. <sup>65</sup>Some of the people there spit at him. They covered his eyes and hit him with their fists. They said, “Be a prophet<sup>2</sup> and tell us who hit you!” Then the guards led Jesus away and beat him.

**Peter Is Afraid to Say He Knows Jesus**

(Mt. 26:69–75; Lk. 22:56–62; Jn. 18:15–18, 25–27)

<sup>66</sup>While Peter was still in the yard, a servant girl of the high priest\* came there. <sup>67</sup>She saw him warming himself at the fire. She looked closely at him and said, “You were with Jesus, that man from Nazareth.”

<sup>68</sup>But Peter said this was not true. “That makes no sense,” he said. “I don’t know what you are talking about!” Then he left and went to the entrance of the yard.<sup>3</sup>

<sup>69</sup>The servant girl saw Peter there. Again the girl said to the people who were standing there, “This man is one of those people who followed Jesus.” <sup>70</sup>Again Peter said it was not true.

<sup>1</sup>14:58 *this man* Jesus. His enemies avoided saying his name. <sup>2</sup>14:65 *prophet* A prophet often knows things that are hidden to other people. <sup>3</sup>14:68 Many Greek copies add “and the rooster crowed.”

Puțin mai târziu, cei care stăteau acolo i-au spus lui Petru: „Cu siguranță că și tu ești unul dintre ei, pentru că ești galileean.“

<sup>71</sup>Și Petru s-a jurat: „Nu-L cunosc pe acest om despre care vorbiți!“

<sup>72</sup>Și chiar atunci cocoșul a cântat a doua oară, iar Petru și-a amintit cuvintele lui Isus: „Înainte de a cânta cocoșul de două ori, vei nega de trei ori faptul că Mă cunoști.“ Petru s-a întristat și a început să plângă.

**Guvernatorul Pilat Îl anchetează pe Isus**

(Mt. 27.1–2, 11–14; Lc. 23.1–5; Ioan 18.28–38)

**15**<sup>1</sup>Dimineța, marii preoți, cu bătrânii, cu învățătorii Legii și cu întregul Sinedriu\*, au pus la cale un plan. Ei L-au legat pe Isus, L-au dus și L-au dat predat lui Pilat\*.

<sup>2</sup>Iar Pilat L-a întrebat: „Ești Tu Împăratul iudeilor?“

Isus i-a răspuns: „Este așa cum spui.“

<sup>3</sup>Marii preoți L-au acuzat de multe lucruri. <sup>4</sup>Pilat L-a întrebat din nou: „Nu răspunzi? Nu vezi de câte lucruri Te acuză?“

<sup>5</sup>Dar Isus nu răspundea. Pilat era uimit.

**Pilat încearcă, fără succes,**

**să-L elibereze pe Isus**

(Mt. 27.15–31; Lc. 23.13–25; Ioan 18.39–19.16)

<sup>6</sup>De Paște\*, Pilat avea obiceiul să elibereze un prizonier pe care-l vroiau oamenii. <sup>7</sup>În acele zile era în închisoare un bărbat, pe nume Baraba, împreună cu niște răsculați. Aceștia provocaseră o revoltă și erau vinovați de crimă. <sup>8</sup>Iudeii au venit la Pilat și l-au rugat să facă ce făcea de obicei.

<sup>9</sup>Pilat i-a întrebat: „Vreți să-I dau drumul Împăratului iudeilor?“ <sup>10</sup>Pilat a spus aceasta pentru că știa că marii preoți Îl dăduseră pe Isus în mâinile sale din invidie. <sup>11</sup>Însă marii preoți au agitat mulțimea pentru ca Pilat să-l elibereze pe Baraba în locul lui Isus.

<sup>12</sup>Dar Pilat i-a întrebat din nou: „Ce vreți să fac cu Cel pe care-L numiți Împăratul iudeilor?“

<sup>13</sup>Ei au strigat din nou: „Răstignește-L!“

<sup>14</sup>Dar Pilat le-a spus: „De ce? Cu ce a greșit?“

Însă ei au început să strige și mai tare: „Răstignește-L!“

A short time later, some people were standing near Peter. The people said, “We know you are one of those who followed Jesus. You are also from Galilee.”

<sup>71</sup>Then Peter began to curse. He said, “I swear to God I don’t know this man you are talking about!”

<sup>72</sup>As soon as Peter said this, the rooster crowed the second time. Then he remembered what Jesus had told him: “Before the rooster crows twice, you will say three times that you don’t know me.” Then Peter began to cry.

**Governor Pilate Questions Jesus**

(Mt. 27:1–2, 11–14; Lk. 23:1–5; Jn. 18:28–38)

**15**<sup>1</sup>Very early in the morning, the leading priests, the older Jewish leaders, the teachers of the law, and the whole high council decided what to do with Jesus. They tied him, led him away, and turned him over to governor Pilate.\*

<sup>2</sup>Pilate asked Jesus, “Are you the king of the Jews?”

Jesus answered, “Yes, that is right.”

<sup>3</sup>The leading priests accused Jesus of many things. <sup>4</sup>So Pilate asked Jesus another question. He said, “You can see that these people are accusing you of many things. Why don’t you answer?”

<sup>5</sup>But Jesus still did not answer, and this really surprised Pilate.

**Pilate Tries but Fails to Free Jesus**

(Mt. 27:15–31; Lk. 23:13–25; Jn. 18:39–19:16)

<sup>6</sup>Every year at the Passover\* time the governor would free one prisoner—whichever one the people wanted. <sup>7</sup>There was a man in prison at that time named Barabbas. He and the rebels with him had been put in prison for committing murder during a riot.

<sup>8</sup>The people came to Pilate and asked him to free a prisoner as he always did. <sup>9</sup>Pilate asked them, “Do you want me to free the king of the Jews?” <sup>10</sup>Pilate knew that the leading priests had given Jesus to him because they were jealous of him. <sup>11</sup>But the leading priests persuaded the people to ask Pilate to free Barabbas, not Jesus.

<sup>12</sup>Pilate asked the people again, “So what should I do with this man you call the king of the Jews?”

<sup>13</sup>The people shouted, “Kill him on a cross!”

<sup>14</sup>Pilate asked, “Why? What wrong has he done?”

But the people shouted louder and louder, “Kill him on a cross!”

<sup>15</sup>Pilat a dorit să facă pe plac mulțimii, așa că i-a dat drumul lui Baraba, iar pe Isus, după ce a pus să fie biciuit, L-a dat să fie răstignit.

<sup>16</sup>Soldații L-au dus pe Isus în palatul guvernatorului, în pretoriu și au chemat întreaga companie de soldați. <sup>17</sup>Ei L-au îmbrăcat cu o mantie roșie. Au făcut o coroană din spini și I-au pus-o pe cap. <sup>18</sup>Apoi au început să-L salute, zicând: „Salutare, Împăratul iudeilor!” <sup>19</sup>Soldații L-au lovit în cap cu un băț și L-au scuipat. Apoi au căzut în genunchi și au început să I se închine. <sup>20</sup>După ce și-au bătut joc de El, I-au dat jos mantia roșie și I-au pus hainele Lui. Apoi L-au scos afară ca să-L răstignească.

**Isus este răstignit**

(Mt. 27.32–44; Lc. 23.26–43; Ioan 19.17–27)

<sup>21</sup>Pe drum s-au întâlnit cu Simon din Cirena care se întorcea de la câmp. El era tatăl lui Alexandru și al lui Ruf. Soldații l-au obligat să care crucea lui Isus. <sup>22</sup>Ei L-au adus la un loc numit Golgota, care înseamnă „Locul craniului”. <sup>23</sup>I-au dat vin cu smirnă<sup>1</sup>, dar El nu a băut. <sup>24</sup>Și L-au răstignit. Ei au împărțit hainele Lui și au tras la sorți ca să vadă ce va lua fiecare.

<sup>25</sup>Era nouă dimineața când L-au răstignit. <sup>26</sup>Au scris pe cruce acuzația care I se adusese. Pe inscripție se putea citi: „ÎMPĂRATUL IUDEILOR.” <sup>27</sup>Au mai răstignit doi tâlhari cu El: unul la stânga și unul la dreapta Lui. <sup>[28]</sup><sup>29</sup>Oamenii care treceau pe acolo Îl insultau. Ei dădeau din cap și ziceau: „Tu ai spus că poți să dărâmi Templul\* și să-l reconstruiești în trei zile. <sup>30</sup>Dă-Te jos de pe cruce și salvează-Te!” <sup>31</sup>La fel își băteau joc de Isus marii preoți și învățătorii Legii. Ei își spuneau unii altora: „Pe alții i-a salvat, dar pe Sine Însuși nu Se poate salva! <sup>32</sup>Să Se dea jos de pe cruce acest Mesia, Împăratul iudeilor, pentru ca să vedem și să credem în El.”

<sup>15</sup>Pilate wanted to please the people, so he freed Barabbas for them. And he told the soldiers to beat Jesus with whips. Then he gave Jesus to the soldiers to be killed on a cross.

<sup>16</sup>Pilate's soldiers took Jesus into the governor's palace (called the Praetorium). They called all the other soldiers together. <sup>17</sup>They put a purple robe on Jesus, made a crown from thorny branches, and put it on his head. <sup>18</sup>Then they began shouting, “Welcome, king of the Jews!” <sup>19</sup>They kept on beating his head with a stick and spitting on him. Then they bowed down on their knees and pretended to honor him as a king. <sup>20</sup>After they finished making fun of him, they took off the purple robe and put his own clothes on him again. Then they led him out of the palace to be killed on a cross.

**Jesus Is Nailed to a Cross**

(Mt. 27:32–44; Lk. 23:26–39; Jn. 19:17–19)

<sup>21</sup>There was a man from Cyrene named Simon walking into the city from the fields. He was the father of Alexander and Rufus. The soldiers forced him to carry Jesus' cross. <sup>22</sup>They led Jesus to the place called Golgotha. (Golgotha means “The Place of the Skull.”) <sup>23</sup>There they gave him some wine mixed with myrrh,\* but he refused to drink it. <sup>24</sup>The soldiers nailed Jesus to a cross. Then they divided his clothes among themselves, throwing dice to see who would get what.

<sup>25</sup>It was nine o'clock in the morning when they nailed Jesus to the cross. <sup>26</sup>There was a sign with the charge against him written on it. It said, “THE KING OF THE JEWS.” <sup>27</sup>They also put two criminals on crosses beside Jesus—one on the right and the other on the left. <sup>[28]</sup>

<sup>29</sup>People walked by and said bad things to Jesus. They shook their heads and said, “You said you could destroy the Temple\* and build it again in three days. <sup>30</sup>So save yourself! Come down from that cross!”

<sup>31</sup>The leading priests and the teachers of the law were also there. They made fun of Jesus the same as the other people did. They said to each other, “He saved others, but he can't save himself! <sup>32</sup>If he is really the Christ,\* the king of Israel,\* he should come down from the cross now. When we see this, then we will believe in him.” The criminals on the crosses beside Jesus also said bad things to him.

<sup>1</sup>15.23 *smirnă* smirna amestecată cu vin era folosită pentru calmarea durerilor. <sup>2</sup>15.28 *versetul 28* Unele manuscrise adaugă versetul 28: „Și s-a împlinit Scriptura care zice: «A fost pus în rând cu cei nelegiuți.»”

<sup>1</sup> 15:28 Some Greek copies add verse 28: “And this showed the full meaning of the Scripture that says, ‘They put him with criminals.’”

**Isus moare**

(Mt. 27.45–56; Lc. 23.44–49; Ioan 19.28–30)

<sup>33</sup>La amiază s-a făcut întuneric, până la ora trei. <sup>34</sup>La ora trei, Isus a strigat: „*Eloi, Eloi, lama sabactani?*“, care înseamnă: „Dumnezeul Meu, Dumnezeul Meu, pentru ce M-ai părăsit?“<sup>1</sup>

<sup>35</sup>Când au auzit unii din cei ce stăteau acolo aceste cuvinte, au spus: „Ascultați! Îl cheamă pe Ilie!“<sup>2</sup>

<sup>36</sup>Cineva a alergat și a îmbibat un burete în oțet. A pus apoi buretele pe un băț și i-a dat lui Isus să bea, spunând: „Stați să vedem dacă va veni Ilie să-L dea jos.“

<sup>37</sup>Isus a scos un ultim strigăt și a murit.

<sup>38</sup>Perdeaua\* Templului\* s-a rupt în două, de sus până jos. <sup>39</sup>Un centurion\* stătea în fața lui Isus. El l-a auzit cum a strigat și a văzut cum a murit. Atunci a spus: „Acest Om a fost într-adevăr Fiul lui Dumnezeu!“

<sup>40</sup>Niște femei priveau de la distanță. Printre ele erau Maria Magdalena, Maria, mama lui Iacov cel tânăr și a lui Iose și Salome. <sup>41</sup>Acestea erau femeile care Îl urmaseră pe Isus în Galileea și Îl ajutaseră. Mai erau acolo multe alte femei care veniseră cu Isus la Ierusalim.

**Isus este înmormântat**

(Mt. 27.57–61; Lc. 23.50–56; Ioan 19.38–42)

<sup>42</sup>Era ziua Pregătirii (ziua dinaintea saba-tului\*) și se apropia seara. <sup>43</sup>Atunci a venit Iosif din Arimateea, care era un membru respectat al Sinedriului\* și care aștepta să vină Împărăția lui Dumnezeu. El s-a dus cu îndrăzneală la Pilat\* și i-a cerut trupul lui Isus. <sup>44</sup>Pilat s-a mirat când a auzit că Isus a murit atât de repede. El l-a chemat pe centurion\* și l-a întrebat dacă Isus murise deja. <sup>45</sup>Când a auzit ce i-a spus centurionul, i-a dat lui Iosif trupul lui Isus. <sup>46</sup>Iosif a cumpărat niște pânză de in. L-a dat jos pe Isus de pe cruce, L-a înfășurat în in și L-a pus într-un mormânt făcut în stâncă. Au pus o piatră mare la intrarea mormântului.

<sup>1</sup>15:34 Citat din Ps. 22:1. <sup>2</sup>15:35 „Îl cheamă pe Ilie“ Unii au confundat cuvântul „Eli“, care înseamnă „Dumnezeul Meu“, cu „Ilie“.

**Jesus Dies**

(Mt. 27:45–56; Lk. 23:44–49; Jn. 19:28–30)

<sup>33</sup>At noon the whole country became dark. This darkness continued until three o'clock. <sup>34</sup>At three o'clock Jesus cried with a loud voice, “*Eloi, Eloi, lama sabachthani.*” This means “My God, my God, why have you left me alone?”<sup>1</sup>

<sup>35</sup>Some of the people standing there heard this. They said, “Listen! He is calling Elijah.”<sup>2</sup>

<sup>36</sup>One man there ran and got a sponge. He filled the sponge with vinegar and tied it to a stick. Then he used the stick to give the sponge to Jesus to drink from it. The man said, “We should wait now and see if Elijah will come to take him down from the cross.”

<sup>37</sup>Then Jesus cried with a loud voice and died.

<sup>38</sup>When Jesus died, the curtain\* in the Temple\* was torn into two pieces. The tear started at the top and tore all the way to the bottom. <sup>39</sup>The army officer\* who was standing there in front of the cross saw what happened when Jesus died. The officer said, “This man really was the Son of God!”

<sup>40</sup>Some women were standing away from the cross, watching. Among these women were Mary from the town of Magdala, Salome, and Mary the mother of James and Joses. (James was her youngest son.) <sup>41</sup>These were the women who had followed Jesus in Galilee and cared for him. Many other women who had come with Jesus to Jerusalem were also there.

**Jesus Is Buried**

(Mt. 27:57–61; Lk. 23:50–56; Jn. 19:38–42)

<sup>42</sup>This day was called Preparation day. (That means the day before the Sabbath\* day.) It was becoming dark. <sup>43</sup>A man named Joseph from Arimathea was brave enough to go to Pilate and ask for Jesus’ body. Joseph was an important member of the high council. He was one of the people who wanted God’s kingdom\* to come.

<sup>44</sup>Pilate was surprised to hear that Jesus was already dead. So he called for the army officer\* in charge and asked him if Jesus was already dead. <sup>45</sup>When Pilate heard it from the officer, he told Joseph he could have the body.

<sup>46</sup>Joseph bought some linen cloth. He took the body from the cross, wrapped it in the linen, and put the body in a tomb\* that was dug in a wall of rock. Then he closed the tomb by rolling a large

<sup>1</sup>15:34 Quote from Ps. 22:1. <sup>2</sup>15:35 *He is calling Elijah*” The word for “My God” (*Eli* in Hebrew or *Eloi* in Aramaic) sounded to the people like the name of Elijah, a famous man who spoke for God about 850 B.C.

<sup>47</sup>Maria Magdalena și Maria, mama lui Iose, se uitau și au văzut unde L-au pus.

stone to cover the entrance. <sup>47</sup>Mary from Magdala and Mary the mother of Joses saw the place where Jesus was put.

**Vestea că Isus a înviat din morți**

(Mt. 28.1-8; Lc. 24.1-12; Ioan 20.1-10)

**16** <sup>1</sup>În prima zi după sabat\*, Maria Magdalena, Maria, mama lui Iacov și Salome au cumpărat balsamuri, ca să se ducă și să ungă trupul lui Isus. <sup>2</sup>Ele s-au dus la mormânt foarte devreme în acea zi, prima zi a săptămânii, chiar după răsăritul soarelui. <sup>3</sup>Femeile își ziceau una alteia: „Cine va da la o parte pentru noi piatra de la intrarea mormântului?”

**News That Jesus Has Risen From Death**

(Mt. 28:1-8; Lk. 24:1-12; Jn. 20:1-10)

**16** <sup>1</sup>The next day after the Sabbath\* day, Mary from Magdala, Salome, and Mary the mother of James bought some sweet-smelling spices to put on Jesus' body. <sup>2</sup>Very early on that day, the first day of the week, the women were going to the tomb.\* It was very early after sunrise. <sup>3</sup>The women said to each other, “There is a large stone covering the entrance of the tomb. Who will move the stone for us?”

<sup>4</sup>Apoi, s-au uitat și au văzut că piatra fusese dată la o parte, deși era foarte mare. <sup>5</sup>Când au intrat în mormânt, au văzut un tânăr stând în partea dreaptă. El era îmbrăcat cu haine albe. Femeile s-au speriat.

<sup>4</sup>Then the women looked and saw that the stone was moved. The stone was very large, but it was moved away from the entrance. <sup>5</sup>The women walked into the tomb and saw a young man there wearing a white robe. He was sitting on the right side of the tomb. The women were afraid.

<sup>6</sup>El le-a spus: „Nu vă temeți! Voi Îl căutați pe Isus din Nazaret care a fost răstignit. El a înviat. Nu este aici. Uitați-vă la locul unde a fost așezat. <sup>7</sup>Dar duceți-vă și spuneți ucenicilor Lui și lui Petru că Isus merge înaintea voastră în Galileea. Voi Îl veți vedea acolo, așa cum v-a spus.”

<sup>6</sup>But the man said, “Don't be afraid. You are looking for Jesus from Nazareth, the one who was killed on a cross. He has risen from death! He is not here. Look, here is the place they put him when he was dead. <sup>7</sup>Now go and tell his followers. And be sure to tell Peter. Tell them, ‘Jesus is going into Galilee and will be there before you come. You will see him there, as he told you before.’”

<sup>8</sup>Ele au ieșit și au plecat fugind de la mormânt pentru că erau înspăimântate și uimite. Și nu au spus nimănui nimic pentru că le era frică.<sup>1</sup>

<sup>8</sup>The women were very afraid and confused. They left the tomb and ran away. They did not tell about what happened, because they were afraid.<sup>1</sup>

**Câțiva ucenici Îl văd pe Isus**

(Mt. 28.9-10; Ioan 20.11-18; Lc. 24.13-35)

<sup>9</sup>După ce a înviat, în dimineața primei zile a săptămânii, Isus i S-a arătat Mariei Magdalena, cea din care scosese șapte duhuri rele. <sup>10</sup>Maria s-a dus la ucenicii Lui și le-a spus că L-a văzut pe Isus. Ucenicii erau triști și plângeau. <sup>11</sup>Când au auzit că Isus era viu și că Maria Îl văzuse, nu au crezut-o.

**Some Followers See Jesus**

(Mt. 28:9-10; Jn. 20:11-18; Lk. 24:13-35)

<sup>9</sup>Jesus rose from death early on the first day of the week. He showed himself first to Mary from Magdala. One time in the past, Jesus had forced seven demons\* out of Mary. <sup>10</sup>After Mary saw Jesus, she went and told his followers. They were very sad and were crying. <sup>11</sup>But Mary told them that Jesus was alive. She said that she had seen Jesus, but they did not believe her.

<sup>12</sup>Apoi Isus li S-a arătat, sub o altă înfățișare, altor doi ucenici care se duceau la țară.

<sup>12</sup>Later, Jesus showed himself to two followers while they were walking in the country. But Jesus did not look the same as before he was killed.

<sup>1</sup> 16.8 versetul 8 Unele manuscrise grecești vechi încheie aici această carte.

<sup>1</sup> 16:8 Some of the oldest Greek copies end the book here. A few later copies have this shorter ending: “But they soon gave all the instructions to Peter and those with him. After that, Jesus himself sent them out from east to west with the holy message that will never change—that people can be saved forever.”

<sup>13</sup>Cei doi s-au întors și le-au spus și celorlalți, dar nu i-au crezut nici pe ei.

**Isus le vorbește ucenicilor Săi**

*(Mt. 28.16–20; Lc. 24.36–49; Ioan 20.19–23; F.A. 1.6–8)*

<sup>14</sup>Mai târziu, Isus a apărut în fața celor unsprezece în timp ce ei mâncau. El i-a certat pentru lipsa lor de credință și pentru mințile lor închise, pentru că ei nu îi creuseră pe cei care Îl văzuseră după ce înviase.

<sup>15</sup>Isus le-a spus: „Duceți-vă în toată lumea și spuneți Vestea Bună\* fiecărui om. <sup>16</sup>Oricine crede și va fi botezat\* va fi mântuit. Dar cine nu crede va fi condamnat. <sup>17</sup>Iar cei ce cred vor putea face aceste minuni: în Numele Meu vor scoate duhuri rele și vor vorbi în limbi. <sup>18</sup>Ei vor lua șerpi în mână și, când vor bea otravă, nu vor păți nimic. Își vor pune mâinile peste oameni bolnavi și ei se vor face bine.“

**Înălțarea la cer**

*(Lc. 24.50–53; F.A. 1.9–11)*

<sup>19</sup>După ce le-a vorbit, Domnul Isus a fost înălțat la ceruri. El S-a așezat la dreapta lui Dumnezeu. <sup>20</sup>Ucenicii s-au dus și au predicat peste tot. Și Domnul a lucrat cu ei, confirmând Cuvântul prin semnele care l-au însoțit.

<sup>13</sup>These followers went back to the other followers and told them what happened. Again, the followers did not believe them.

**Jesus Talks to His Followers**

*(Mt. 28:16–20; Lk. 24:36–49; Jn. 20:19–23; Acts 1:6–8)*

<sup>14</sup>Later, Jesus showed himself to the eleven followers while they were eating. He criticized them because they had so little faith. They were stubborn and refused to believe the people who said Jesus had risen from death.

<sup>15</sup>He said to them, “Go everywhere in the world. Tell the Good News\* to everyone. <sup>16</sup>Whoever believes and is baptized\* will be saved. But those who do not believe will be judged guilty. <sup>17</sup>And the people who believe will be able to do these things as proof: They will use my name to force demons\* out of people. They will speak in languages they never learned. <sup>18</sup>If they pick up snakes or drink any poison, they will not be hurt. They will lay their hands on sick people, and they will get well.”

**Jesus Goes Back to Heaven**

*(Lk. 24:50–53; Acts 1:9–11)*

<sup>19</sup>After the Lord Jesus said these things to his followers, he was carried up into heaven. There, Jesus sat at the right side of God. <sup>20</sup>The followers went everywhere in the world telling people the Good News,\* and the Lord helped them. By giving them power to do miracles\* the Lord proved that their message was true.

# License Agreement for Bible Texts

World Bible Translation Center

Last Updated: September 21, 2006

Copyright © 2006 by World Bible Translation Center

All rights reserved.

## These Scriptures:

- Are copyrighted by World Bible Translation Center.
- Are not public domain.
- May not be altered or modified in any form.
- May not be sold or offered for sale in any form.
- May not be used for commercial purposes (including, but not limited to, use in advertising or Web banners used for the purpose of selling online ad space).
- May be distributed without modification in electronic form for non-commercial use. However, they may not be hosted on any kind of server (including a Web or ftp server) without written permission. A copy of this license (without modification) must also be included.
- May be quoted for any purpose, up to 1,000 verses, without written permission. However, the extent of quotation must not comprise a complete book nor should it amount to more than 50% of the work in which it is quoted. A copyright notice must appear on the title or copyright page using this pattern: "Taken from the HOLY BIBLE: EASY-TO-READ VERSION™ © 2006 by World Bible Translation Center, Inc. and used by permission." If the text quoted is from one of WBTC's non-English versions, the printed title of the actual text quoted will be substituted for "HOLY BIBLE: EASY-TO-READ VERSION™." The copyright notice must appear in English or be translated into another language. When quotations from WBTC's text are used in non-saleable media, such as church bulletins, orders of service, posters, transparencies or similar media, a complete copyright notice is not required, but the initials of the version (such as "ERV" for the Easy-to-Read Version™ in English) must appear at the end of each quotation.

Any use of these Scriptures other than those listed above is prohibited. For additional rights and permission for usage, such as the use of WBTC's text on a Web site, or for clarification of any of the above, please contact World Bible Translation Center in writing or by email at [distribution@wbtc.com](mailto:distribution@wbtc.com).

World Bible Translation Center

P.O. Box 820648

Fort Worth, Texas 76182, USA

Telephone: 1-817-595-1664

Toll-Free in US: 1-888-54-BIBLE

E-mail: [info@wbtc.com](mailto:info@wbtc.com)

**WBTC's web site** – World Bible Translation Center's web site: <http://www.wbtc.org>

**Order online** – To order a copy of our texts online, go to: <http://www.wbtc.org>

**Current license agreement** – This license is subject to change without notice. The current license can be found at: <http://www.wbtc.org/downloads/biblelicense.htm>

**Trouble viewing this file** – If the text in this document does not display correctly, use Adobe Acrobat Reader 5.0 or higher. Download Adobe Acrobat Reader from: <http://www.adobe.com/products/acrobat/readstep2.html>

**Viewing Chinese or Korean PDFs** – To view the Chinese or Korean PDFs, it may be necessary to download the Chinese Simplified or Korean font pack from Adobe. Download the font packs from: <http://www.adobe.com/products/acrobat/acrrasianfontpack.html>